5.2.15.5

RACCOLTA
DI
LETTERE ORIGINALI FRANCESI
DELL' ARMATA
CONDOTTA IN EGITTO
DAL
GENERAL BONAPARTE
INTERCETTE
DALLA FLOTTA INGLESE
SOTTO GLI ORDINI
DELL' AMMIRAGLIO
LORD NELSON

Recate in Italiano coll' Originale del Testo Francese, e delle note Inglesi.

PARTE QUARTA.

LONDRA
DA' TORCHJ DI GIO: WINGHT DIRIMPETTO
OLD BOLD STREET PICCADILLY.
1799.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCTION.

THE Public are here presented with a Second Part of the Correspondence of the "Army of the East," — intercepted, like the first, by the joint vigilance of the Turkish and English governments, and laid before them from the motives already detailed.

The situation of the French troops, so faithfully delineated in the former letters, * *their*

* One thing has struck us, in looking over these Letters, as a singularity not easily to be accounted for. It is, that amidst the mass of correspondence which has fallen into our hands at different times, there should not be a single letter, no, not a single line, from any man in the ranks! the officers only write, the officers only pour out their sufferings and regrets to their friends; while the men who have been frequently on the point of mutinying, who have suffered hardships which have driven thousands of them to deeds of desperation; who have been betrayed, and led

Digitized by Google

INTRODUZIONE.

Si presenta al Pubblico la seconda Parte della Corrispondenza dell' Armata d' Oriente intercetta come la prima dalla vigilanza unita insieme del governo Turco, e Inglese, a ciò spinto dai motivi di già dettagliati.

La situazione delle truppe Francesi così fedelmente descritta nelle prime lettere * le lo-

* *Quello che ci sorprende nel considerare queste lettere, è una cosa singolare difficile d'esporsi. Ed è che nella quantità delle lettere che vennero nelle nostre mani in varj tempi non vi sia stata una sola lettera, non che una sol linea di alcun' uomo di rango. Gli uffiziali solamente scrivevano ai loro amici intorno alle sofferte pene, e dolori; mentrecchè gli altri che sono stati sul punto sovente di ribellarsi, ed, incontrate ben mille volte azioni da disperati; e trascinati ancora a intollerabili sciagure, e tormenti, rimangon interamente silenziosi. Che vuol dir questo? vuol dire che a loro è interdetto di scrivere, per paura*

losses by fatigue and sickness, by open and secret warfare; their utter incapacity of advancing or retreating, their anguish, their despair, and their piercing exclamations at finding themselves thus blindly driven into the toils; would, we imagined, have convinced the most incredulous, that their dreams of conquest must be over, and that their active operations in future would necessarily be confined to struggling with the mob of Cairo for a wretched morsel of bread, till the periodical return of the endemial diseases should weep them away for ever.

But we had ill calculated the perverse obstinacy of Jacobinism. The French, and their faithful echos in this country, * *still persist in representing Bonaparte as triumphant; as now threa-*

---

to disgrace and ruin through intolerable torments, remain wholly silent! How is this? are they interdicted from writing, lest they should disclose too much? Are they —— but we can form no satisfactory conjecture on the subject.

* No point is so clearly ascertained as that the troops left in possession of Alexandria are absolutely without money, and in a condition little short of starving; yet the Morning Chro-

Digitized by Google

ro perdite a cagione delle fatiche delle malattie, e dell' aperte, e segrete guerre; la loro totale incapacità di avvanzare, o di ritirarsi, le loro angoscie, e disperazioni, e le loro assordattrici grida per ritirarsi così ciecamente avvolti nelle pene; avvrebbero a nostro avviso convinto i più increduli, che i sogni delle loro conquiste debbono essere finiti, e che le loro attive operazioni in avvenire saranno necessariamente confinate a dibattersi col popolaccio del Cairo per un miserabile tozzo di pane sino a tanto che ricorrendo il periodo della malattia li toglierà di vita.

Noi abbiamo malamente calcolato la perversa ostinazione del Giacobinismo. I Francesi, e gl'Eco fedeli delle loro voci in queste contrade * persistono ancora nel rappresentare

---

che disvelassero troppe cose. Sono eglino .... ma noi su questo proposito non possiamo formar congetture soddisfacenti.

* *Benchè non sia cosa chiaramente assicurata, che le truppe lasciate in possesso di Alessandria sieno assolutamente senza denaro, e vicini a morir di fame; nulla ostante la Cronica della mat-*

tening India, now in tranquil possession of Palestine and Syria, and now ready, in the words

---

nicle, vvhich, vvith the eyes of a lynx, examines the French papers for consolatory matter respecting the fate of the Egyptian Expedition, has produced the followving paragraphs:

" Alexandria, Nov. 8th.

" We are very vvell here, and very tranquil. We have good cheer, and are vvell paid; besides my pay as a General, I am allovved 1500. franks a month for my table"!!!

Morning Chronicle, Feb. 4.

Bravo! General Manscourt. Novv for Bonaparte.

" Letters from Constantinople confess, at length, that there is no prospect of Buonaparte's failing in his object of establishing a settlement in Egypt. He is daily more and more consolidating his povver, and reconciling the inhabitants to his army. Num-

Bonaparte come Vincitore; ora come minacciante l'India, ora come tranquillo Possessore

---

tina, la quale con gli occhi di Vince esamina gli scritti Francesi, per motivi consolanti che risguardano il destino dell' armata condotta in Egitto, ha prodotto il seguente paragrafo:

„ *Alessandria, Nov. 8.*

„ *Noi stiamo qui molto bene, e siamo molto* „ *tranquilli. Abbiamo un vitto abbondante: oltrec-* „ *chè la mia paga uguaglia quella d' un Genera-* „ *le; mi furono ancora accordati 1500 franchi* „ *al mese per la mia tavola* “.

Cronica della mattina 4. Feb.

Bravo! Generale Manscourt. Ora per Bonaparte.

„ *Lettere venute da Costantinopoli dichiarano* „ *finalmente che Bonaparte riesce nel suo pro-* „ *getto di fissare uno stabilimento in Egitto.* „ *Ogni giorno più si consolida il suo pote-* „ *re, e riconcilia quegli abitanti alla sua armia-* „ *ta. Innumerabili si sono uniti a suoi stendar-*

Digitized by Google

of that atheistical driveller Volney, "to skirt the north of the Black Sea, and fall like thunder upon the Danube"!

It has been thought expedient, therefore, to have recourse to a second selection of Letters

---

"bers have joined his standard, and the Beys "no longer molest him"!!!

Morning Chronicle, March 8th.

In a subsequent paper we are informed, "that the General has 30,000 regular troops under his command, and an auxiliary army of 40,000 more, composed of Copts and Druses"! also, "that he has embarked 400 sailors," (why not as many thousands?) "on the Red Sea," to seize the Malabar Coast, we presume, previous to the arrival of the rest of the fleet.

How much of this precious information is due to the vigorous fancy of the Morning Chronicle, we know not; but the following hint appeared in that paper on the 23d: "It has been observed, that the French have not lately published any intelligence respecting Buonaparte"! *Marie-*

della Palestina, e della Siria, ed ora secondo le parole dell' pazzo Ateista Volney: „ batte il Nord del Mar Nero, e poco manca che non tuoni sopra il Danubio. "

Fu giudicato perciò a proposito di ricorrere ad una seconda scelta di Lettere fra quelle

---

„ di, ed il Bey più non lo molesta „.

Cronica della mattina 8. Marzo.

Da uno scritto susseguente noi veniamo informati, che il Generale ha una truppa regolare che consiste in 30000 uomini sotto il suo comando, ed inoltre un' armata ausiliaria composta di più di 40,000 tra Gofti, e Drusi; ch' egli ha ancora imbarcato 400 marinari (e perchè non molti migliaja?) sul Mar Rosso per invadere le coste del Malabar, come noi supponiamo, previo però l' arrivo del resto della flotta.

Oh come la maggior parte di questa preziosa informazione è dovuta alla vigorosa fantasia della Cronica della mattina, cui noi non abbiamo il piacere di conoscere; ma il seguente indizio però apparisce in quello scritto del 23; dove si rileva che il Francese non aveva ultimamente pubblicato alcuna intelligenza risguardante Bonaparte ".

Digitized by Google

from subsequent captures. These, though not ALL posterior in date to those already published, carry on the awful history of this devoted armament, in so full and explicit a manner, that whatever doubts ignorance, scepticism, and malevolence may henceforth indulge, they will no longer be forward to express them. Europe will thus be suffered to attend to her more immediate concerns, without having her fears excited, or her safety threatened, by the fictitious atchievements of an army that can never return to molest her, and that has long since, perhaps, "ceased to exist."

When we published the First Part of these Letters, we were not unaware of their importance (of which we shall presently speak), nor without considerable expectations of their extensive circulation. But how infinitely short have our most sanguine hopes fallen of the reality! Besides the prodigious numbers that have been disposed of in Great Britain and Ireland, large editions have been printed at Hamburgh, Frankfort, and other towns on the Continent; — thus no corner of Europe is without a certain portion of information respecting the expedition, on the success and issue of which, the unbiassed reader may speculate with a degree of probability seldom hoped for in these cases, and still less seldom attained.

Digitized by Google

che furono dipoi intercette. Queste quantunque non posteriori in data a quelle che furono di già pubblicate riportano la terribile istoria del suo armamento in una maniera così chiara e convincente, che qualunque avesse sospettato ignoranza, scetticismo, e malignità, ne verrà convinto, e non andrà guari ch' ei lo confesserà. Lungi sarà così l' Europa dagl' affanni, e dai timori d' essere minacciata dall' immaginarie imprese di un' armata, che non può ritornare a molestarla, e che da molto tempo forse „ cessò di esistere. "

Quando noi abbiamo pubblicato la prima parte di queste lettere, noi ci lusingavamo della loro importanza (della quale noi parleremo presentemente, e della loro estesa circolazione. Ma come infinitamente vediamo verificarsi le nostre ardenti speranze! Oltre il prodigioso numero che sono state sparse nella gran Bretagna, e nell' Irlanda, copiose edizioni si fecero in Hambourg, in Francfort, e in altre Città del Continente; cosicchè non avvi angolo in Europa, che non sia in qualche parte informato del successo, e della riuscita di questa spedizione, cui il Lettore disinteressato può riguardare con un grado di probabilità raramente sperato in questi casi, e raramente ottenuto.

Digitized by Google

In France, too, the letters, notes, &c. have been republished, and, as it is said, with counter notes. These we have not yet seen; but we have been favoured with a REVIEW of the original observations by the authors of the " Decade Philosophique & Literaire. *" To this we had prepared a reply, "from a full flowing stomach," when it struck us, that the French editor and translator, Citizen E. T. SIMON, had not improbably, sophisticated the original; for on no other principle could we account for the false and calumnious strictures of these critics. We know the caution necessary to be observed by gentlemen who, in "the freest of all possible Republics," write with the Cayenne Diligence at the door, and are prepared to make every reasonable allowance for it; but when the dread of that vehicle induces them to fabricate or suppress evidence at will—quæ dederamus supra repetimus—we recall our indulgence, and judge of their proceedings with all the inflexibility of justice. There is, indeed, a possibility (as we have already observed) that the Letters have not been fairly laid before them; and we therefore withhold our remarks, till we shall have received the Paris edition.*

Persino in Francia sono state ristampate le lettere, le note ec. e come si suol dire, con note marcate. Queste seconde non sono state ancora vedute; ma noi siamo stati regalati d' una copia delle originali osservazioni fatte dagli autori della *Decade filosofica, e letteraria*. A questa noi abbiamo preparata una risposta piena di una giusta ed ardente critica, mentre c' irritò grandemente che il traduttore, e l'Editore Francese Cittadino E. T. Simon abbia con isfrontatezza tacciato di falsità l' originale: e solo per questo principio noi possiamo riguardare come falsi, e criminosi gli scritti di questi Critici. Noi conosciamo tutti gli artifizj necessarj da osservarsi da que' gentiluomini „ che nella più libera di tutte le possibili Repubbliche " scrivono colla Diligenza di Cayenna alla Porta, e ne sono disposti a fare ogni ragionevole confessione; ma quando il timore di questo mezzo gl' inducesse ad inventare, od a sopprimere l' evidenza a loro capriccio——quæ dederamus supra repetimus —— Noi cessiamo d' essere indulgenti, e giudichiamo del loro procedere con tutto il rigor d' una inflessibile giustizia. Egli è difatti possibile (come abbiamo di già osservato) che altre lettere non sieno state mandate avanti di queste, e noi sosteniamo perciò le nostre note e le nostre osservazioni fino a tanto che riceveremo l'edizione di Parigi.

**

We observe, that the immediate agents of the Directory are much displeased at the terms in which we speak of the Army of the East. This is well: When we speak, or even think, of the perpetrators of such unheard of cruelties as these men have committed in Italy and Egypt, without the keenest indignation, may we meet the contempt of every good man; and still worse, the applause of all we despise and detest!

The French, as the poor Cardinal Antici once observed, "know how to distinguish;" but we are not solicitous of their notice. Without considering what effect our strictures might have on them, or caring whether they had any, we delivered a plain, unvarnished tale. Our authorities were submitted to the world; and if the fair conclusions we drew from them have, as their writers say, contributed to make their countrymen feared and hated in every part of Europe, we sincerely rejoice at it. This was the point we had in view: but we took no crooked or indirect means to attain it—and since a faithful narrative of their enormities, recorded by their own pens, has had the salutary effect of which their politicians speak, the Egyptian expedition cannot be regarded in future as wholly useless.

Noi osserviamo che gl' immediati Agenti del Direttorio si sono molto contristati per le espressioni che noi usiamo parlando dell' Armata loro d' Oriente. Questo va bene. Quando parliamo o ancora pensiamo alle azioni inaudite di crudeltà che sono state commesse nell' Italia, e nell' Egitto, noi possiam fare senza la più forte indignazione.

La Francia, siccome aveva osservato una volta il povero Cardinale Antici, conobbe il modo di distinguersi. " Ma noi non ci affanniamo per le loro notizie. Ci basta di presentare un Piano vero e non una finta favola senza considerare quale effetto i nostri colpi abbiano prodotto sopra di loro. Le nostre autorità sono sottomesse al Mondo intero; e se le giuste conclusioni che noi caviamo dai loro principii, a detta de' loro Scrittori, contribuiscono a rendere i loro concittadini temuti, ed odiati in ogni parte d' Europa, noi non possiamo che sinceramente rallegrarcene. Questo è il punto che noi abbiamo in vista, ma non adopriamo nè indirette maniere, nè raggiri per ottenerlo; e poichè un fedele racconto delle loro enormità scritto da loro stessi ha prodotto un salutare effetto, perciò la spedizione in Egitto non può essere rignardata in avvenire come una cosa interamente inutile.

Of the motives for this expedition a pretty ample account has been given in the Introduction to the former Part. We have, therefore, nothing to add here on the subject, but a simple declaration, that all we have since heard and seen concerning it, serves but to corroborate our former opinion, and to place it almost beyond the possibility of doubt. THE ARMY OF THE EAST WAS CERTAINLY MEANT TO BE SACRIFICED.

"*But how,*" *say the French critics (for they labour this point with uncommon earnestness)—*"*how can this be true, when the son* „ *of the Director Merlin was embarked in it?*" *This we did not know before; but n'importe—if the Director Merlin himself had been embarked, instead of his son, we should not have varied one jot in our opinion. We never said, indeed we never supposed, that Bonaparte and Berthier were doomed to destruction with the rest; and we see no physical impossibility in completing the trio of sacrosancts with the "son of the Director Merlin.*

"*But who can imagine for a moment,*" *continue they,* "*that the Directory, so sensible* „ *of the merits of their armies, and so attentive to their happiness, could wantonly de-*

Nella Introduzione della prima parte abbiamo dato un ingenuo, ed ampio dettaglio dei motivi di questa spedizione. Noi non abbiamo perciò che aggiungere a questo proposito se non se una semplice dichiarazione, cioè che tutto quello che abbiamo inteso, e veduto aver rapporto a questa, serve a corroborare la nostra prima opinione, e a metterla al coperto affatto d'ogni dubbio possibile. *L' Armata dell' Oriente fù certamente poca per non essere sacrificata.*

„ Ma come, dicono i Francesi Critici, " (perchè dessi si sforzano su questo punto con insolito ardore) „ come può questo esser vero quando il figlio del Direttore Merlin v' era imbarcato? " Questo prima da noi non fù conosciuto, ma non importa. Se il Direttore Merlin stesso s'imbarcò in vece di suo figlio noi però non cambiaremo un' apice della nostra opinione. Noi, non diciamo, nè veramente supponiamo che *Bonaparte*, e *Berthier* sieno condannati ad esser distrutti con il resto della loro truppa, ma noi non veggiamo una fisica impossibilità che possano essere sacrificati „ con il figlio del Direttore Merlin. "

„ Ma chi può immaginare per un momento, continuano dessi, che il Direttorio così sensibile al merito delle sue armate, e così attento alla loro felicità potesse per ischerzo

„ stroy them? No one; the thing is impossible. "
These gentlemen have a triumphant way of putting their questions; they grow impatient too, like Sisera's mother, and answer themselves. But we are not quite so rapid. If they would consent to reduce their proposition to a logical form, we should strenuously deny the major, and force them to begin a-new.—But seriously; where does this attention of the Directory to the happiness of their armies appear? In their treatment of that in question, peradventure. Hear then the speech of Bonaparte to it, on the day of its embarkation for Egypt.

" *Officers and Soldiers!*

" *It is now some time since I have had the* " *command of you. I found you on the river of* „ *Genoa, IN A STATE OF THE UTMOST* „ *MISERY: YOU WERE IN WANT OF* „ *EVERY THING; AND YOU HAD SACRI-* „ *FICED EVEN YOUR VERY WATCHES TO* „ *PROCURE YOURSELVES BREAD*"!!!— *This is one glorious proof, among a thousand, of the sensibility of the government of France to*

distruggerli? Nò questo è impossibile.

Questi galantuomini hanno una maniera convincente nel fare le loro questioni; e divengono troppo impazienti, e come la Madre di Sisara, essi stessi si fanno le risposte. Ma noi non siamo così impetuosi. Se dessi volessero accordarci di ridurre le loro proposizioni ad una forma logica, noi negaremmo con franchezza la maggiore, ed essi sarebbero sforzati a prendere una nuova forma di ragionare. Ma parliamo seriamente. In che cosa, e dove apparisce questa direzione del Direttorio che tende alla felicità delle loro armate? Nel trattamento di quello ch'è per avventura in questione? Si ascolti a questo proposito la parlato di Bonaparte fatta nel giorno del suo imbarco per l'Egitto.

Offiziali, e Soldati!

„ Egli è qualche tempo dacchè io ho ricevuto il comando sopra di voi. Io vi ho trovati sopra la Riviera di Genova in uno stato della più alta miseria, voi eravate bisognosi d'ogni cosa: e voi avete sacrificate ancora le vostre veglie per procurarvi il pane ". Questa è una gloriosa prova fra mille della sensibilità del Governo Francese corrispondente al merito delle loro armate, ed agl'interessi ch'

the merits of their armies, and of the interest they take in their happiness!

Having completed our preliminary remarks, it may not be amiss, perhaps, to recapitulate, but in the briefest manner, the atchievements of the "Hero of Italy," and the army he thus harangued. BONAPARTE lands in the neighbourhood of Alexandria, professing his "faith in "the CORAN, and his inviolable regard for the "TURKS;" he then marches against that city, which is wholly garrisoned by TURKS, and which he forbears to summon, * *that he may have a pretext for carrying it by assault and giving it up to plunder and indistriminate slaughter for the space of four hours!* ** *Streaming*

---

* See Adjutant-General Boyer's letter, Part First, p. 132.

** See Part First, p. 150. We take this opportunity of correcting a mistake which we fell into respecting this letter (No. XXII.) From the difficulty of making out the writing, we attributed it to Adjutant-General Boyer, for so we read the name. We are now convinced that it was Royer, having since seen a letter of General Berthier's, in which this officer is frequently mentioned. The reader will, therefore, have the good-

Digitized by Google

essi prendono per la loro felicità.

Avendo ora noi compite le nostre preliminari osservazioni, non è fuor di proposito di ricapitolare nella più breve maniera l'impresa dell'*Eroe dell'Italia*, e dell'armata, che così arringò. Bonaparte sbarcato nelle vicinanze di Alessandria professa la fede e la Religione del Coran ed il suo inviolabile attaccamento per i Turchi, ed appena ciò fatto marcia contro questa Città ch'era interamente pressidiata dai Turchi, e gl'intima la resa * per potere avere un pretesto di prenderla per assalto, e darla al saccheggio, ed a un massacro senza riguardi per lo spazio di quattro ore. ** Men-

---

* *Vedi la lettera dell'Ajutante General Boyer parte prima p.* 132.

** *Vedi la prima parte pag.* 150. *Noi cogliamo qui l'opportuna occasione di correggere un'errore, nel quale siamo caduti concernente la lettera (N. XXII). Dalla difficoltà di rilevare il carattere abbiamo letto l'Ajutante-General Boyer; ma ora siamo convinti, ch'egli era Royer da una lettera, che abbiamo veduta del Generale Berthier, nella quale questo Offiziale è frequentemente nominato. Perciò il lettore avrà la bontà di correggere questo sbaglio, e mettervi Royer,*

Digitized by Google

with blood, he then proclaims, that he is come "to restore the Egyptians to the full possession of their property, which had been invaded by the Beys, their oppressors;" and sets out for Cairo without money or provisions, trusting entirely to pillage for the subsistence of his army! "The villages of the Egyptians" (say all the letters public and private), "were surrounded with heaps of grain, while their little fields were full of nutritive and refreshing vegetables." ARE THEY SO NOW? Now, that the enlightened propagators of the Rights of Man have rescued their inhabitants from the "oppression of the Beys"? Ah, no! the fields are stripped of every thing, and the heaps of grain carried off, to exchange for more portable plunder, and to pay for the hire of the transports which imported this exterminating plague.*

Still tormented with the thirst of rapine, Bonaparte has scarce taken possession of Cairo, after defeating the Mameloucs, ere he proceeds

---

ness to correct this misnomer, and wherever the XXII. letter is quoted, to insert Royer instead of Boyer.

* See Bonaparte's letter to Kleber, Part First, p. 63.

Digitized by Google

tre faceva scorrere il sangue, egli allora proclamò ch' egli era venuto per rimettere gli Egiziani nel pieno possesso delle loro proprietà ch' erano state invase dai Bey loro oppressori; e senza denaro, e senza provigioni s' avanzò nel Cairo, abbandonandosi interamente alla preda per la sussistenza della sua armata. I villaggi degli Egiziani (dicono tutte le lettere pubbliche, e private) sono abbondanti oltremodo di grani, mentre i loro prati sono rigogliosi di vegetabili rinfrescanti, e nutritivi. „ Ma ora cosa sono? Ora che gl' illuminati propagatori dei diritti dell' uomo anno liberato i loro abitanti dalle „ oppressioni dei Bey? " Ah! che i campi sono spogliati d' ogni, e qualunque cosa, via trasportata la quantità dei grani * e quel ch' è peggio accompagnati questi trasporti d' un' orrendo massacro sterminatore.

Tormentato dalla sete delle rapine, appena Bonaparte s' impossessò del Cairo, dopo aver disfatto i Mamelucchi, che pro-

---

invece di Boyer nella lettera XXII dov' è nominato.

* *Vedi la lettera di Bonaparte e Kleber parte prima p.* 63.

with the major part of his harassed forces, to seize on the caravan. Baffled in this attempt by the superior gallantry of his opponents, he returns to his former position; where, in the utmost distress for money to quiet the clamours of his troops, who had received no pay since they left Toulon, he attempts to revive a farce which he had frequently exhibited in Italy, with too much success. He selects a few pour wretches from the dregs of the populace, cloaths them in tri-coloured scarfs, dignifies them with the name of Cheiks and Agas, and thrusts them together into a larghe room, where they are told they constitute a DIVAN; and where, under the tuition of the General, and the bayonets of the soldiery, they are to proceed with due gravity to pass decrees for levying contributions, and despoiling their countrymen of their lives and properties in the name of LIBERTY, EQUALITY, and FRANCE!

The extreme ignorance of Bonaparte respecting the manners, habits, &c. of the Eastern nations, prevented him from discovering that the miserable objects he had chosen for the government of Egypt (Coptic scribes and Jew pedlars), were precisely the people to render it impracticable and

gredì colla maggior parte delle sue esauste forze per usurpare le Caravane. Ingannato ne' suoi attentati dal valore de' suoi nemici, ritornò alle sue prime posizioni, dove agitato dalla più forte inquietudine per mancanza di danaro onde achettare i clamori della sua truppa che non aveva ricevuta paga, dopochè aveva lasciato Tolone; egli allora tentò di far rivivere una farsa che aveva frequentemente rappresentata in Italia con molto felice successo. Egli scelse frattanto alcuni poveri meschini dalla feccia del popolo adornandoli della tricolorata sciarpa, e rendendoli insigniti del nome di Cheik, e di Agà, e li mise insieme in una larga contrada, dove ad essi fu fatto credere che costituivano il Divano; e dove sotto la difesa del Generale, e sotto il potere delle bajonette de' suoi soldati procedevano colla dovuta gravità segnando decreti per intimare contribuzioni, e privare i loro concittadini novelli delle loro proprietà in nome della Libertà, dell' Eguaglianza, e della Repubblica Francese.

L' estrema ignoranza di Bonaparte, che rispettava le maniere, gli abiti ec. delle Nazioni Orientali gl' impedì di scoprire gl' inetti e miserabili oggetti ch' egli aveva scelto per governare l' Egitto (cioè Scribi, e mercanti Ebrei) che divennero a tutto il popolo im-

hateful. The contempt with which this description of persons has been treated for ages, and the odium with which they are universally regarded, are scarce secrets to a school-boy out of France—and Bonaparte and his Savans *had yet to learn them! They were learned however; for no earthly power could force the people of the country to pay the slightest attention to the mandates of such a ridiculous set of "bearded automatons:"* * *and the General, whose wants became hourly more urgent, saw himself reduced to the necessity of assembling a more respectable Divan.*

From this moment all is doubt and uncertainty. A general insurrection seems to have followed this meeting: but its immediate causes and consequences are yet to be developed. Not a single official letter has reached Europe since it took place, and the few private ones which have come to hand are more calculated to provoke than to satisfy the public curiosity. It only appears that hundreds, perhaps thousands, fell on each side; but whether the French ultimately prevailed, and have to look to a second insurrection for their final extermination, or whether they

* See Royer's letter, Part First, p. 162.

praticabili, ed odiosi. Il dispregio con cui questa elezione di persone fu trattata di poi, e l'odio con cui sono state universalmente risguardate sono cose note ancora fuori di Francia persino ai fanciulli, che vanno a scuola, e Bonaparte, ed i suoi letterati gliele hanno insegnate; essi erano nulla ostante ammaestrati; ne il poter di costoro poteva sforzare il popolo della contrada a fissare la sua attenzione ai Decreti di un tale, e ridicolo ordine di barbuti Automi; * ed il Generale, i di cui bisogni divennero sempre eiù urgenti si vide egli stesso ridotto alla necesssità di radunare un più rispettabile Divano.

Da questo momento tutto è dubbio ed incerto. Una generale insurrezione sembra; che sia seguita a questo incontro; ma le sue immediate cause, e conseguenze saranno però sviluppate. Dopochè fu presa la piazza, non giunse una sola lettera uffiziale in Europa; e le poche private, che sono venute tra le mani, sono più atte a provocare, che a soddisfare la curiosità. Solamente apparisce che delle centinaja, e forse ancora delle migliaja vennero per la medesima parte; ma se i Francesi ultimamente prevalendo avevano riguar-

---

* *Vedi lettera di Royer parte prima p. 162.*

were cut off in that of which we speak, is a matter of which this part of the world remains at present in perfect ignorance. Our own opinion is, that the "Army of the East" is by this time a shadow of a shade; and that among the few which may yet reach France after the recapture of Alexandria (an event that must speedily take place) not one will be found who shared in the "immortal battle of the Pyramids," or the triumphant "expedition to the confines of Syria"!

"But the French," exclaim the Jacobins, "have received recent intelligence from Egypt, and they tell us the army is in a more flourishing state than ever." No doubt of it!—but we are pleased with the interruption, because it gives us an opportunity of making a few remarks for the first and last time, on the subject of their boasted intelligence.

We begin then with a bold assertion—it is, that, with the exception of such packets as were on board the Généreux, *and which might reach Paris by the way of Ancona, THE DIRECTORY HAVE NOT RECEIVED A SINGLE ORIGINAL DISPATCH, NOR THE PEOPLE OF FRANCE A SINGLE ORIGINAL LETTER FROM THE ARMY OF THE*

Digitized by Google

data la seconda insurrezione, come il loro fatale esterminio, o se si siano sottrati da questa, ell'è una cosa ancora perfettamente ignorata. La nostra opinione si è che l'armata d'Oriente non sia fino da quel tempo che un'ombre apparente, e fantastica; e fra quei pochi che arriveranno in Francia dopo la ripresa d'Alessandria (evento che deve prestamente succedere) non se ne troverà un solo che sia stato nell'*immortal battaglia delle* Piramidi, *o nella trionfante spedizione dei confini della Siria*.

Ma i Francesi esclamano i Giacobini, hanno ricevute recenti notizie dall'Egitto, ed essi ci dicono che l'armata è nel più florido stato che mai. *Qual dubbio di ciò?* Ma noi ci compiacciamo di queste interruzioni che provano nel loro carteggio, poichè ci somministrano opportuna occasione di fare alcune osservazioni e nei primi, e negli ultimi tempi sopra il soggetto della loro vantata intelligenza.

Noi cominciamo ad asserir francamente, che colla sottrazione di alcuni pachetti, ch'erano sopra il vascello il *Generoso*, e che potevano andare a Parigi per la via d'Ancona, *il Direttorio non a ricevuto un solo originale dispacio, nè il popolo di Francia una sola original lettera dall' armata d'Oriente dopo la presa di Malta*. I primi dispacci di Bonaparte, e

EAST, SINCE THE CAPTURE OF MALTA. The first dispatches of Bonaparte and Berthier were taken by the Turks and sent to Constantinople. There the Porte permitted them to be copied by the differeno embassadors; and those who are acquainted with the politics of one of the Northern courts, vvho knovv that the French have an active agent in every one of its ministers, will not be long at a loss for the manner in which they reached the Directory. Private letters (that is to say, copies of them) have found their way to France through the same channel; for most of the originals are in this country.

The uncontroulable dominion which we possess in the Mediterranean, and the annihilation of the French flag in that sea, have rendered what was before a matter of exsreme difficulty, almost an impossibility. All the intercepted letters are full of complaints of the want of intelligence; none is received, and none is sent, unless to be taken before their eyes by our cruizers. Nay, so completely are the French in Egypt secluded from the world, that even in their last letters we find them altogether ignorant of the three events which most concern them, the hostility of the Turks, the revolt of the Maltese, and the re-

Digitized by Google

di Berthier furono intercetti dai Turchi, e mandati a Costantinopoli. Ivi la Porta permise che fossero copiati da differenti ambasciatori; e questi che sono informati della politica di una delle corti del Nord, i quali conoscendo che i Francesi hanno un' attivo agente in ognuno de' suoi ministerj, non tarderanno a conoscere le cose che contenevano questi dispacci diretti al Direttorio. Le private lettere (cioè le copie di quelle) avevano trovata la strada di arrivare in Francia per lo stesso canale; e diffatti la maggior parte delli originali lettere s' attrovano in quel Paese.

L' incontrastabile Dominio che noi possediamo nel Mediterraneo e l' annientamento delle bandiere Francesi in questo Mare rese pressochè impossibile ciò che avanti d' ora non era ch' estremamente difficile. Tutte le lettere intercette sono piene di lamenti, e di querele rapporto alla mancanza di notizie, ed all' interrotta e perduta intelligenza: cosicchè non hanno giammai ricevuta lettera mandata, che non sia stata prima presa dai nostri Vascelli. Anzi sono così affatto segregati i Francesi dall' Egitto, dal resto del Mondo, che dalle notizie delle loro ultime lettere noi li

newal of the war in Italy!

Bonaparte himself (" the undisturbed possessor of Egypt," as he is styled) is so sensible of the innumerable obstacles which oppose his communicating with France, that he has long since ceased to attempt it in the usual way. From the period of his defeat by Ibrahim Bey, he has ceased writing altogether, and has had recourse to the press. His official papers of every kind are printed in great numbers, and trusted to itinerant Syrians, Jews, &c. who frequent the Egyptian marts, and who are paid for conveying them secretly to Scanderoon, Berut, or St. John d'Acre, in hopes offinding some neutral vessel there that will undertake to forward them to France. We have now before us several copies of the General's last dispatches, which were discovered plaited into the clothes of a Jew at Acre. Others have found their way to Constantinople, and from thence to France. But we would ask our readers, if they can desire a stronger proof of the dreadful situation to which Bonaparte is reduced, than this expedient,—sa-

Digitized by Google

troviamo interamente ignorare questi tre avvenimenti, che gli appartengono assaissimo; cioè l'ostilità dei Turchi, l'insurrezione di Malta, ed il rinnovamento della guerra in Italia.

Bonaparte istesso (*il tranquillo possessore d'Egitto*,, così viene chiamato) è così sensibile agl'innumerevoli ostacoli che si frappongono alla comunicazione colla Francia, che da molto tempo cessò di più tentare la stessa strada. Dal momento della sua disfatta sofferta dal valore d'Ibrahim Bey, desistette interamente di più scrivere, ed ebbe ricorso alla Stampa. Le sue Carte Uffiziali risguardanti i suoi affari sono stampate in gran numero, ed affidate a' Viaggiatori Siri, Ebrei ec. che frequentano le fiere dell'Egitto, e che sono pagati per spedirlo segretamente a Scanderon, a Berut, e S. Giovanni d'Acre, sperando di trovare poscia qualche Vascello neutrale, che intraprenda d'inviarle in Francia. Ora abbiamo preso di Noi molte copie degli ultimi Dispacci del Generale, che furono scoperte essendo piegate, ed avvolte nelle tele degli Ebrei d'Acre. Altri presero la strada di Costantinopoli, e quindi da di là in Francia. Ma noi dimandaremo ai nostri letto-

vouring so strongly of despair?

We must not permit this second selection of intercepted letters to go into the hands of the public without expressing our decided opinion of the importance of the matter they contain, and the signal benefits that will be derived from them to the cause of political history. This, indeed, we shall do with the greater readiness, as the tendency of the publication has been unobserved by some, and perverted by others. The ill-informed, and careless have been able to discover but little in it; the secretly mortified have affected to ask "cui bono?" while the thorough-paced Jacobin, anxious only for the credit of France, has boldly ventured on that from which French confidence itself has shrunk, and unblushingly questioned its authenticity. The last class of critics we may safely leave to the judgment of all who are capable of receiving a sincere impression*

* See the Morning Chronicle.

ri, se ponno essi desiderare una prova più forte dell' orribile situazione alla quale Bonaparte è ridotto, che questo accennato espediente, che ci dà a divedere oltremodo la sua disperazione.

Sul riflesso che questa seconda scelta di lettere deve andare nelle mani del Pubblico, ci è forza esprimere le nostre decise opinioni sopra l' importanza della materia, ch' esse contengono, e sopra il segnalato beneficio che noi presteremo alla politica Storia. Noi diffatti ci occuperemo colla maggior prontezza, e premura per effettuarlo, benchè l' intenzione della publicazione di queste lettere sia stata da alcuni mal' esaminata, e da altri ancora calunniata, e sconvolta. Quelli che furono malamente informati, e negligenti per non esser che capaci di scoprir pochissimo; internamente mortificati avevano dimandato con affettazione: cui bono? Mentrecchè nel resto tranquillo il Giacobino e solamente inquieto per il credito della Francia ch' ella aveva arditamente avventurato; per lo che essendogli venuta meno la confidenza francese dimandò senza rossore la sua autenticità. * Noi possiamo poi sicuramente lasciare l' ultima classe dei critici al

* *Vedi la Cronica della mattina.*

from truth, and return to the object which was first announced.

There have been former expeditions to the coast of Africa; though conducted upon principles differing toto cœlo from that systematic plan of robbery and proscription which seems to have directed the present. The nearest approach they make to each other, is in the miseries they have endured in common. How much more impressive would be our remembrance of the second voyage of Charles V. and of the miserable adventure of Don Sebastian, if one of the armies had poured out (through the medium of an „ Intercepted Correspondence “) its lamentations on the storm which so nearly destroyed the whole fleet, and with it, every hope of returning: and the other vented its terror (so dreadfully justified by the event) of the implacable hostility of Muley Moluch! But they wrote no letters, — or, if they did, there was no vigilant enemy at hand to capture them. It was reserved by Providence for a master nation, in after times, to suffer the long meditated scheme of blood to be carried a certain length towards its completion; then to close the fatal passage on the heels of the emboldened invaders, and not only to cut them suddenly off from every hope, but to hold forth to

Digitized by Google

giudizio di tutti quelli, che sono capaci di ricevere una sincera impressione dalla verità, e ritornare all' oggetto che fu prima annunziato.

Le prime spedizioni sono state fatte sopra le coste dell' Africa; ma condotte sopra principii affatto differenti dal sistematico piano delle ruberie, e delle proscrizioni, che sembrano aver diretto il piano presente. Questi viaggi non cagionarono anche allora che miserie che tutti comunemente soffrirono. Oh! come molto più funesta sarebbe la nostra rimembranza del secondo viaggio di Carlo V., e della miserabile avventura di Don Sebastiano, se una delle vostre armate avesse comunicati (col mezzo di una *intercetta corrispondenza*) i suoi lamenti alla vista d' una burrasca terribile, ch' era vicina a distruggere tutta la flotta, e a togliere ogni speranza di ritorno: mentre che dall' altra parte palesava il suo terrore (giustificato veramente dall' evento) per l'implacabile ostilità di Molley Moluch! Ma dessi non iscrissero più lettere, o se lo fecero, non ebbero vigilanti i nemici per prenderle. Era riserbata dalla Provvidenza per una usurpatrice, ed empia Nazione, che dopo aver sofferto, e fatto soffrire per qualche tempo una lunga, e meditata scena d' orrore e di sangue, avesse finalmente ad es-

Digitized by Google

the present age, and to all posterity, the alarm and self-condemnation of the perpetrators of the guilt!

And even if we looked at the Correspondence with no higher view, never surely was there a more interesting one submitted to the eye of the reader. Every man must recollect how his feelings have been checked, while a uniformity of narration has deadened the interest which should naturally spring from events of infinite variety and moment. But HERE our liveliness of perception never abates, nor is our animation ever suffered to languish. Not only are facts of the utmost importance described, but (what is rarely to be found in common history) the existing opinion concerning them. All the writers are pouring forth their undisguised thoughts on the hazard of their situation, into the bosoms of their families and friend. Their hopes and fears, their credulity and repentance, their distress and their presumption, all pass in quick and various review. Their entire condition is before us; —quicquid agunt, votum, timos, ira——in short, there is all but the voluptas.

Digitized by Google

ser ridotta lungi dalla sua Patria al suo fine: che fossero chiusi tutti i passaggi ai Vascelli degli audaci invasori, e non solamente per togliere d'improvviso a loro ogni speranza, ma per rassicurare ancora la presente, e la futura età che non va inulto il delitto.

Non v'a cosa che più possa interessare ed occupare a nostro avviso egli occhi del Lettore, quanto la presente corrispondenza che noi consideriamo utilissima. Ognuno deve rammentarsi come il suo sentimento era stato soppresso, mentre un' uniformità di racconto aveva assopito l'interesse che nasce naturalmente dagli eventi infiniti, varj, ed importanti. Ma qui non si scema la vivacità delle nostre idee, nè la nostra energia non soffre languore. Non solamente sono stati descritti i fatti i più importanti, (quello che può raramente trovarsi nella Storia) le opinioni esistenti ch' anno rapporto con loro. Tutti gli Scrittori hanno dichiarati i loro aperti pensieri risguardanti l' azzardo della loro situazione nel seno delle loro famiglie, e dei loro fratelli. Le loro speranze, e i loro timori, le loro credulità, e i loro rimorsi, le loro inquietudini, e la loro arroganza tutto viene da noi diversamente analizzato, e discusso. Abbiamo sott' occhi la loro condizione: *quidquid agunt, votum, timor ira*, in breve tutto questo non è che *Soluptas*.

Digitized by Google

We turn, however, to a more serious object, and wish to point out the peculiar uses to be drawn from this Correspondence.

There is no instance on record in which the history of a most important expedition has been given, not only with such truth and dispatch, but with so much salutary conviction for the future repose and safety of mankind. That some who have led, and some who have followed armies, have described their operations is most certain. But the vanity of one man, the error or interest of another, affords but a slender ground (comparatively speaking) on which to build historical confidence; and in proportion as we recede from the unbiassed testimony of numbers, the chance of truth is lessened. This seems but a common remark; but we shall have more than a common use for it when the campaigns of Bonaparte in Italy shall be given us (as has long been threatened) from „ AUTHORITY. "

Unfortunately there is no „ intercepted correspondence " from that army; nothing, therefore, remains to oppose to the „ authority " which is to overawe us but the settled incredulity of the intelligent, against French falsehood labouring to dignify and adorn French cruelty and rapine. But

Ma ritorniamo ai più serj oggetti desiderando di esporre egli usi peculiari, che si possono ritrarre da questa corrispondenza.

Non vi è esempio, nè memoria nella quale la Storia della più importante spedizione sia stata data non solo con maggior verità, ed estensione, ma ancora col più utile convincimento per la futura quiete, e salute dell' umanità. Quantunque parecchi, che hanno seguite l' armate, abbiano descritte le loro operazioni nel modo il più certo, null' ostante la vanità di un' uomo, e l' errore, e l' interesse di un' altro tolgono i fondamenti stabili sopra de' quali fabbricare si possa un' istorica confidenza: e a proporzione che noi s'allontaniamo dal numero dei testimonj disinteressati, va scemando la sorte della verità. Questa però non è ch' una osservazione a mio parere; ma noi avremo per questa parte d' Istoria un interesse ancora maggiore quando i compagni di Bonaparte venendo in Italia avvaloreranno (siccome da lungo tempo sono stati minacciati dal farlo) l' autorità.

Sfortunatamente qui non fu *intercetta la corrispondenza* dell' armata, nè perciò rimane cosa da oppore *all' autorità* che solamente consiste nell' intimorire la stabilita incredulità degl' intelligenti contro la falsità Francese per coonestare ed abbellire la crudeltà, e le rapine

if ever the Egyptian expeditions should be officially described by the authors of it, (of which we have no doubt) and the mischiefs and miseries of it, sunk or glossed over by the terrified and prostitute „ Savans, " (and of this we have as little doubt.) THEN will these Letters rise up in judgment against them!——THEN will the original depravity of the plan be distinctly seen, with the fatality of its execution! What began in iniquity ended in ruin. Unceasing anxiety and distress marked every stage of the accursed work, till the love of blood and plunder finally sunk under the dreadful chastisement it had voluntarily provoked.

And this leads us to the important consequences to be derived to the world, not only from the failure of the adventure, but from the declarations of the adventurers themselves concerning it. We scruple not to say, that if any thing is hereafter to preserve Egypt from the restlessness of French rapacity, it will be these collections of " intercepted letters. " They " speak daggers " though they " use none " And surely, if the total unprofitableness of the country which has been coveted by them for so many ages; and the execrations of a whole army, or those who sent them to certain destruction, have any power to deter—this will be the LAST ATTEMPT on the ever hostile sands of Africa.

Digitized by Google

Francesi. Ma se mai la spedizione in Egitto sarà uffizialmente descritta dagli autori di questa (del che non ne dubitiamo, e se le malvaggità, e le miserie che l'accompagnarono non sieno descritte che da *suoi letterati* pavidi, e prostituiti (e di questo ancora non abbiamo che a dubitare) allora queste lettere sorgeranno in giudizio contro di loro. Chi comincia coll'iniquità finisce colla rovina. Ogni parte dell'esecrata opera segnava l'incessante miseria, e malvaggità, finchè l'amor del sangue, e delle rapine incontrò il terribile gastigo che aveva volontariamente provocato.

Ora questo ci conduce all'importanti conseguenze, che trarrà il mondo, non solamente per il progetto loro andato a vuoto, ma per le dichiarazioni ancora che risguardano gli stessi avvenimenti. Non abbiamo scrupolo di dire che se vi è qualche cosa che d'ora inanzi possa preservar l'Egitto dalla rapacità Francese, sarà la collezione di queste *lettere intercette*. E certamente se la totale inutilità del Paese ch'è stato da loro già da gran tempo desiderato; e se l'esecrazioni di tutta l'armata e di quelli che li mandano ad una sicura distruzione hanno qualche potere di frastornare e di manomettere la volontà; questo progetto sarà l'ultimo attentato sopra le terre ostili dell'Africa.

Digitized by Google

One word more. The reader of these Letters (especially if he has been accustomed to interest himself in the events of other times), cannot but be struck with that petty air of antiquarianism, that small dealing in historical virtù, which so many of them exhibit, and which, perhaps, will be found to distinguish the French nation in most of their excursions, whether in peace or war. But though we should only smile if conversation were disfigured, or correspondence unseasonably assumed by the affectation of such attainments, we must be serious when the repose of mankind is sacrificed to the never-ending pretensions of exorbitant power, purposely disguised in the pursuits of a college of "Savans." We may safely allow some captain (p. 63) burstine with his new acquirements, to describe to his wondering correspondent the "Pyramids, commonly called the Needles of Cleopatra"! We may safely allow his more mature intelligence to correct a "vulgar error," (p. 62) and restore to Severus the pillar unjustly claimed by Pompey! It had already been allowed to MONGE (who, as Bonaparte affirmed of him, was an "excellent judge of such matters"), to stand on the undoubted ruins of the Palace of Ulysses, and to trace out the true spot where old Laertes pruned his vines.—But what shall we say if Treaties themselves are subjected to the influence of these

Che più? Il lettore di queste lettere (spezialmente s'egli incominciò ad interessarsi negli eventi degli altri tempi) debbe restar tocco e disgustato dall'aria d'impostura d'*antiquarianismo* che molti di loro spacciano nelle notizie istoriche per voler segnalare la nazione Francese nella maggior parte delle loro scorrerie in pace od in guerra. Ma quantunque non si possa far a meno di ridere quando il racconto è stravisato, e quando la corrispondenza irragionevole millanta conquiste; così forz'è di contristarsi, quando si scorge che il riposo dell'umanità è sacrificato ad una illimitata pretensione di esorbitante potere mascherato a bella posta sotto il velo di ricerche scientifiche architettate da un collegio de' dotti. Possiamo noi accordar loro che alcuni Capitani sono solamente infiammati delle novelle conquiste (pag. 65.) per aver campo a descrivere ai loro sbalorditi corrispondenti le Piramidi comunemente chiamate le opre di Cleopatra? Possiamo noi accordargli la più matura intelligenza per correggere un volgare errore (pag. 62) ed ascrivere a Severo la colonna malamente secondo loro attribuita a Pompeo? Egli era stato di già accordato a Monge (cui Bonaparte encomiava come eccellente giudice in tali materie) che egli s'appoggiava sopra le non dubbie rovine del Pala-

vague pursuits? If a Peace with one power is to be determined by the exact boundaries (if any soul can find them) of the NORIC Alps; * *and a piece of territory belonging to another is to be purloined through a critical disquisition of the ancient bed of the Rhine? These are dark demands, but the object of them is sufficiently clear; confusion is rendered eternal, Ere the truth can be ascertained, Europe is exhausted with war, or nations resting on their arms, wait upon a never-ending congress of antiquarians; They stake the public tranquillity upon conjectures, which being exerted on things compounded in a mass, rather than singly presented in any determinate order, are necessarily devoid of precision. But their purpose is answered by it. Upon these doubts they graft substantial power. They go to war with Cluverius in their hands; and public rapine is thus made to spring from an antiquated system of geography!*

* Private and more profitable reasons made

gio d' Ulisse, e ch' egli aveva veramente rintracciato il tempo quando il vecchio Laerte potò le sue viti. Ma che diremo noi se i trattati e gli accordi con que' Popoli sono sottoposti all' influenza di queste vaghe indagini. Se la pace è stata determinata dal potere per via dell' esatte frontiere (se fia mai possibile trovarle) dell' Alpi Norichè, * e se una porzione di territorio appartenente ad un' altro è stata involata per una critica, e sofistica disamina sull' antico letto del Reno? Sono queste tenebrose dimande, ma il loro oggetto è bastantemente chiaro: e la confusione è resa eterna. Questa verità è incontrastabile; che l' Europa è esausta dalla guerra, che le Nazioni stanno sull' armi, e che attendono che omai decida il non mai determinante congresso degli antiquarii, che appoggiano la pubblica tranquillità a congetture ch' essendo cavate da cose indeterminate, e composte in massa piuttosto che sopra dettagli stabili, e chiari; sono necessariamente privi di precisione. Sopra di questi dubbj fondano il potere essenziale; vanno alla guerra costoro con Chinerio in mano; e le pubbliche rapine sono state fatte per rimontare all' antico sistema di Geografia.

---

* *Le private ed utili ragioni cedono alle limi-*

But we turn from their rapacity in Europe to their folly in Egypt. A great discovery is now made, which is to crown all the political pretensions hitherto drawn from the lucubrations of the NATIONAL INSTITUTE! The line of the canal is found which formerly joined the Red Sea to the Pelusiac branc of the Nile. Commerce is at length to be restored to its "wonted freedom," between the Eastern ocean, and the wealth of India is to be transferred to the new possessors of Damietta! Euge!—But to be serious. If the timidity of any person has for a moment been alarmed at this menace to the prosperity of his country, he may calm himself with the assurance, that at no period of the world was the commerce of the East maintained through the channel which is now about to ruin us. That there was such a project in antiquity, as that of opening the communication of which we speak, is an historical truth: that there was an attempt at the execution of it, is no less true. The advantages which attended the building of Alexandria were still disputed in some degree, by that part of the Syrian coast to which the trade of the

---

them forego this restriction first laid upon the Emperor. The claim upon Prussia is not yet decided. When will it?

Digitized by Google

Ma passiamo dalla loro rapacità in Europa alla loro follìa in Egitto. Ora si è fatta una grande scoperta, ch'è per coronare tutte le politiche pretensioni fino ad ora tratte dalle fatiche del Nazionale Instituto. Fu trovata la linea del canale, che altre volte univa il Mar Rosso al ramo Pelusiaco del Nilo. Finalmente è per risorgere il commercio rinfrancato da questa stabilita libertà fra l'Oceano Orientale, e fra le ricchezze dell'India onde sieno trasferite ai nuovi possessori di Damiata. Bravi. Ma lasciamo gli scherzi. Se la timidità di qualche persona fosse per un momento accresciuta dalle minaccie fatte alla prosperità del suo paese, ella può calmar se stessa avvalorata dalla certezza, che non vi fu giammai alcun tempo nel mondo in cui il commercio dell'Oriente sia stato mantenuto per il canale, che si millanta d'aprire, e di formare la nostra rovina. Che vi sia stato un tal progetto nell'antichità di aprire la comunicazione di cui parliamo, ella è una storica verità, come è vero del parj che vi fosse ancora un'attentato all'esecuzione di questo. Gli

---

tazioni ultimamente fatte all' Imperatore. La pretensione sopra la Prussia non è decisa però.

East had found its way from a very remote time: and the second Ptolemy seems to have planned the scheme in question, in order to decide the affair at once; by establishing a competition of a carriage of goods entirely by water against another of a mixed kind.

That Egypt usurped the trade of its rival is certain; but it was not through the facied canal of Suez. That canal was never finished; or, if we allow it to have been completed, it was speedily abandoned, as not answering the purpose for was intended. The navigation wvs either too tedious or too dangerous; and, so far from being the favourite resort of commerce during successive ages, was suddenly stopped by the very man who had planned it. In what more convenient spot a port for the Eastern trade was afterwards prepared, it does not belong to us to say. It is sufficient to have proved that the present plan is a chimæra. If Le Pere, and his engineers (p. 88) would but look into strabo—but this we will not expect. We rather refer them to a countryman of their own, whom they would have done well to take in their pockets instead

Digitized by Google

avvantaggi che aspettava Alessandria sono ancora contrastati in qualche grado da quella parte della costa di Siria per la quale il commercio dell'Oriente s'era instradato fino da remoti tempi; e sembra che il secondo Tolomeo abbia dissegnato il piano contrastato per determinare una volta l'affare collo stabilire una competenza di carico di effetti per acqua contro un'altro che lo faccia per terra, e per acqua.

E' certo che l'Egitto usurpò il Commercio della sua rivale: ma questo non fu pell'immaginato Canale di Suez. Questo Canale non fù giammai finito: ora se si conceda che sia stato completo, egli fu poi ben presto abbandonato, come non corrispondente al fine per cui fu istituito. La Navigazione inoltre era troppo tediosa, e troppo pericolosa: ed era così lungi dal promovere l'energia del commercio durante l'intervallo di molte età, che fu ben presto sospeso da quello istesso, che l'avea progettato. Non ispetta a Noi di dire in qual tratto di terra un più conveniente porto fosse preparato per il Commercio d'Oriente; basta d'aver provato che il presente piano è una chimera. Se il le Pere, e i suoi ingegneri avessero letto Strabone non l'avrebbero adattato; e noi diciamolo anco ad un de' suoi

of Savary. They will find in M. Ameilhon, * *one of their* old *Academicians, due mention made of the fallacius work they are about to revive, and of the subsequent removal of the trade to another place—a place much more distant from the Nile, than Suez from Cairo; and requiring, we presume, a far more effectual mastery of the inland country, than is likely to accrue to these momentary possessors of Egypt.*

Thus far of their policy. It would have been gratifying to us, if there did not remain a particular of another nature to be very solemnly noticed. The general tendency of French principles to corrupt all morals, as well as to overthrow all government, has been matter of long and melancholy observation. The letters from Egypt,

* Sur le Commerce des Egyptiens. The reader will find the first part of it abounding with that amplification of doubt, ful history, that rhetorical inflation which usually marks the French inquiries into antiquity: but the second part is really valuable, and would much benefit M. Le Pere.

Digitized by Google

Concittadini, che essi avrebbero fatto meglio a prendere nelle loro tasche Strabone invece di Savary; eglino troveranno ancora in M. Ameilhon * uno dei loro vecchi Accademici, due menzioni fatte delle opere false, che tentano di far rivivere, e dei susseguenti trasporti del Commercio da un luogo a un' altro, situazione molto più distante dal Nilo, che Suez dal Cairo, e facendo indagini noi presumiamo che vi a una maggior superiorità di forze nell' interno del Paese di quelle che furono calcolate per far cangiar di contrada i momentanei possessori dell' Egitto.

Lungi dalla loro condotta ci avrebbero piacciuto questo progetto; se vi rimanesse una particolarità d' alta natura che merita che sia solennemente osservata. La generale intenzione dei Francesi principii per corrompere tutta la morale, del pari che per rovesciare ogni governo, è stata una materia di lunghe, e

---

* *Vedi il commercio degli Egiziani. Il lettore troverà che la prima parte di questo trattato abbonda amplamente di dubbii la storia, e di quel gonfio stile di cui comunemente si servono i Francesi nelle ricerche dell' antichità: ma la seconda parte è certamente pregiata, e molto benefica a M. le Pere.*

while they confirm this truth, add one feature of peculiar horror to it. Those acts of private licentiousness, over which the unprincipled themselves have hitherto endeavoured to throw at least some slender veil; that depravity which has till now feared the indignation of virtue;—all this the foul correspondence through which we have travelled, fully and shamelessly exhibits. Nay those whose more revered relation to us, whose years and sacred authority, mankind has conspired to honour with the most signal respect, — PARENTS themselves are here made the depositaries of their of their children's vices!

GRANDE NEFAS, ET MORTE PIANDUM.

To the Letters, we have subjoined the Address of the Patriarch of Constantinople to the Greek inhabitants of the isles of Corfou, Zante, Cephalonia, Ithaca, &c. It is a very curious document; and will, we doubt not, be read with a considerable degree of interest. The friend of religion and good order will recognize the substance of it, disguised as it is with many peculiarities; and the lover of ancient literature will receive with cordiality so genuine a specimen of the language yet used by the destendants of Xenophon and Plato!

Digitized by Google

tetre osservazioni. Le lettere venute dall' Egitto, mentre che confermano questa verità, infondono nell' alma un terribile orrore. Quegli atti di privata licenziosità sopra de' quali gli uomini istessi senza principii hanno procurato fino ad ora di calarvi un velo, e di cui la malvaggità sin quì temette l' indignazione della virtù, adetto vengono ignominiosamente rappresentati da un' empia, e sfrontata corrispondenza da noi intercetta; furono persino profanati que' venerati riguardi cui gli anni ed una sacra autorità autenticarono per onorare col più segnalato riguardo l' umanità, e la Natura. Osiamo dirlo; I Genitori istessi ivi si sono fatti i Depositari dei vizj dei loro figli.

Grande nefas, & morte piandum.

Abbiamo aggiunto alle lettere l' indirizzo del Patriaca di Costantinopoli ai Greci abitanti dell' Isole di Corfu, di Zante, Cefalonia Itaca ec. Questa è una istruzione molto curiosa; che sarà letta certamente con grandissimo interesse. L' Amico della Religione, e del buon ordine ne riconoscerà la sostanza mascherata con molte particolarità; e l' amante dell' antica letteratura riceverà sinceramente questo genuino saggio del Discorso adoprato dai discendenti di Xenofonte, e di Platone.

Digitized by Google

It has been observed by one whose knowledge of the subject is as profound, as the eloquence with which he treated it was masterly and commanding; that Opposition "seem to think, because the Grand Seignior wears a long beard "and a flowing gown, that it is absurd in the "highest degree to expect vigour or decision, "good sense or sound polity, from him." A persuasion of the same kind probably prevails among them respecting the Greek Patriarch. The good man also wears "a long beard and a flowing gown;" and therefore (for we can think of no other reasons) he must be wholly ignorant of what is passing in the Western world! "But the Declaration of the Porte" (we again quote from Mr. Canning) is as masterly a composition: as correct in principles of justice, and as sound in principles of policy, as any state-paper that was ever published by any cabinet in Christendom." And we know not whether, amidst all the local and religious prejudices which distinguish the ADDRESS of the Patriarch of the Greek Church, there be not to be discovered an insight into the moral characters of nations, and and an acquaintance with the political questions which have at various times agitated and convulsed them, that may be sought to no purpose in the writings of many pontiffs of the new Dispensation.

Digitized by Google

Qui è stato osservato da chi conosce questo soggetto così profondo, come eloquente col quale egli ebbe a discorrerne, proponendogli questa Objezione da risolvere: „ Perchè il gran Signore porta una lunga barba, ed una „ ondeggiante veste, e perchè egli è assurdo „ di sperar di trovar nel più alto grado vigo„ re, o decisione buon senso, o giudiziosa „ condotta “. Certamente che prevale la persuasione della stessa cosa fra quelli che rispettano il Greco Patriarca. Il buon'uomo porta ancora *una lunga barba*, ed una *ondeggiante* veste; certamente (poichè non posso pensare per qual' altra ragione egli faccia queste dimande) bisogna dire ch' egli sia ignaro di ciò che s' aggira nell' Occidente. Ma la Dichiarazione della Porta (citiamo di nuovo M. Canniny) è così esatta nè suoi principii di giustizia, e così giudiziosa nei principii veri di politica, e di Morale che non è inferiore a qualunque altro possa pubblicarsi dai Gabinetti della Cristianità. L' indirizzo ancora del Patriarca della Ghiesa Greca (previi tutti i locali, e religiosi pregiudizj) porge un quadro delle cognizioni le più interessanti rapporto al carattere morale delle Nazioni, e delle politiche questioni che furono state mose, ed agitate in varii tempi, e che non si trovano su questo argomento negli Scritti di molti Pontefici risguardanti le nuove Dispensazioni.

Digitized by Google

But it is not in this light (however important) that we mean to speak of the piece in question. We shall merely glance at it in connection with the learned mission of the Savans: *these men, too, have furnished an Address * in Greek; which the reader will find in the Appendix to*

* We did not, as perhaps we ought to have done, call the reader's attention to the sanguinary regulations of the modern Draco, the "hope and consolation" of the hypocritical whimperers over "suffering humanity"! The 5th and 6th article of the paper in question are yet, we believe, unrivalled in the annals of blood, and must stamp the brutal commander who fabricated them with eternal shame and disgrace!

Whatever may be the ultimate effects of Lord Nelson's victory, its immediate consequences must be highly beneficial to the Greeks, who are devoted to death *en masse*, for what can scarcely be termed an offence. They are snatched by it from the grasp of a man who wantons in the desolation of his species; and whose Code of Legislation, lettered on the back LIBERTY AND EQUALITY, contains nothing, through many a bloody page, but an eternal repetition of the words, "injustice, proscription, and murder"!

Ma noi non giudichiamo cosa a proposito di parlare della materia in questione (benchè importante) in tanta luce di sapere. Il nostro scopo è di adocchiare solamente quello che ha relazione colla dotta missione dei *Dotti*: questi uomini hanno per anco scritto un' indirizzo *

---

* *Noi altro non facciamo come forse sempre abbiamo fatto che richiamare l' attenzione del lettore alle sanguinarie regolazioni del moderno Dracone, speranza, e conforto degl' Ipocriti che compassionano sempre, e sempre soffrono l' umanità. Il 5, e 6 articolo dello scritto in questione, non è però a nostro avviso diverso dalle massime di stragi, e sangue, e perciò si debbono stampare gli scritti di questo brutale comandante, che li produsse ad eterna ignominia e disgrazia dell' umanità.*

Qualunque possano essere gl' ultimi effetti della vittoria dell' Ammiraglio Nelson; le immediate conseguenze di questa debbono essere grandemente benefiche ai Greci, che sono divoti all' unione in Massa. *Dessi sono cinti da uno stuolo di uomini che ridono delle desolazioni che recano alla loro spezie; ed il di cui codice di legislazione appoggiato alla Libertà, ed all' Eguaglianza niente altro contiene nelle sanguinolenti pagine che un' eterna ripetizione delle parole,* ingiustizia, proscrizione, e morte.

Digitized by Google

the First Part of these Letters. Doubtless they burnt with impatience to signalize their learning in promoting the views of the Commander in Chief; and scarcely were they landed at Malta ere their zeal found an escape, in the composition of the paper in question. That it has astonished the people of Paris there can be no doubt, and that is its chief advantage; for as to the Greeks themselves, they will naturally conclude (what indeed is the truth), that those who circulated it were mainly ignorant of the proper style for the persons they addressed. We wish not to fatigue the reader with references, but, after perusing the Patriarch's Epistle, let him turn to the letters written by certain Greeks to the late Empress of Russia, and which he will find in Eton's Survery of the Turkish Empire.— All these the ancient scholar will be able to read with but little difficulty. Making allowance for an initial truncation or two (which soon betray themselves by their frequent recurrence), a leaning to one of the tenses (future) in preference to the rest, a visible attachment to potential indications, and a cumbrous addition of the auxiliary to the inflected verb, the use of which is still retained, the rest is easy enough. But the Savans, *who seem to think that the modern Greek is to be found at the greatest possible distance from the ancient, have heaped the rugged-*

Digitized by Google

in Greco, cui il Lettore troverà nell' appendice dellá prima parte di queste Lettere. Senza dubbio ardono d' impazienza di sequalare le loro cognizioni nel promovere le viste del Generale in Capo; ed appena che sbarcarono a Malta, tosto il loro zelo tramò un' inganno nella composizione dello scritto in questione. Questo ha sbalordito il Popolo di Parigi, che non può dubitar che ciò non sia in suo principal avvantaggio. Per quello poi che riguarda agli stessi Greci vorranno i Pariglini naturalmente inferire che quelli che fanno circolare questo scritto sono affatto ignoranti dell' proprio stile, addetto alle persone alle quali veniva indirizzato. Noi non annojaremo il lettore coi rapporti, ma dopo la lettura della lettera del Patriarca, gli metteremo sott' occhi le lettere scritte da certi Greci alla morta Imperatrice della Russia, e ch' egli ritroverà nella rivista del Turchesco Impero. Tutti questi antichi Scolari saranno capaci di leggere tutto questo con poca difficoltà. Basta che confessino una o due troncazioni (non tradiscono se stessi col troppo frequente ricorso) la scienza d' uno de' tempi (futuro) in preferenza degli altri, un vero attaccamento alle potenziali indicazioni, ed una illimitata addizione degli Ausiliarj per inflettere il verbo, l' uso dei quali è ancora ri-

Digitized by Google

ness of Pelion upon that of Ossa, have added barbarism to barbarism, and sought to obtain the praise of fidelity by every species of uncouthness! Not so think the Greeks of the Archipelago, not so the Archbishop of Constantinople. It is observable he addresses the very people who are named in the French regulations, but with a difference of language which clearly teaches us what inference to draw from the comparison. In the Greeks themselves (unless where foreign ignorance interfeies to check them) endeavour so recollect what they can of their ancient manner, and in their public addresses free . . . . . from their colloquial or commercial corruptions. The Savans take the opposite method, and make "confusion more confounded."—"Rend, tear, pull,—that I may have nothing about me like that rogue Peter." They may be complimented by the NATIONAL INSTITUTE, — they would be whipt at SAMOS.

Digitized by Google

tenuto, per altro il resto sarà a loro chiaro abbastanza. Ma li dotti, che sembrano pensare che il moderno Greco è per essere portato alla maggior possibile distanza dall' antico, hanno accumulato l'enorme grandezza del Pelio sopra quella dell' Ossa, anno aggiunto barbarismo a barbarismo, e cercato d' ottenere la lode di fedeltà per ogni sorta di furfanteria. Così non pensano i Greci dell' Arcipelago, nè l' Arcivescovo di Costantinopoli. Si deve osservare com' egli indirizza propriamente il popolo, ch'è nominato nella Francese Regolazione, ma con una differenza di linguaggio, che chiaramente ci addita qual conclusione dobbiamo trarre dal confronto. In breve gli stessi Greci, (senza che una straniera ignoranza si unisca per opprimerli) procurano di raccogliere tutto ciò che possono avere concernente alle loro antiche maniere, e costumi, e ne' loro pubblici indirizzi danno a divedere in qualche modo il loro linguaggio, e la corruzione acquistata dal loro commercio. I Dotti poi prendano, un metodo opposto, e confondono con maggiore sviluppo, squarciano dividono, capovolgono tutto. Vengano pure complimentati dal Nazionale Istituto, ma possano essere frustati a Samos.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

COPIES
OF
ORIGINAL LETTERS
FROM THE ARMY OF
GENERAL BONAPARTE
IN
EGYPT,
INTERCEPTED
BY THE FLEET
UNDER THE COMMAND OF
ADMIRAL LORD NELSON.

PART THE FIRST.

WITH AN
ENGLISH TRANSLATION.

THE SEVENTH EDITION.

LONDON:
PRINTED FOR J. WINGHT, OPPOSITE OLD BOND STREET, PICCADILLY.
1798

Digitized by Google

RACCOLTA
DI
LETTERE ORIGINALI FRANCESI
DELL' ARMATA
CONDOTTA IN EGITTO
DAL
GENERAL BONAPARTE
INTERCETTE
DALLA FLOTTA INGLESE
SOTTO GLI ORDINI
DELL' AMMIRAGLIO
LORD NELSON

Recate in Italiano coll' Originale del Testo Francese, e delle note Inglesi.

PARTE QUARTA.

LONDRA
DA' TORCHJ DI GIO: WINGHT DIRIMPETTO
OLD BOLD STREET PICCADILLY.
1799.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

COPIES

OF

ORIGINAL LETTERS

PART IV.

No. I.

Alexandrie, le 19 Messidor, an 6.

SHECHY, Capitaine Adjudant à l'Etat-Major du Général BONAPARTE, au Citoyen LE MAIRE, à Paris.

*JE voulois vous écrire, mon cher Le Maire, une longue lettre : lisez l'incluse ; * elle vous apprendra où nous en sommes pour le moment. Dites bien des choses de ma part à Madame Dumuy, & que j'aurai soin de lui faire passer une*

* See the next letter.

Digitized by Google

COPIE

TRATTE

DA LETTERE ORIGINALI

PARTE IV.

N. I.

Alessandria, li 19. Messidor ann. 6.

Shechy, Capitano, Ajutante dello stato maggiore del General Bonaparte, al Cittadino Le Maire a Parigi.

MIO caro Le Maire, voleva scrivervi una lunga lettera: leggete l'inclusa, * vi darà questa contezza del luogo ove al momento ci troviamo. Tutto ciò che vi farò sapere riferite per parte mia a Madama Dumuy, a cui avrò

* *Si veda la lettera, che siegue.*

*lettre bien détaillée du Caire, où j'espère pouvoir bientôt arriver avec le Général Bonaparte. Dumuy * est ici; il reste à Alexandrie pour y organiser divers corps, traiter avec les Arabes Bédouins, dont vous avez ci-bas quelques notices, & entretenir la correspondance avec la métropole.*

Nous faisons, mon cher Le Maire, un métier bien fatiguant. Il n'y a rien de comparable dans cette guerre avec celle de l'Europe. Nous nous estimons très-heureux si nous pouvons avoir de l'eau & du biscuit. Nous allons faire une marche de cinq jours à travers le Désert. Cachetez la lettre au Citoyen Doulcet. Remettez, je vous prie, la Note cijointe à mon oncle. J'ai écrit une lettre bien longue à Madame Dumuy de Malthe. Je vous ai aussi prévenu de l'envoi qui a été fait de mon affaire d'avancement au Ministre de la Guerre par Berthier. Voyez Tallien & Bruix; dites-leur bien des choses de ma part.

---

* This seems to be the person mentioned by General Menou (Part I. p. 98.); his name, indeed, is spelt differently; but we observe a great inaccuracy with respect to names, throughout the whole of this Correspondence.

Digitized by Google

ben attenzione di far pervenire una lettera ben circostanziata dal Cairo, dove spero tantosto pervenirvi col General Bonaparte. Dumuy * trovasi quinci, ei se ne rimane in Alessandria per sistemare alcuni corpi di truppa, per trattare cogli Arabi Beduini, de' quali troverete qui sotto la relazione; e per mantenere la corrispondenza con la metropoli.

Egl' è ben faticoso il mestiere ch' esercitiamo, il mio caro Le Maire. Nulla è a paragonarsi in questa guerra con quelle dell'Europa. Ci reputiamo felicissimi se giungiamo ad aver dell' acqua, e del biscotto. Siamo per fare una marcia di cinque giorni per mezzo il Deserto. Sugellate la lettera al Cittadino Doulcet. Ricapitate ve ne prego la nota qui annessa a mio Zio. Una ben lunga lettera scrissi a Madama Dumuy da Malta. Vi ho già prevenuto della seguita spedizione del mio affare di avanzamento al ministro della guerra col mezzo di Berthier. Sulle tracce di Tal-

---

* *Pare, che il Generale Menou sia la persona della quale qui si fa menzione. (Patt. I p. 98) Veramente il suo nome è diversamente compitato; ma si osserva, che in tutta la sua corrispondenza v' è pochissima accuratezza.*

Engagez-les à faire terminer un objet si facile à arranger. Voyez vous-même ce qu'il est possible de faire. Donnez-moi beaucoup de nouvelles, & recevez l'assurance de mon amitié.

MAR. SHECHY.

Note. *Les Arabes Bedouins se levent chaque jour de très-bonne heure, se mettent à genoux & baisent la terre deux fois en regardant le ciel. Au lever du soleil & à l'apparition de la lune, ils font la même cérémonie trois fois de suite, en tournant les regards vers cette planète. Ils sont commandés par des chefs qu'ils respectent, ils les saluent toutes les fois qu'ils passent devant eux, font la plus grande attention à tout ce qu'ils leur disent, & remplissent exactement leurs ordres.*

Ils sont habillés d'une toile blanche de laine qui s'attache à leurs cols, & dont ils jettent les pans sur leurs épaules. Leurs bras sont nuds. Ils ont une espèce de pantalon large qui s'attache aux genoux. La jambe est nue, & n'ont qu'une sandale de cuire jaune au pied.

Les femmes sont habillées à peu près comme les hommes. Elles portent leurs enfans sur le

Digitized by Google

lien, e Bruix dite lor molte cose per me. Impegnateli a compiere un' oggetto così facile com'è di metterci in ruolo. Voi stesso vedete checchè sia possibile di fare. Datemi sovente delle vostre nuove, e ricevete le assicurazioni della mia amicizia.

MAR. STTECHY.

Nota. Gli Arabi Beduini ogni giorno s' alzano assai di buon' ora, mettonsi ginocchioni a terra, e la baciano due volte riguardando il Cielo. Al sorgere del Sole, e all' aparir della Luna fanno dessi la ceremonia stessa tre volte di seguito, volgendo lo sguardo inver codesto Pianeta. Sono dessi comandati da Capi che assai rispettano, ogni volta che passan loro dinnanzi li salutano e prestano la maggiore attenzione a tutto ciò che dicono, e adempiono esattamente tutti i loro ordini.

Son vestiti di un bianco drappo di lana, che discende loro dal collo, e di cui si vanno aggirando i lembi sopra le spalle. Han nude le braccia. Portano una specie di pantaloni larghi, che s' allacciano alle ginocchia. Nuda pure hanno la gamba, e non hanno che un certo zoccolo di cuojo giallo al piede.

Sono vestite le donne a un dipresso come gli uomini. Recansi i loro figli sul dorso.

Digitized by Google

nos. Elles sont considérées de leurs maris; elles ne mangent pas avec eux. Comme les Scythes, ils s'établissent dans des camps qu'ils transportent à volonté & selon les circonstances. Ils emportent avec eux toutes leurs familles, qu'ils mettent sur des chameaux, dont ils ont un bien plus grand nombre que de chevaux. Les femmes & les enfans montent sur le dos d'un chameau, où se trouve une espèce de cabane circulaire, dans laquelle elles sont très commodément couchées ensemble avec leurs enfans.

*Ils se voyent souvent & sont très-familiers & complaisants entre eux. Les personnes d'une famille ne mangent jamais chez une autre. Ils font des échanges de marchandises ou autres objets d'utilité générale, sans avoir besoin d'argent. Tout ce qui est pris appartient au preneur; l'homme même, fait prisonnier, peut être vendu par celui qui s'en est rendu maître, sans que d'autres puissent avoir rien à y prétendre. Ils ont cependant pour habitude générale, * de ne faire que*

* *Cependant*, in the original; this word must have escaped Shechy through inadvertence; he could not surely have thought it

sono tenute con riguardo da' loro mariti; non mangiano mai con esso loro. Tengono le loro abitazioni siccome gli Sciti in mezzo alle campagne, e le trasportano a loro piacere secondo le circostanze. Trasportano eziandio con queste le loro famiglie che mettono sopra de' camelli, de' quali han numero maggiore che di cavalli. Le femmine, e li figli montano il dorso de' camelli sul quale v'è fabbricata una specie di capannuccia circolare in cui vi stanno compdamente sdrajate assieme coi loro figli.

Veggonsi queste assai sovente, e sono tra di esse familiarissime e compiacenti. Gl'individui di una famiglia non recansi mai a pranzo in casa altrui. Fanno de' cambj di merci e d'altri oggetti di generale utilità, senza aver duopo di danaro. Tutto ciò che vien rapito appartiene al prenditore; e lo stesso uomo fatto prigioniero può esser venduto da quegli che se n'è reso padrone senza che nulla altri possan pretendere. Hanno per altro costume in generale * di svaligiare senza uc-

---

* Cepandant *così è scritto nell'originale: convien credere, che a Sbechy sia uscita questa parola per inavertenza, perchè non dovea sicura-*

dévaliser sans tuer, à moins qu'on ne leur résiste.

Leur manière de vivre est très-dure. Ils vivent d'un pain très-noir, cuit sur le crotin de leurs chameaux. Leur eau, contenue pendant longtems dans des sacs de peau de bouc, exposée toujours au soleil, est très-puante. Ils trempent leur pain dans une espèce d'huile qui a une très-mauvaise odeur; ils la recueillent au milieu des sables du Désert, dans des sources qui ne sont connues que d'eux seuls, & qu'on ne trouve qu'à une distance de vingt lieues l'une de l'autre. *

---

strange, that those who were at liberty to sell their prisoners, did not kill them.

* It is hardly necessary to caution the reader to receive as little as possible of what the French pretend to give from the information of Arabs, Copts, &c. As far as the senses are concerned, they may generally be trusted, but no farther. What the prisoners saw, we are willing to believe they related with fidelity; but when they proceed to tell us (from conversations, of which they certainly understood not a single word) of wonderful springs of oil found in the Desert,

Digitized by Google

cidere a menocchè non si faccia lor resistenza.

La maniera loro di vivere, e asprissima. Campan di un nerissimo pane cotto, sopra lo sterco de' lor camelli. L'acqua di cui si servono è fetidissima, perchè conservata lunga pezza dentro a sacchi di pelle di becco esposta del continuo al sole. Acconciano il loro pane con una specie d'olio di cattivissimo odore; lo raccolgono in mezzo alle sabbie del Deserto in certe vasche non conosciute che da essi soli, e che non trovansi, che ad una distanza di venti leghe una dall'altra. *

---

mente considerare come cosa estraordinaria, che coloro i quali erano padroni di vendere li loro prigionieri, non li abbiano uccisi.

* *Bisogna avvertire il lettore, che presti pochissima fede alle relazioni dateci dai Francesi intorno gli Arabi, costì ec. ec. Le cose quanto più interessano, tanto più le crediamo, ma nulla più. Sarà vero tutto quello, che riferiscono li prigionieri, ma allora quando entrano in fatto di conversazioni e dialoghi tenuti, de' quali per certo non possono intendere parola, sopra sorgenti d'olio trovate nei Deserti, cosa mantenuta segreta fin' ora a tutto il mondo fuorchè ai Francesi, io rispondo* cras credimus, hodie nihil. *E' vero,*

Chaque famille habite seule une même tente; elle est commandée par un chef, c'est lui qui

---

and kept secret from all the vvorld, but the French; vve can only say, *cras credimus, hodie nihil*. Bituminous and unctuous substances are sometimes, indeed, found floating on the surface of small pools or lakes, and — but' tis needless to enter further into the subject, on such authorities as those before us.

The little picture of the domestic economy of the Arabs, though rudely sketched, is far from being uninteresting. Their simple expressions of pious dependence, their respectful attachment to their hereditary chiefs, and their familiar and affectionate intercourse vvith one another, cannot fail to prepossess the reader a little in their favour; and raise them in his mind far above the atheistical, turbulent, and unsocial horde, vvho, under the guidance of a ferocious Corsican, have traversed a thousand leagues of sea, for the "consolatory" purpose of exterminating them!

When one considers, too, the poverty of these people, their black bread, stinking vvater, and rancid oil, their burning sands, and interminable deserts, one vvould imagine that

Digitized by Google

Ciascheduna famiglia abita sola sotto la stessa capanna; essa n' è regolata da un capo ch'

---

che alcuna volta si son scoperte sostanze bituminose, e untuose galeggiare sull' acqua ne' piccioli stagni, o laghi; ma è cosa inutile di entrare più a lungo su questo soggetto, e sopra cotali autorità appoggiato.

La breve e picciola pittura, che ci fanno dell' economia domestica degli Arabi oltre di essere rozzamente abbozzata, è ancora poco interessante. L' espressioni loro di religiosa dipendenza, l' affezione rispettosa ai loro capi ereditarj, e l' amorosa, e cordiale famigliarità che fra loro passa non possono se non rendere il lettore poco a loro favorevole, e di riguardare come un' orda d' atei, di torbida e insociabile gente coloro, i quali sotto la condotta di un feroce Corso valicarono le migliaja di leghe di mare per distruggerli, e recare fra loro l' ultima desolazione.

Per poco, che si voglia riflettere sopra la miseria di quel popolo, sul pane nericcio, l' acqua puzzolente, l' olio rancido, le sabbie ardenti, e deserti senza fine si penserà, ch' essi dovrebbero

fait la guerre. Les chevaux dont ils se servent uniquement dans toutes leurs expéditions, sont tous de la plus grande agilité, tous sont sauvages & franchissent les montagnes les plus escarpées avec la même rapidité qu'ils courent dans la plaine; ils ne sont jamais ferrés.

Ce sont des officiers faits prisonniers chez les Bédouins, qui m'ont donné les détails ci-dessus. Je les ai recueillis au moment où les chefs Arabes étoient chez Bonaparte pour traiter avec lui.

Je n'ai pas assez de papier pour faire des enveloppes. Faites celle du Citoyen Doulcet.

---

they, at least, vvould be secure from the rapacity and cruelty of France. Delusive thought! that nation has the eternal fever of the tiger; and presses forvvard vvith blind and inconsiderate fury, to slake its thirst in the blood of all it can reach, and overcome.

Digitized by Google

è quegli che fa la guerra. Li cavalli de' quali si servono unicamente nelle loro spedizioni son la più parte di una estrema agilità. Son tutti selvaggi, e salgono le montagne, le più scoscesi con la rapidita medesima, con cui trascorrono la pianura; non sono mai ferrati.

Alcuni Ufficiali prigionieri presso i Beduini m'han dato questi ragguagli. Li ho raccolti nel momento in cui li capi degli Arabi erano presso Bonaparte per trattare con esso lui.

Non ho carta abbastanza per fare i pacchi. Fate quello del Cittadino Doulcet.

---

essere almeno sicuri dalla rapacità, e crudeltà de' Francesi. Sentiero fallace! Questa nazione viene tormentata dall' eterna febbre delle tigri, e vieppiù viene stimolata da un cieco, e forsenato furore di correre a dissetarsi nel sangue di tutto ciò, che può cogliere, e vincere.

No. II.

Alexandrie, le 19 Messidor. *

SHECHY, Capitaine Adjudant à l'Etat-Major du Général BONAPARTE, au Citoyen DOULCET, ** *Rue St. Fiacre, près celle du Sentier, à Paris.*

JE profite du seul instant que j'ai pu avoir de-

---

* This and the foregoing letter appear to be post-dated by two or three days: the mistake arose probably from haste, and is, indeed, scarce worth noticing.

** We know nothing more of Shechy than what his letters tell us. His correspondent Doulcet de Pontecoulant was formerly an officer in the Gardes-du-corps. He followed the general example, deserted his benevolent master, and actively promoted the Revolution which brought him to the scaffold.

He repented, we suppose, when it was too late; for we find him in the list of the proscribed of the 18th Fructidor: he was, however, so far pardoned, on account of his

Digitized by Google

N. II.

Alessandria li 19 Messidor. *

Shechy Capitano, Ajutante dello Stato Maggiore del General Bonaparte, al Cittadino Doulcet, ** sulla strada Fiacre presso quella del sentiero a Parigi.

APprofitto del solo istante che ho potuto

---

* *Pare, che questa e la precedente lettera portino una data falsa di due o tre giorni: probabilmente l'errore nasce dalla fretta, e per verità non meritano, che si indaghi qual sia la vera.*

** *Di Shechy nulla di più sappiamo di quello, che ci dicono le stesse sue lettere. Il suo Corrispondente Doulcet di Pontecoulant era per l'addietro uffiziale nelle guardie del corpo; egli seguì l'esempio generale, abbandonò il suo benefico padrone, e con tutta l'energia e furore abbracciò il partito della Rivoluzione, che lo condusse su d'un palco.*

Si crede, che siasi pentito; ma troppo tardi, perchè lo troviamo nella lista dei proscritti del 18. Fruttidor: ottenne però il perdono in grazia de' passati suoi servigi; e gli fu permesso di ri-

puis la prise de cette ville, pour remplir l'engagement que j'ai contracté avec vous.

Notre voyage de Toulon à Malthe n'a été accompagné d'aucun événement bien intéressant. Vous connoissez déjà toutes les particularités de la prise de cette isle importante. Nous avons mis à la voile le 30 Prairial au soir, & par un vent du N. O. qui règne continuellement dans ces parages durant la saison actuelle, nous avons poussé dans douze jours devant Alexandrie.

Le 14 au soir, après avoir donné tous les ordres nécessaires pour effectuer le débarquement dans la nuit, le Général en Chef s'est embarqué à bord d'une galère de Malthe, à l'effet de pouvoir approcher plus près de la côte; malgré les conseils prudents *des marins qui prétendoient un débarquement impossible, à cause de la violence des vents, & des rescifs * qui remplissent la Ba-*

---

former services, as to be permitted to withdravv to Svvitzerland. He is novv, vve see, returned to France; on vvhat terms vve knovv not—probably he has repented of his repentance, and is ready to begin anevv. In the Convention he vvas looked on as a Modéré!

* Shechy uses this vvord vvith a sneer, but vvithout reason. The landing vvas evidently

Digitized by Google

avere dopo la presa di questa Città, per compiere l'impegno, che mi sono assunto con voi.

Da Tolone a Malta non è stato il nostro viaggio seguito da alcun avvenimento importante. Vi son già note tutte le particolarità della presa di cotesta isola importantissima. Abbiam messo alla vela li trenta Prairial .... di sera con un vento di N. O. che regna continuamente in questi dintorni durante la presente stagione; in dodici giorni siam pervenuti a vista di Alessandria.

Li tre di sera dopo dati tutti gl' ordini necessarj per effettuare nella notte lo sbarco, il General, in Capo su d'una galera Maltese imbarcossi coll' oggetto di poter avvicinarsi più dappresso alla costa, malgrado i saggi consigli della gente di mare, che pretendeva impossibile uno sbarco a cagione della violenza dei venti, e delle *maree*, * che

---

tirarsi nella Svizzera. Ora credesi ritornato in Francia, non si sà però la ragione, ma probabilmente si è pentito dello stesso suo pentimento, e di nuovo incomincia a condurre la passata sua vita. Nella Convenzione veniva considerato del numero dei moderati.

* *Shechy adopra per ischerzo questo vocabolo, senza ragione però. Discendere a terra era pe-*

ge de Marabout, le Général Bonaparte a pour-suivi son projet de descente, & l'a fait effectuer

---

dangerous; many of the troops vvere drovvned in the attempt, and, according to several of the letters, the General himself vvas in the most imminent danger of being lost. But the fears of the English fleet prevailed over every other consideration—

——— " such a sight
" He dreaded vvorse than hell; "—

and, if he had, vvith a precipitation and vvant of forecast, vvhich must for ever destroy his reputation as a General, fled from Malta, vvithout vvaiting to supply that important post vvith a sufficient quantity of troops or stores, and vvithout taking in vvater for his ovvn squadron (notvvithstanding the remonstrances of Brueys), from a dread of being overtaken by Nelson; it cannot be supposed that any circumstances could easily occur povverful enough to detain him on board, vvhen his escape novv appeared to depend on the exertions of a fevv hours, and vvas, moreover, favoured by the night.

Digitized by Google

riempiono la baja di Marabout, il General Bonaparte ha insistito sul progetto di discesa, e

---

ricolo evidente: molta truppa restò annegata in tale tentativo, e da molte lettere abbiamo, che lo stesso Generale fu in pericolo di perdersi. Il timore che generato aveva la flotta Inglese superò qualunque altra considerazione.

——————— a tal vista
Tremò: come veduto avesse l' Inferno.

e tale fu, che precipitosamente; e senza quella previdenza cotanto necessaria, per mancanza della quale perdè l' acquistata riputazione di bravo Generale, fuggì di Malta senz' aspettare, che un posto di tanta importanza fosse munito di truppa sufficiente, e di vettovaglie, senza nemmeno provedere di acqua la propria squadra malgrado le ripetute rimostranze di Brueys, per paura di essere sopraggiunto da Nelson. Non si può credere, che nessuna circostanza sia stata così valida di trattenerlo a bordo, quando chiaramente si vede, che la sua fuga ha dovuto dipendere dallo sforzo di poche ore, e che inoltre fu favorita dall' oscurità della notte.

Digitized by Google

dans ce point même. Marabout est à trois lieues d'Alexandrie; j'étois du nombre des officiers d'Etat-Major qui l'ont accompagné.

We have yet a fevv vvords to say on this subject.

The Morning Chronicle, vvith a disregard of truth and decency, highly vvorthy of the cause vvhich it espouses, after insinuating that this Correspondence is a forgery, (not having heard, it should seem, that its friends abroad allovv it to be genuine), observes, vvith a rancorous smile—

——— *toujours*
Leris sur son visage est en mauvaise humeur.

—that "it is to be deposited in the British Museum—together vvith the body of Bonaparte, to enable the English, vvho did not dare to face him alive, to look at him dead"!!! Where did this degraded and despicable paper learn, that the English feared to face Bonaparte alive? Was it in the "AUTHENTIC NARRATIVE" of Captain Berry, vvhich describes, in plain yet forcible language, the gallant Nelson, vvith an infe-

Digitized by Google

lo fece eseguire in quel punto medesimo. Marabout sta a tre leghe da Alessandria; m' attrovava io nel novero degli Ufficiali dello Stato Maggiore, che lo hanno accompagnato.

Sopra questo soggetto poco o nulla ci rimane a dire.

La Gazzetta Cronaca della mattina, senza rispettare la verità e la decenza, degna della causa, che abbracciò, dopo di aver esposto, che questa corrispondenza è una pura falsità, non avendo da quel che pare, osservato che li suoi amici a bordo la riconoscono per genuina, osserva con amaro sorriso

——— *toujours*
Le ris sur son visage est en mauvais humeur.

che non venne depositato nel Museo Britanico unitamente al corpo di Bonaparte, acciocchè gl' Inglesi, i quali non ebbero il coraggio di affacciarsigli vivo, non avessero quello di guardarlo morto. In qual parte mai di cotesto vile, e dispregevole foglio si legge, che gl' Inglesi ebbero paura di presentarsi a Bonaparte vivo? Questo si trova nell' autentica narrazione del Capitano Berry, che descrive semplicemente, ma con energia il valoroso Nelson, che con una flotta inferiore di

Digitized by Google

*Descendus sur la plage, nous avons rencontré les Généraux Menou, Kleber, Bon, & Regnier : celui-ci avoit très-peu de monde de débarqué ; il a reçu ordre de garder le point de débarquement ; * les autres sont partis sur trois colonnes pour marcher sur Alexandrie.*

---

rior fleet, pursuing this "dreaded hero," vvith an eagerness that could only be surpassed by that vvith vvhich Bonaparte fled from him!

But the unnatural rage of the Morning Chronicle to sacrifice the honour of this country to France, is too notorious to be farther dvvelt upon. Callons alike to shame and detection, it blunders on, through universal hatred and contempt, from one ignorant and atrocious falsehood to another. The reader of the former part of this vvork, (Introd. p. ii.) cannot have forgotten vvith vvhat consummate baseness it misrepresented the tendency of the publication, and, under the fulsome pretence of reprehending scandal, (vvhich vvas no vvhere to be found in it), gave a loose to its ovvn darling licentiousness and impurity!

* Each of these divisions consisted of from five to seven thousand men; the reader may

Discesi sulla spiaggia incontrammo i Generali Menou, Kleber, Bon, & Regnier: quest' ultimo avea pochissima gente da sbarco; ebbe l'ordine di guardare il punto dello sbarco, * gli altri sono partiti in tre colonne per marciare sopra Alessandria.

---

forze insegue questo cotanto temuto Eroe con una veemenza tale quale non poteva essere superchiata, che da quella soltanto con cui da esso fuggiva Bonaparte.

Ma il furore, il dispetto della Cronaca mattutina di sagrificare alla Francia l'onore della propria Patria abbastanza son noti per non moravi sopra. Ugualmente insensibile all'infamia, e alla vergogna di essere scoperto, inconsideratamente passa da una sciocca, e falsa atrocia all'altra per essere universalmente odiato e disprezzato. Chi lesse la prima parte di quest'opera (Introd. p. 2.) non può non ricordarsi con qual bassezza, e decisa viltà venga rappresentata la propensione di pubblicarla, e sotto qual falso pretesto di correggere lo scandalo, che in ciò per verità non v'era, mise a pura perdita la sua favorita sfacciatagine, e turpitudine.

** Ogni divisione comprende dai cinque ai sette mila uomini: il lettore può ragionevolmente com-*

Digitized by Google

Le Général en Chef & son Etat-Major, après avoir dormi pendant deux heures sur le sable, se sont éveillés pour se mettre à la tête des divisions. Celle Kleber occupoit le centre, & se dirigeoit droit sur la Colonne de Pompée. Celle Menou étoit placée à la gauche de celle-ci, & longeoit la mer. Celle Bon étoit à la droite de Kleber, & marchoit sur la porte de Rosette. Nous nous sommes mis à la tête de la division Kleber.

Nous apperçumes à la pointe du jour quelques cavaliers qui s'avançoient sur nous, & qui, voyant que nous n'avions point de cavalerie, sont venus nous tirer des coups de carabine jusqu'à la portée du pistolet; mais nos tirailleurs s'étant avancés rapidement au milieu des collines qui bordoient nos flancs, les ont forcés à s'éloigner. Nous continuâmes notre marche, toujours à pied, jusqu'à près de $\frac{3}{4}$ de lieue de la ville: à quelques pas de là, nous trouvâmes une mosquée où

---

therefore form a tolerable estimate of the forces that attacked Alexandria. Boyer (Part I. p. 132.) reckons them at twenty five thousand; and this, if we include the unattached volunteers of the army, who were pretty numerous, was, we doubt not, the amount.

Digitized by Google

Il Generale in Capo, e il suo Stato Maggiore dopo aver dormito per due ore sopra la sabbia, si son destati tutti per mettersi alla testa delle lor divisioni. Quella di Kleber occupava il centro e a dritta linea dirigevasi verso la Colonna di Pompeo; quella di Menou era situata alla manca di questa, e si stendea verso il mare. Quella di Bon stava alla dirittà di Kleber, e marciava verso la porta di Rosetta. A noi toccò d'esser messi alla testa della Divisione di Kleber.

Allo spuntar del dì vedemmo alcuni a cavallo, che verso di noi avvanzavano, i quali riconoscendo, che noi non avevamo Cavalleria, vennero a tirarci contro alcuni colpi di Carabina fino a tiro di pistola; ma i nostri archibugieri essendosi celeremente avanzati frammezzo le Colline, che circondavano i nostri fianchi, li hanno forzati ad allontanarsi. Continuammo la nostra marcia sempre a piedi fino alla distanza di tre quarti di lega dal-

---

putare le forze con le quali fu attaccata Alessandria. Boyer (P. I. p. 132) le fa montare a venticinque mila, e se si comprendono li volontarj non messi in azione, non v'ha dubbio, che tale fosse la somma.

*étoit placée une citerne ; nous bumes avec délice d'une eau douce, que les fatigues * de la marche nous ont fait trouver des plus agréables.*

Arrivés à la Colonne de Pompée, nous y fimes encore une petite halte. Nos tirailleurs s'étoient cependant avancés très-près des murs, & faisoient le coup de fusil avec les Alexandrins, qui les bordoient de toutes parts. Le Général en Chef m'envoya sous les murs de la place reconnoître leur situation ; j'approchai seul jusqu'à la portée de pistolet ; à peine commençois-je à considérer les forts avec une lorgnette, que j'entendis subitement les cris de plusieurs femmes & enfans qui paroissoient sur les remparts. Aussitôt je fus accueilli par une fusillade des plus vives : un volontaire placé à 30 ou 40 pas derrière moi tomba, blessé à l'épaule gauche.

---

* This " fatiguing march " was one of little more than a league . The remark is of no farther importance than as it serves towards elucidating the history of this " terrestrial paradise, " where to travel but four foot by the square a-foot, " as Falstaff says, " is to break one's wind! "

Digitized by Google

la Città; alcuni passi avanti, trovammo una Moschea dov' eravi una cisterna; ci siamo deliziati a bere d' un' acqua dolce che le fatiche * della marcia ci han fatto trovare delle più gradite.

Pervenuti alla Colonna di Pompeo fecimo ancora una piccola sosta. I nostri bersaglieri eransi frattanto avanzati presso le mura, e facevano le fucilate cogli Alessandrini che li circondavano da tutte le parti. Il General in Capo m' inviò sotto le mura della piazza a riconoscere la lor situazione; mi approssimai solo fino a tiro di pistola, e appena incominciava ad esaminare li forti con un occhialetto, intesi tantosto le strida di parecchie femine, e giovanetti, che comparivano sui rampari. Subito dopo fui accolto da una salva di moschetteria delle più vive: un volontario situato trenta o quaranta passi dietro a me cadde ferito nella manca spalla.

---

* *Questa marcia che si decanta per tanto faticosa fu minore di una lega. L' annottazione non è d' importanza, ma serve ad illustrare la storia di questo Paradiso Terrestre.*

Ayant rempli la mission qui me fut confiée par le Général, je revins trouver quelques volontaires éparpillés dans la plaine; & après avoir retiré le volontaire blessé par le feu de l'ennemi, je le conduisis avec eux à la Colonne de Pompée, où étoit réuni tout l'Etat-Major.

Le Général ordonne de battre la charge, & d'attaquer sur tous les points. Nos troupes volent aux remparts, & les franchissent dans un instant, * *malgré une grêle de balles & de pier-*

---

* As, Heaven knovvs! they might vvell do; for vve can assure our readers, from the testimony of persons vvell acquainted vvith those famous "ramparts," that many a park vvall in this country presents a more formidable aspect. The only danger to be apprehended in this terrible escalade vvas, lest the assailants should pull dovvn the old vvall upon themselves—and this, vve find, they actually did do; for General Menou, and several others, vvere vvounded by the fall of the stones vvhich gave vvay beneath their grasp!

If the catastrophe had been less tragical, vve should have indulged a smile at the parade of military arrangements made by Bonaparte for getting possession of this defenceless

Compiuta avendo la missione che mi fu affidata dal Generale, me ne tornai trovando alcuni volontarj sparsi per la pianura, e dopo aver ritirato il volontario ferito dal fuoco del nemico lo ricondussi con quelli alla Colonna di Pompeo dov' erasi adunato tutto lo Stato Maggiore.

Ordinò il Generale di dar la carica, e di attaccare su tutti i punti. Le nostre truppe volano ai rampari, e li prendono in un' istante * malgrado una grandine di palle, e di

---

* *Il Cielo sa come. Certamente eglino fecero questo: potiam però assicurare li nostri lettori, fondati sopra la testimonianza di persone conoscitrici di cotesti celebri rampari, che molte volte il muro, che cinge un parco ci presenta un aspetto assai più formidabile. Il solo pericolo da temersi in questa terribile scalata fu quello, almeno pegli assalitori, di tirarsi addosso il vecchio muro, e credo, che ciò sia succeduto, perchè il Gen. Menou, e molti altri rimasero feriti dal cadere delle pietre, che si staccarono rampicandovisi sopra.*

Se la catastrofe fosse stata men tragica, noi non avremmo che ridere dell' ostentazione delle militari disposizioni fatte da Bonaparte per impadronirsi di questa Piazza priva d' ogni difesa.

ves qui n'ont pas laissé de nous tuer & blesser du monde. Le Général monte rapidement sur une

---

place. " It vvould have surrendered, " says Boyer (Part. I p. 132) " at the first summons; " and so it undoubtedly vvould-but then hovv scurvily vvould this have sounded in the pages of the Morning Chronicle, and the Redacteur! Hence the reconnoitering " vvithin pistol-shot, " the beating of the générale, the scrambling over the vvall, &c. &c. Unparalleled atchievements, and, in the judgment of the aforesaid papers, vvorthy of everlasting renovvn! Be it so: and yet, vve trust, very fevv of our readers vvill be so dazzled by their splendour, as not to see that the instantaneous capture of the city renders the subsequent massacre of its innocent inhabitants altogether inexcusable. Something may be allovved to rage, vvhen success is at length obtained after an obstinate and destructive resistance. But Mr. Wakefield himself must excuse us, if vve do not feel inclined to make much allovvance for a man, or more properly a monster, vvho, at one and the same moment, invests and carries an open place (for such in fact it is), and then deliberately murders men, vvomen, and children, in their very mosques!

Digitized by Google

pietre, che non hanno lasciato di ucciderci, o ferirci molta gente. Rapidamente il Generale,

---

Dice Boyer (P. 1 p. 132.) Ella dee arrendersi alla prima intimazione, e così fu; ma quanto male fu esposto questo fatto nella Cronaca della mattina, e nel Redattore! Da ciò, il riconoscimento al tiro di pistola, la battuta della Generale, il rampicarsi sopra le mura ec. ec. Si esamini ben bene questa impresa, e secondo il giudizio de' sopracitati fogli quanto meriti di essere ricordato: lo sia pure, nulladimeno abbiamo tutta la fiducia, che pochi de' nostri lettori resteranno abbagliati dallo splendore loro, e che non merita scusa alcuna il massacro eseguito sopra tutti que' miseri ed innocenti abitanti dopo un' occupazione eseguita senza resistenza, e istantaneamente. Molte volte è una conseguenza del furore alloraquando la si ottiene dopo un' ostinata resistenza accompagnata da stragi e uccisioni. Lo stesso Signor di Wakefield ci perdonerà se non vogliamo chiudere gli occhi, e non scioglier la lingua per un uomo, o piuttosto un mostro, il quale nel momento stesso attacca, entra in una piazza aperta, perchè di fatti è tale, e poscia deliberatamente mette ogni cosa a sacco, uccide uomini, donne, e fanciulli ricovrati nelle loro Moschee.

butte assez elevée, qui commande & la ville & le port à l'effet d'observer l'attaque. Les Généraux Kleber & Menou furent blessés, l'un à la tête, l'autre n'a eu que des contusions. Ces blessures ne sont point mortelles.

Un des forts ayant été pris d'assaut, le Général m'envoya chercher les prisonniers à l'effet d'en tirer quelques renseignemens. A mon arrivée, il me renvoya dans la ville, pour y faire battre la générale, & ordonner aux troupes qui faisoient le coup de fusil avec les habitans, d'en sortir, & de se mettre en bataille sous la butte où il étoit placé.

Entré dans la ville, & voyant la conduite désespérée des Alexandrins, qui ne cessoient de nous assaillir du haut de leurs toits & de leurs fenêtres de coups de pierres & de fusils, je me vis dans la nécessité de mettre vingt hommes de chaque côté des rues que je traversois pour empêcher les mesures hostiles. Malgré cela les coups de pierres ne laisserent pas de me blesser quelques volontaires.

J'arrivai devant un petit fort gardé par une trentaine de Turcs: ils me tirerent quelques coups de fusils; mais voyant grossir la troupe, ils firent semblant de capituler en posant leurs fusils

Digitized by Google

monta sopra una eminenza assai elevata che domina la Città, e il forte ad oggetto d' osservare l' attacco. Li Generali Kleber, e Menou feriti rimasero l' un nella testa, l' altro non ha però che alcune contusioni. Queste ferite non sono già mortali.

Uno dei forti stato essendo preso d' assalto, il Generale inviommi a tracciare li prigionieri ad effetto di trarne delle cognizioni; al mio giugnere rimandommi nella Città per farvi battere la Generale, e ordinare alle truppe, che v' erano entrate, e che facevano le archibuggiate cogli abitanti, di sortirne, e di mettersi in ordine di battaglia dietro l' eminenza su cui era postato.

Entrato in Città, e scorgendo la condotta disperata degli Alessandrini, che non cessavano di assallirci dall' alto dei loro tetti e dalle loro finestre con de' colpi pietre, e di fucili, mi viddi alla necessità di mettere venti uomini a ciascun capo delle Contrade, ch' io traversava per impedire le misure ostili! Ad onta di ciò li colpi di pietre non lasciarono di ferirmi alcuni volontarj.

Pervenni dinnanzi a un piccol forte guardato da una trentina di Turchi; mi tirarono alcuni colpi di fucile ma veggendo ingrossare la truppa, fecero sembiante di capitolare met-

à la terre, & en poussant des cris effroyables.

*Comme le Général m'avoit ordonné de n'attaquer aucun des forts, mais seulement de donner les ordres de faire bloquer tous ceux que je rencontrerois par les troupes des diverses divisions, je jugeai à-propos d'accepter cette capitulation; mais au moment où j'empêchois nos troupes de tirer sur le fort, un coup de fusil tiré d'une maison voisine tua un grenadier placé à mon côte. Il tomba sur mes genoux sans exprimer une seule parole, & manqua de m'entraîner dans sa chûte. Ne connoissant pas exactement la maison d'où étoit parti le coup, & ayant devant moi un fort dont je n'étois pas encore tout-à-fait maître, je me vis dans la nécessité de continuer ma route sans venger * la mort du brave grénadier. Bientôt je me vis devant le principal fort de la vil-*

---

* This vvas a great pity—but be of good heart, citizen; Bonaparte vvill enter the tovvn as soon as it is completely in the povver of his troops, and then you, and they and all, vvill have full leisure to take " VENGEANCE, " not only on the man vvho killed the grenadier that vvould have killed him, but on his vvife and child, vvho are calling on heaven and earth for mercy!

tendo a terra i loro fucili, e mandando spaventevoli strida.

Siccome avevami ordinato il Generale di non attaccare alcuno dei forti, ma di dare soltanto gl'ordini per far bloccare tutti quelli che incontrassi dalle truppe delle diverse divisioni, giudicai a proposito d'accettare questa Capitolazione; ma nel momento in cui impediva alle nostre truppe di tirare sul forte, un colpo di fucile sparato da una Casa vicina uccise un granatiere che m'era a fianco. Ei cadde sopra le mie ginocchia, senza esprimere una parola, e quasi strascinommi nella sua caduta. Non conoscendo esattamente la casa d'ond'era partito il colpo, e avendo dinnanzi a me un forte, di cui non m'era ancor del tutto reso padrone, mi vidi nella necessità di continuare l'azione senza vendicare * la mor-

---

* *Questo fu in vero un grande atto di pietà. Datevi coraggio, Cittadino. Bonaparte entrerà in città tosto ch' ella sia in potere delle sue truppe, e voi, ed elleno, e tutti in fine potrete a vostr' agio fare vendetta non solo di coloro che uccisero il granatiere, perchè lo volevano ammazzare, ma ancora della di lui moglie, e figli, che invocavano il cielo e la terra in lor ajuto.*

le ; il étoit déjà bloqué par la division Menou, & bientôt après le capitaine du bâtiment de guerre Turc, envoyé par le Général en Chef, fit mettre ce fort en notre pouvoir, & successivement nous ceux qui se trouvoient dans la ville.

Nous avons eu beaucoup de monde tant tués que blessés, & dans l'attaque, & par les Arabes Bédouins, que nous avions vus à cheval, dès notre débarquement. Ils sont venus sur nos derrières, & ont tué ou pris grand nombre de traîneurs. Ces Arabes ressemblent aux anciens Scythes. Le monde est leur patrie ; ils vivent de rapines, &c. *

. . . . . .

* Here follovvs a short account of the Arabs, vvhich, as it is merely a repetition of vvhat is said respecting them in the former letter, vve have omitted. Poor Shechy is a miserable historian; instead of comparing these people to the ancient Scythians, of vvhom he knovvs nothing, and vvho had very little in common vvith the Arabs, he should have looked out for a resemblance nearer home. If the sentence had run thus—" These Arabs

Digitized by Google

te del bravo granatiere. Ben presto mi scorsi dinnanzi al forte principale della Città; era egli di già bloccato dalla Division Menou, e subito dopo il Capitano del bastimento da guerra Turco, spedito dal General in Capo fece mettere il forte in nostro potere, e successivamente tutti quelli, che vi si trovavano nella Città.

Molta gente ebbimo tanto di uccissi, che di feriti, e nell'attacco, e dagli Arabi Beduini, che avevamo veduti a cavallo al momento del nostro sbarco. Ci vennero dessi dietro le spalle, e ci uccisero gran numero di fucilieri. Rassembrano codesti Arabi gli antichi Sciti. Il globo tutto, è loro Patria; e vivono di rapine. *

. . . . . .

* *Siegue una breve descrizione degli Arabi, la quale non è altro che una mera repetizione di quanto si disse di questi nella lettera prima da noi ommessa. Il povero Sheeby è per verità uno storico poco felice: invece di paragonare questo popolo agli antichi Sciti de' quali nulla conosce, e che poco o nulla hanno di comune con gli Arabi, avrebbe più facilmente ritrovata una rassomiglianza in casa sua propria, e se ella è così, cotesti Arabi assomigliano certamente a' moderni Fran-*

Digitized by Google

Ces Bédouins sont divisés en diverses tribus, qui se font souvent la guerre entre eux ; ils sont très-redoutables ; ils ne se mêlent jamais avec les autres peuples, & ne veulent jamais retracter leurs habitudes ni leur manière de vivre ;—voilà la cause essentielle de leur force.

La Proclamation du Général Bonaparte, dont vous verrez sans doute des exemplaires, leur ayant été communiquée, ils ont de suite demandé à être nos amis, même à faire la guerre avec nous contre les Mameloucs, les oppresseurs du pays. Ils ont ramené au Général une trentaine de prisonniers qu'ils avoient fait. Avant d'avoir connoissance de la proclamation, ils ont traité ces malheureux avec la plus grande dureté. Leurs femmes leur ont fait surtout éprouver les plus cuisans tourmens ; les enfans même à la mamelle se sont amusés à leur arracher les cheveux, & à leur déchirer le visage avec leurs ongles ; & ils étoient obligés de supporter ce traitement avec patience, dans la crainte d'être encore plus maltraités par les Arabes eux-mêmes. Mais dès que

---

resemble the modern French: the vvorld is their country, they live on rapine, &c." fevv, vve believe, vvould have thought of disputing its accuracy.

In diverse Tribu sono divisi questi Beduini, che fansi sovente tra loro stessi la guerra: sono formidabilissimi; non si mischiano mai cogli altri popoli nè mai vogliono riformare le loro abitudini, nè la lor maniera di vivere; ecco la causa essenziale della loro forza.

La Proclamazione del General Bonaparte, di cui vedrete senza dubbio degli esemplari, essendo loro stata comunicata, ci hanno in conseguenza chiesto di esser considerati nostri amici, e non meno di essere disposti a far la guerra con noi contro i Mamelucchi oppressori del Paese. Hanno condotto al Generale una trentina di prigionieri, che aveano fatti poc' anzi, prima che lor fosse nota la proclamazione; hanno trattato codesti infelici con la maggiore barbarie. Le loro donne hannogli fatto provare i più aspri tormenti; gli stessi bambini lattanti si son fatti attaccare ai loro cappelli, ed a loro grafiare il volto con l' unghie; erano dessi costretti a sofferire questo trattamento con pazienza per timore d'essere

---

tesi: il mondo è la loro patria, eglino vivono di rapina ec. ec. Pochi, per quanto io credo, avrebbero creduto di dover disputare di tant' esattezza.

la Proclamation leur est parvenue, ils traitoient les François avec douceur.

J'ai dérobé quelques instants à mon devoir pour vous donner ces détails. Nous sommes si occupés que nous n'avons pas même le tems de nous livrer au sommeil, ou de prendre un morceau d'un méchant repas. Vous ne pouvez pas concevoir la situation où nous nous trouvons en ce moment: elle est encore bien préférable à celle que nous allons éprouver dans deux ou trois jours au milieu du Désert. Nous devons nous mettre en marche le 18 ou le 19

Je dois à l'intelligence de mon domestique d'avoir un chameau que j'ai déjà fait munir de deux sacs de peau de bouc pour porter de l'eau & du vinaigre; heureux si je puis en avoir assez pour la route! Ce chameau portera une partie de mes effets, de ceux de quelqu'uns de mes camarades, & des provisions pour cinq jours, qui ne consistent qu'en biscuit dur, que nous avons été obligés à retirer des vaisseaux.

La division Désaix marche; celle de Regnier doit la suivre; celle de Kleber partira le 18e au matin, & celle Menou le 18e au soir. Bientôt nous verrons le dénouement de ces projets. Pour le

trattati ancor di peggio dagli Arabi; maldacchè pervenne a lor notizia la proclamazione trattavano li Francesi con dolcezza.

Tolsi alcuni istanti ai miei doveri per darvi questi ragguagli. Siamo in tal guisa occupati, che non abbiam tempo nemmeno di darci al riposo, o di prendere qualche pezzo di cattivo cibo. Non è possibile che possiate concepire la situazione nella quale in questo momento noi ci troviamo. Pure la è ben più preferibile assai a quella che siamo per esperimentare per due o tre giorni in mezzo al Deserto. Dobbiamo metterci in marcia il 18. o il 19.

Sono debitore all'avvedutezza del mio domestico di esser padrone di un Camello, che già feci munire di due sacchi di pelle di becco per trasportare dell'acqua, e dell'aceto; e sarò ben fortunato se potrò averne abbastanza per tutta la strada! Questo Camello recherà una parte de' miei effetti, e di quelli di alcuno de' miei Camerati, e delle provigioni per cinque giorni, che non consistono, che in biscotto duro, che siamo stati obbligati estrar dalle Navi.

La Divisione Desaix è in marcia; quella di Regnier deve seguirla; quella di Kleber partirà li 18. di mattina, e quella di Menou li 18. di sera. A momenti vedremo l'esecu-

Digitized by Google

moment, le Caire est le but vers lequel nous tendons; les Mamelouks battus, j'ignore si l'on portera ses vues plus loin.

Je dors en vous écrivant. Je suis excédé de fatigue. Dès-que j'aurai quelques instants de tranquillité, j'aurai l'bonneur de vous donner des détails plus satisfaisants & plus étendus.

Je vous prie de présenter mes respects à Madame Dumuy. Donnez-moi, je vous prie, quelques nouvelles. Vous ne pouvez pas vous faire une idée des fatigues que nous éprouvons: si nous revenons de cette expédition, nous meriterons bien le Paradis; à bord des bâtimens, nous regrettions la France; en Egyte, je crois que nous regretterons les vaisseaux! Malgré toutes les contrariétés que nous éprouvons, le succès couronnera nos entreprises; les contrariétés elles-mêmes sont pour nous un présage certain de la victoire. *

On me presse tant pour les dispositions de l'a-

---

* Excellent. To augur success from the very circumstance vvhich oppose it, is, vve believe, peculiar to the French.

Digitized by Google

zione di questi progetti. Per ora il Cairo è lo scopo verso il quale tendiamo; li Mamelucchi battuti, non so se si avranno viste ancor più lontane.

Scrivendo io dormo. Mi trovo stanco eccessivamente. Subito, che avrò qualche istante di tranquillità mi recherò ad onore darvi delle notizie più soddisfacenti, e più estese.

Pregovi di presentare i miei rispetti a Madama Dumuy. Datemene vi supplico qualche nuova. Voi non potete formarvi un' idea delle fatiche, che noi proviamo: se ci vien fatto di ritornare da questa spedizione avremo ben meritato il Paradiso; a bordo dei Bastimenti piangevamo la Francia; in Egitto, io credo che piangiamo i bastimenti! Malgrado tutte le opposizioni, che proviamo, il successo coronerà le nostre intraprese; e le opposizioni stesse sono per noi un presagio certo della vittoria. *

Sono affrettato cotanto per le disposizioni

* *Eccellente pensiero. L' augurare un buon esito alla circostanza che oppone, ciò è peculiare alla Francia.*

mée, que je n'ai pas le tems de m'entretenir plus longtems avec vous. Le neveu de Lanne, qui est ici, vous dit mille choses.

MAR. SHECHY.

No. III.

Grande Caire, 8 Thermidor, an 6.

CRIANT " * *la faim, la soif, et la chaleur,"*

---

* The cover of this letter, which is without any signature, is mislaid. The writer of it is a worthy disciple of the new school: ignorant, impious, and impure. The most shameless inmates of a brothel, hardened by mutual consciousness of guilt, would not dare to trust each other with the rank confessions which this miserable profligate pours, without scruple, into the ears of his wretched father.

It is unnecessary to add, that every thing of this nature is carefully suppressed, throu-

Digitized by Google

dell' armata, che tempo altro non mi rimane per intertenermi più a dilungo con voi. Il Nipote di Lanne, che qui s' attrova v' invia mille cose.

MAR. SHECHY.

N. III.

Gran Cairo, 8 Termidor, an. 6.

A Furia di grida * per la fame, pella sete

---

* *La coperta di questa lettera, la quale trovasi senza sottoscrizione, è smarrita. Lo scrittore di essa è un ignorante, un empio, un sozzo, ed un degno discepolo della nuova scuola. I più sfrontati compagni di bordello, induriti dalla scambievole consciosità della colpa non oserebbero farsi le stomachevoli confidenze che questo misero dissoluto non si fa scrupolo di communicare al sciagurato suo genitore.*

E' inutile di qui aggiungere che qualunque cosa di questo genere verrà diligentemente sppres-

à la terre, & en poussant des cris effroyables :

*Comme le Général m'avoit ordonné de n'attaquer aucun des forts, mais seulement de donner les ordres de faire bloquer tous ceux que je rencontrerois par les troupes des diverses divisions, je jugeai à-propos d'accepter cette capitulation ; mais au moment où j'empêchois nos troupes de tirer sur le fort, un coup de fusil tiré d'une maison voisine tua un grenadier placé à mon côté. Il tomba sur mes genoux sans exprimer une seule parole, & manqua de m'entraîner dans sa chûte. Ne connoissant pas exactement la maison d'où étoit parti le coup, & ayant devant moi un fort dont je n'étois pas encore tout-à-fait maître, je me vis dans la nécessité de continuer ma route sans venger * la mort du brave grénadier : Bientôt je me vis devant le principal fort de la vil-*

---

* This vvas a great pity—but be of good heart, citizen; Bonaparte vvill enter the tovvn as soon as it is completely in the povver of his troops, and then you, and they and all, vvill have full leisure to take " VENGEANCE, " not only on the man vvho killed the grenadier that vvould have killed him, but on his vvife and child, vvho are calling on heaven and earth for mercy!

Digitized by Google

tendo à terra i loro fucili; e mandando spaventevoli strida.

Siccome avevami ordinato il Generale di non attaccare alcuno dei forti, ma di dare soltanto gl'ordini per far bloccare tutti quelli che incontrassi dalle truppe delle diverse divisioni, giudicai à proposito d'accettare questa Capitolazione; ma nel momento in cui impediva alle nostre truppe di tirare sul forte, un colpo di fucile sparato da una Casa vicina uccise un granatiere che m'era a fianco. Ei cadde sopra le mie ginocchia, senza esprimere una parola, e quasi strascinommi nella sua caduta. Non conoscendo esattamente la casa d'ond'era partito il colpo, e avendo dinnanzi a me un forte, di cui non m'era ancor del tutto reso padrone, mi vidi nella necessità di continuare l'azione senza vendicare * la mor-

---

* *Questo fù in vero un grande atto di pietà. Datevi coraggio, Cittadino. Bonaparte entrerà in città tosto ch' ella sia in potere delle sue truppe, e voi, ed elleno, e tutti in fine potrete a vostr' agio fare vendetta non solo di coloro che uccisero il granatiere, perchè lo volevano ammazzare, ma ancora della di lui moglie, e figli, che invocavano il cielo e la terra in lor ajuto.*

le; il étoit déjà bloqué par la division Menou, & bientôt après le capitaine du bâtiment de guerre Turc, envoyé par le Général en Chef, fit mettre ce fort en notre pouvoir, & successivement nous ceux qui se trouvoient dans la ville.

Nous avons eu beaucoup de monde tant tués que blessés, & dans l'attaque, & par les Arabes Bédouins, que nous avions vus à cheval, dès notre débarquement. Ils sont venus sur nos derrières, & ont tué ou pris grand nombre de traîneurs. Ces Arabes ressemblent aux anciens Scythes. Le monde est leur patrie; ils vivent de rapines, &c. *

. . . . . .

---

* Here followvs a short account of the Arabs, vvhich, as it is merely a repetition of vvhat is said respecting them in the former letter, vve have omitted. Poor Shechy is a miserable historian; instead of comparing these people to the ancient Scythians, of vvhom he knovvs nothing, and vvho had very little in common vvith the Arabs, he should have looked out for a resemblance nearer home. If the sentence had run thus—"These Arabs

te del bravo granatiere. Ben presto mi scorsi dinnanzi al forte principale della Città; era egli di già bloccato dalla Division Menou, e subito dopo il Capitano del bastimento da guerra Turco, spedito dal General in Capo fece mettere il forte in nostro potere, e successivamente tutti quelli, che vi si trovavano nella Città.

Molta gente ebbimo tanto di uccissi, che di feriti, e nell'attacco, e dagli Arabi Beduini, che avevamo veduti a cavallo al momento del nostro sbarco. Ci vennero dessi dietro le spalle, e ci uccisero gran numero di fucilieri. Rassembrano codesti Arabi gli antichi Sciti. Il globo tutto, è loro Patria; e vivono di rapine. *

. . . . . .

* *Siegue una breve descrizione degli Arabi, la quale non è altro che una mera repetizione di quanto si disse di questi nella lettera prima da noi ommessa. Il povero Sheeby è per verità uno storico poco felice: invece di paragonare questo popolo agli antichi Sciti de' quali nulla conosce, e che poco o nulla hanno di comune con gli Arabi, avrebbe più facilmente ritrovata una rassomiglianza in casa sua propria, e se ella è così, cotesti Arabi assomigliano certamente a' moderni Fran-*

Digitized by Google

Ces Bédouins sont divisés en diverses tribus, qui se font souvent la guerre entre eux ; ils sont très-redoutables ; ils ne se mêlent jamais avec les autres peuples, & ne veulent jamais retracter leurs habitudes ni leur manière de vivre ;—voilà la cause essentielle de leur force.

La Proclamation du Général Bonaparte, dont vous verrez sans doute des exemplaires, leur ayant été communiquée, ils ont de suite demandé à être nos amis, même à faire la guerre avec nous contre les Mameloues, les oppresseurs du pays. Ils ont ramené au Général une trentaine de prisonniers qu'ils avoient fait. Avant d'avoir connoissance de la proclamation, ils ont traité ces malheureux avec la plus grande dureté. Leurs femmes leur ont fait surtout éprouver les plus cuisans tourmens ; les enfans même à la mamelle se sont amusés à leur arracher les cheveux, & à leur déchirer le visage avec leurs ongles ; & ils étoient obligés de supporter ce traitement avec patience, dans la crainte d'être encore plus maltraités par les Arabes eux-mêmes. Mais dès que

---

resemble the modern French: the world is their country, they live on rapine, &c." few, we believe, would have thought of disputing its accuracy.

In diverse Tribu sono divisi questi Beduini, che fansi sovente tra loro stessi la guerra: sono formidabilissimi; non si mischiano mai cogli altri popoli nè mai vogliono riformare le loro abitudini, nè la lor maniera di vivere; ecco la causa essenziale della loro forza.

La Proclamazione del General Bonaparte, di cui vedrete senza dubbio degli esemplari, essendo loro stata comunicata, ci hanno in conseguenza chiesto di esser considerati nostri amici, e non meno di essere disposti a far la guerra con noi contro i Mamelucchi oppressori del Paese. Hanno condotto al Generale una trentina di prigionieri, che aveano fatti poc' anzi, prima che lor fosse nota la proclamazione; hanno trattato codesti infelici con la maggiore barbarie. Le loro donne hannogli fatto provare i più aspri tormenti; gli stessi bambini lattanti si son fatti attaccare ai loro cappelli, ed a loro grafiare il volto con l' unghie; erano dessi costretti a sofferire questo trattamento con pazienza per timore d'essere

---

cesi: il mondo è la loro patria, eglino vivono di rapina ec. ec. Pochi, per quanto io credo, avrebbero creduto di dover disputare di tant' esattezza.

la Proclamation leur est parvenue, ils traitoient les François avec douceur.

J'ai dérobé quelques instants à mon devoir pour vous donner ces détails. Nous sommes si occupés que nous n'avons pas même le tems de nous livrer au sommeil, ou de prendre un morceau d'un méchant repas. Vous ne pouvez pas concevoir la situation où nous nous trouvons en ce moment: elle est encore bien préférable à celle que nous allons éprouver dans deux ou trois jours au milieu du Désert. Nous devons nous mettre en marche le 18 ou le 19

Je dois à l'intelligence de mon domestique d'avoir un chameau que j'ai déjà fait munir de deux sacs de peau de bouc pour porter de l'eau & du vinaigre; heureux si je puis en avoir assez pour la route! Ce chameau portera une partie de mes effets, de ceux de quelqu'uns de mes camarades, & des provisions pour cinq jours, qui ne consistent qu'en biscuit dur, que nous avons été obligés à retirer des vaisseaux.

La division Désaix marche; celle de Regnier doit la suivre; celle de Kleber partira le 18e au matin, & celle Menou le 18e au soir. Bientôt nous verrons le dénouement de ces projets. Pour le

Digitized by Google

trattati ancor di peggio dagli Arabi; maldacchè pervenne a lor notizia la proclamazione trattavano li Francesi con dolcezza.

Tolsi alcuni istanti ai miei doveri per darvi questi ragguagli. Siamo in tal guisa occupati, che non abbiam tempo nemmeno di darci al riposo, o di prendere qualche pezzo di cattivo cibo. Non è possibile che possiate concepire la situazione nella quale in questo momento noi ci troviamo. Pure la è ben più preferibile assai a quella che siamo per esperimentare per due o tre giorni in mezzo al Deserto. Dobbiamo metterci in marcia il 18. o il 19.

Sono debitore all'avvedutezza del mio domestico di esser padrone di un Camello, che già feci munire di due sacchi di pelle di becco per trasportare dell'acqua, e dell'aceto; e sarò ben fortunato se potrò averne abbastanza per tutta la strada! Questo Camello recherà una parte de' miei effetti, e di quelli di alcuno de' miei Camerati, e delle provigioni per cinque giorni, che non consistono, che in biscotto duro, che siamo stati obbligati estrar dalle Navi.

La Divisione Desaix è in marcia; quella di Regnier deve seguirla; quella di Kleber partirà li 18. di mattina, e quella di Menou li 18. di sera. A momenti vedremo l'esecu-

Digitized by Google

moment, le Caire est le but vers lequel nous tendons; les Mamelouks battus, j'ignore si l'on portera ses vues plus loin.

Je dors en vous écrivant. Je suis excédé de fatigue. Dès-que j'aurai quelques instants de tranquillité, j'aurai l'honneur de vous donner des détails plus satisfaisants & plus étendus.

Je vous prie de présenter mes respects à Madame Dumuy. Donnez-moi, je vous prie, quelques nouvelles. Vous ne pouvez pas vous faire une idee des fatigues que nous éprouvons: si nous revenons de cette expédition, nous meriterons bien le Paradis; à bord des bâtimens, nous regrettions la France; en Egyte, je crois que nous regretterons les vaisseaux! Malgrè toutes les contrariétés que nous éprouvons, le succès couronnera nos entreprises; les contrariétés elles-mêmes sont pour nous un présage certain de la victoire. *

On me presse tant pour les dispositions de l'a-

---

* Excellent. To augur success from the very circumstance which oppose it, is, we believe, peculiar to the French.

zione di questi progetti. Per ora il Cairo è lo scopo verso il quale tendiamo; li Mamelucchi battuti, non so se si avranno viste ancor più lontane.

Scrivendo io dormo. Mi trovo stanco eccessivamente. Subito, che avrò qualche istante di tranquillità mi recherò ad onore darvi delle notizie più soddisfacenti, e più estese.

Pregovi di presentare i miei rispetti a Madama Dumuy. Datemene vi supplico qualche nuova. Voi non potete formarvi un' idea delle fatiche, che noi proviamo: se ci vien fatto di ritornare da questa spedizione avremo ben meritato il Paradiso; a bordo dei Bastimenti piangevamo la Francia; in Egitto, io credo che piangiamo i bastimenti! Malgrado tutte le opposizioni, che proviamo, il successo coronerà le nostre intraprese; e le opposizioni stesse sono per noi un presagio certo della vittoria. *

Sono affrettato cotanto per le disposizioni

* *Eccellente pensiero. L' augurare un buon esito alla circostanza che oppone, ciò è peculiare alla Francia.*

mée, que je n'ai pas le tems de m'entretenir plus longtems avec vous. Le neveu de Lanne, qui est ici, vous dit mille choses.

MAR. SHECHY.

No. III.

Grande Caire, 8 Thermidor, an 6.

CRIANT " * *la faim, la soif, & la chaleur,"*

---

* The cover of this letter, which is without any signature, is mislaid. The writer of it is a worthy disciple of the new school: ignorant, impious, and impure. The most shameless inmates of a brothel, hardened by mutual consciousness of guilt, would not dare to trust each other with the rank confessions vvhich this miserable profligate pours, vvithout scruple, into the ears of his vvretched father.

It is unnecessary to add, that every thing of this nature is carefully suppressed, throu-

Digitized by Google

dell' armata, che tempo altro non mi rimane per intertenermi più a dilungo con voi. Il Nipote di Lanne, che qui s'attrova v'invia mille cose.

MAR. SHECHY.

N. III.

Gran Cairo, 8 Termidor, an. 6.

A Furia di grida * per la fame, pella sete

---

* *La coperta di questa lettera, la quale trovasi senza sottoscrizione, è smarrita. Lo scrittore di essa è un ignorante, un empio, un sozzo, ed un degno discepolo della nuova scuola. I più sfrontati compagni di bordello, induriti dalla scambievole consciosità della colpa non oserebbero farsi le stomachevoli confidenze che questo misero dissoluto non si fa scrupolo di communicare al sciagurato suo genitore.*

E' inutile di qui aggiungere che qualunque cosa di questo genere verrà diligentemente sppres-

Digitized by Google

nous sommes arrivés, après avoir battu les Mamelouks, au Grand Caire. J'ai entendu, mon cher papa, de très-près les boulets & les balles, mais elles ne m'ont heureusement pas touché. J'ai regretté bien souvent de n'être pas venu à Paris, & je me suis cru quatre ou cinq fois dans l'impossibilité d'y retourner jamais. Enfin nous sommes ici un peu plus tranquilles, & notre position est un peu améliorée.

Il vous seroit difficile de vous figurer, mon cher papa, le pays, les habitans, les mœurs, que nous avons trouvés ici. Je suis persuadé que la relation, à laquelle je travaille dans ce moment, vous intéressera & vous divertira.

Il paroit que, d'après ce que l'on m'a dit, l'armée ne restera pas toute ici. Une partie doit descendre dans la Basse Egypte jusqu'à Damiette, une autre ira à l'Istême de Suez, & une troisième division suivra le cours du Nil, en le

---

gh the vvhole of the Correspondence. With this security, even the present letter may be read to advantage; it contains some strictures on the Mameloucs, vvhich do credit to the vvriter's sagacity, and appear to have escaped the notice of his superiors.

e pel caldo siam giunti, dopo aver battuti i Mamelucchi, al Gran Cairo. Assai vicine ho sentito, mio caro papà, le palle di cannone, e di moschetto, ma fortunatamente non m' hanno colto. Ben sovente mi son lagnato di non essermi piuttosto recato a Parigi, e ben quattro e cinque fiate mi son creduto nell'impossibilità di tornarvi mai più. Finalmente ci troviam qui alcun poco più tranquilli, ed è migliorata un poco la nostra situazione.

Assai malagevole vi sarebbe, o mio caro papà, il formarvi un' idea del paese, degli abitanti, de' costumi che qui abbiamo trovato. Sono persuaso, che la relazione a cui travaglio in questo momento vi recherà interesse e divertimento.

Da ciò che mi si è detto sembra, che l'armata non si tratterrà tutta quì. Una parte deve discendere nel basso Egitto sino a Damiata, un' altra se n'andrà all' Istmo di Suez, e una terza divisione seguirà il corso del Nilo ri-

---

so in tutta questa corrispondenza. Sicuri di questo, la presente stessa lettera può essere letta con vantaggio, essendovi alcune osservazioni sopra i Mamelucchi che danno credito alla perspicacia dello scrittore e che sembrano aver sfuggito all' occhio de suoi superiori.

remontant jusqu'à Thèbes. Telle est la distribution que l'on fait dans ce moment de nos forces. Je ne vous la garantis pas, & il me paroit qu'il y auroit quelque inconvénient à suivre une telle marche.

Les Mamelouks, quoique battus, peuvent se réunir. Leur manière de faire la guerre authorise à croire que le pays sur lequel nous sommes déjà passés, & dont nous les avons chassé, ne doit pas être regardé comme pris, puisque rien ne les empêche de revenir sur leurs pas. Dans un pays où l'ennemi n'attache aucune importance à conserver une position, il est difficile de le décider à abandonner le terrein. Ce qui assuroit nos conquêtes en Italie, c'est que l'Autrichien ne voûloit pas passer outre du moment qu'il savoit devoir rencontrer sur son passage une forteresse occupée par les François. Les Mamelouks nous attaquent à cinquante pas, fuyent & reviennent le lendemain nous attaquer, presque dan la même position dont nous les avions chassés.

Ils s'occupent dans ce moment, à ce qu'il paroit, à réunir des forces considérables; mais rien ne peut nous intimider. Au reste, il faut rendre justice à leur peu de mérite & de talent. Si j'eusse commandé leurs troupes, qui d'ailleurs sont très-braves, les Français ne seroient pas ar-

Digitized by Google

montandolo sino a Tebe. Tal'è la distribuzione, che in questo momento si è fatta delle nostre forze. Io però non ve la garantisco e sembrami, che sia ad attendersi qualche inconveniente seguendo codesta marcia.

Li Mamelucchi, comecchè battuti, possono riunirsi. La loro foggia di far la guerra avvalora a credere che il paese sul quale siam già trappassati, e dal quale li abbiamo discacciati, non dee esser considerato come preso, poichè niente lor non vieta di ritornarvi per la stessa via. In un paese in cui l'inimico non ha interesse di conservare una posizione gli è difficile di decidetlo ad abbandonarne il terreno. Ciò che assicurava le nostre conquiste in Italia egl' era, che l' Austriaco non voleva avanzare, sapendo che ad ogni momento dovea incontrare nel suo passaggio una fortezza occupata dalli Francesi. I Mamelucchi ci attaccano alla distanza di cinquanta passi, fuggono, e domani ritornano ad attaccarci a un dipresso nella posizione medesima donde noi li avevamo discacciati.

Per quanto sembra stanno dessi occupandosi ad assembrare delle forze considerabili; ma niente può già farci trepidare. Del resto gli è duopo render giustizia al loro poco merito, e al loro talento. S' io avessi avuto il comando delle lor trup-

rivés si tranquillement au Caire. Aucune tactique ni aucun élément de l'art de la guerre ne les conduit. Ce sont des hommes bien montés à cheval, & bien armés, qui viennent se faire massacrer. Le plus grand éloge que l'on puisse faire de notre expédition, c'est de dire, que les Français ont marché pendant près de quinze jours, sans presque boire ni manger. *

* The vvriter alludes to the commotions excited against his countrymen by the miraculous indications here attributed to the Madonna, and on every great occasion expected from her images by the Roman populace. We say nothing of the opinion itself—but the French use of it may yet be pointed out. It is made the vehicle of every kind of vulgar abuse against religion itself, and its divine economy. The profane and senseless allusion to Moses, in another letter, and the assumption to themselves, in numberless passages, of miracles, "as good as the vvorld ever savv"—all these are marks of the same spirit vvhich has already met our solemn reprehension;—a spirit vvhich laughs at the povver

pe, che d' altronde sono bravissime, non sarebbero li Francesi pervenuti al Cairo così tranquillamente. Veruna tattica, nè alcun elemento dell' arte della guerra li guida. Sono dessi degli uomini ben montati a cavallo, e ben armati, che vengono a farsi massacrare. Il maggiore elogio che possa farsi alla nostra spedizione gli è il dire, che i Francesi hanno marciato per quasi quindici giorni senza ber quasi ne mangiare. * Credo che noi siam que' Diavoli . . . . . .

---

* *Allude l' Autore alle commozioni eccitate contro i suoi compatriotti dagl' indizj miracolosi attribuiti qui alla Madonna, nei quali il popolo di Roma, in casi calamitosi pone le sue maggiori speranze. Noi non combatteremo questa opinione, ma indicheremo soltanto l' uso che ne fanno i Francesi. Essi la fanno servire in ogni incontro per maltrattare la Religione e la divina sua economia. Le allusioni profane ed insensate a Mosè in un altra lettera, e l' attribuire a se stessi in moltissimi passi, miracoli* i più portentosi di quanti si sono mai veduti; *sono tutti contrassegni di quello stesso spirito che si è già meritato i nostri rimproveri; spirito che si ride del potere del Cielo, che si fa beffe di tutte le virtù esistenti sulla terra, che commette* „ ogni sorte

Adieu, mon cher papa, je vous embrasse & vous prie de vouloir bien dire à tous mes frères

---

of Heaven, and mocks all virtue upon earth; vvhich commits "all iniquity vvith greediness," and selects a parent's bosom as the depositary of its obscenities!

This imaginary interposition of Providence took place in the vvinter of 1797-8. Those vvho are in the habit of reading the Jacobin papers, cannot have forgot the dull profanity vvith vvhich they abounded on the occasion. The M. C., alvvays foremost in impiety, and yet vain of its recent triumph over the Saviour of the vvorld, rioted in daily sarcasms on "priestcraft, and superstition, and such-"like old lumber-stuff of Christianity..." BACCHUS vvas again placed "at the right-"hand of the Father," and there appeared to be no end of the degradation and insult meditated against the persecuted JESUS, vvhen the nevvs happily arrived that the French had dethroned and driven the Pope from his home—and the interests of blasphemy vvere for avvhile forgotten in the savage hovvl of exultation over the mis-fortunes of an helpless old man; or, in the vvords of the Morning

Addio mio caro papà, v' abbraccio, e vi prego di voler dire a tutti, i miei fratelli, e

---

d' iniquità con piacere, *e che sceglie il seno di un Genitore onde renderlo depositario delle sue oscenità!*

Questa da lor tenuta imaginaria interposizione della providenza si manifestò nell' inverno dell' anno 1797[8]. *Quelli che sono avvezzi di leggere i fogli giacobinici non possono aver dimenticata la sciapita profanazione di cui erano ripieni in questa occasione. La Cronaca del Mattino, sempre pronta a dar segni d' empietà, e vantatrice di aver persino ultimamente trionfato del Salvatore del Mondo, si scatenava in giornalieri sarcasmi* sopra queste frodi e superstizioni Ecclesiastiche e simili anticaglie del Cristianesimo. *Bacco fu di nuovo collocato* alla destra del Padre, *e non si metteva più fine alla degradazione ed all' insulto meditato contro Gesù perseguitato, allorchè fortunatamente per essi giunse la nuova che i Francesi avevano detronato e sacciato il Papa da Roma, nuova che per pochi istanti assopì la bestemia, onde dar luogo agli ululati brutali di esultanza per le sventure di un povero vecchio, oppure per servirsi delle parole della*

Digitized by Google

& sœurs que bien souvent dans les désents de l'Afrique mon imagination s'est tournée vers eux,

---

Chronicle, of "an infirm and bed-ridden dotard!"

The followving account of the transaction alluded to, is from a resident on the spot. It is as simple as it is correct, and may serve to shevv those vvho have no religion, that they should not judge from their ovvn feelings, of the sincerity of those (vvhether priests or laity), vvho have a great deal.—

"The images of the Madonna had moved "their eyes in different parts of the tovvn, "vvhich, by favourable exposition, vvas supposed to be a manifestation of her peculiar "favour to the Roman people. This miracle, "hovvever futile or false it may seem to "men of reflection, had so povverful an influence over the minds of the multitude, "as to produce an enthusiasm little short of "madness.

"I knovv it is common to impute every "effect of religious superstition to the knavery of a designing priesthood. Hence, this "popular credulity may be supposed to have "originated in artifice; but, I believe, if

sorelle, che assai di sovente nelli deserti dell' Africa la mia immaginazione è verso di lo-

---

Cronaca del Mattino di un vecchio infermo e rimbambito.

La seguente narrazione del fatto a cui si allude con orrore di ogni uomo di religione *viene da persona che trovavasi sul luogo stesso. Ella è semplice al pari che corretta, e può servire a dimostrare a coloro che non hanno alcuna Religione, che non dai proprj loro sentimenti debbono essi giudicare della sincerità di quelli che ne hanno assai, siano Ecclesiastici o secolari.*

Così segue l'infame racconto „ *Le immagini della Madonna giravano gli occhi in diverse parti della Città, il che essendo riferito vantaggiosamente, fu supposto essere un indizio del particolar favore della Vergine verso il popolo Romano. Per inutile o falso che possa sembrare questo miracolo alla gente di riflessione, egli ebbe una influenza tale sopra lo spirito della moltitudine che produsse un entusiasmo poco dissimile dalla pazzia.* "

„ Da questi tratti si riconosca il linguaggio dell' empietà, e dello sfogo di profanazione. „ *So che qualunque effetto di religiosa superstizione s' attribuisce d' ordinario alla furberia ed all' invenzione dei Preti; quindi può supporsi*

& que j'ai bien souvent juré que si jamais je me trouvais au milieu d'eux, je ne les quitterais jamais.

" the vvhole affair vvere to be truly investi-
" gated, it vvould be found to have had its
" origin in the belief of a poor old man,
" vvho vvas paying his devotion to a Madon-
" na at the Fontana di Trevi—and, as in the
" elements of the Catholic faith, the best in-
" formed are taught to believe (and do be-
" lieve,) those things they cannot compre-
" hend, so it ought not to be vvondered at,
" that those vvho knovv less and believe mo-
" re, should have felt themselves interested in
" a sign, that, to them, portended the salvation of
" their religion and their country."—(It should be observed here, that this vvas subsequent to the death of the infamous Duphot, vvhen the French were in full march for Rome, breathing nothing but rage and revenge).—" Of
" this opinion I am the more strongly per-
" suaded, as no steps vvere ever taken to
" apply or direct this religious phrenzy to the
" advantage of those vvho might othervvise
" have been suspected to have been the au-
" thors of it."

To return to the letter.—We doubt much

to rivolta, e che spesse fiate ho giurato, che se più mi ci trovassi fra loro mai più li abbandonerei.

„ che questa credulità popolare abbia avuta la
„ sua origine nell' artifizio; ma io credo però
„ che se si esaminasse a fondo questo affare, si
„ troverebbe essere stato originato dalla fede di
„ un povero vecchio che soleva far orazione alla
„ Madonna della Fontana di Trevi. Ma siccome nei principj della Cattolica Fede, gli uomini i più assennati vengono istruiti a credere, ed in fatti credono; quelle cose che non possono comprendere, non dobbiamo quindi maravigliarci che gl' idioti che sono più creduli si siano sentiti scossi da un segno che ad essi predicava la salute della loro Religione e della loro Patria — (Si osservi qui, che ciò seguì dopo la morte dell' infame Duphot, allora quando i Francesi erano in piena marcia alla volta di Roma, non spirando che strage e vendetta) „ Tanto più mi persuade questa opinione „ quanto che non furono prese alcune misure onde mettere questa frenesia a profitto di quelli „ i quali altrimenti sarebbero caduti in sospetto „ di esserne gli autori. "

Ma ritorniamo alla lettera. Noi dubitiamo as-

Ni les voyages ni les expéditions ne rendent heureux ! Adieu.

---

vvhether the French vvill vvork any miracles in Egypt;—one, vve believe, vvill be vvrought on them, and, in the vvords of the author, an astonishing one. The hand of the Lord is stretched out, the hand of him vvho "ALONS vvorketh great marvels," and vve may address the nations of the earth in the sublime and avvakening language in vvhich MOSES, on the same spot, once adressed the Israelites.—"FEAR YE NOT, STAND STILL, AND SEE THE SALVATION OF THE LORD, WHICH HE WILL SHEW YOU TO-DAY. FOR THE ENEMY, WHOM YE HAVE SEEN TO-DAY, YE SHALL SEE THEM AGAIN NO MORE FOR EVER." Exodus, ch. xiv. ver. 13.

Digitized by Google

Nè i viaggi, nè le spedizioni, rendono felici. Addio.

---

sai che i Francesi operino miracoli in Egitto; ma crediamo bensì che ne verrà operato uno stupendo *sopra di loro, come dice l' Autore. La mano del Signore è già stesa, la mano di* quello che solo opera grandi maraviglie *e noi possiamo parlare alle nazioni della Terra nel sublime ed energico linguaggio, nel quale parlò Mosè agl' Israeliti sullo stesso suolo:* non temete, arrestate, e vedete la vostra salvezza operata dal Signore, poichè il nemico che avete veduto in questo giorno, nol vedrete mai più. *Esodo cap.* 14. *ver.* 13.

No. IV. *

Egypte No. 6.

Grand Caire, le 8 Thermidor, an. 6.

C'EST après une marche très-fatiguante, sans

---

* At length vve have a letter from one of the innumerable Savans, vvhom Bonaparte dragged in his train on this far-famed expedition. What he vvrites merits, and vve hope vvill receive, the deepest attention; it confirms, almost beyond the possibility of a doubt, vvhat vvas suggested in the Introduction to the First Part, that the army vvas meant to be sacrificed; and leaves us no other regret than that (since it vvas to be done) it vvas not donc at home by noyades, mitraillades, or by any other of those svveeping methods of destruction vvhich the Directory knovv so vvell to employ, and vvhich have, at various times, choked the Seine vvith the carcasses, and svvelled the Loire and the Rhone vvith the blood of all that vvas innocent and virtuous; of an incorrupt peasantry, of children, vvomen, and priests.

Digitized by Google

N. IV. *

Egitto N. 6.

Gran Cairo, li 8. Termidor, an. 6.

DOpo una faticosissima marcia senza pane

---

* *Ecco alfine una lettera di uno fra i tanti letterati che Bonaparte ha strascinati seco lui in questa sì famosa spedizione. Noi speriamo che il lettore farà la maggior attenzione a quanto egli scrive. Questa lettera toglie qualunque dubbio sopra quanto si disse nella prima parte, che il disegno era di sacrificare l' armata; e non ci lascia altro dispiacere (giacchè così era deciso) fuorchè quello che simile operazione non fosse eseguita in Francia coi soliti annegamenti, col cannone a mitraglia, o con qualunque altro spedito mezzo di distruzione, che il Direttorio ben sa come impiegare; e che in diversi tempi ha ostruttà la Senna e gonfiata la Loira ed il Rodano coi cadaveri ed il sangue delle vittime le più innocenti e le più virtuose; cioè di contadini incorrotti, di fanciulli, di donne e di preti.*

Digitized by Google

pain pour manger, ni eau pour boire, que l'armée est arrivée ici, après plusieurs combats dans lesquels elle est toujours restée victorieuse. J'ai regretté bien souvent, mon cher Miot, que ton amitié pour moi se soit portée à me mettre de cette expedition. J'ai vu assassiner plusieurs de mes camarades, & mon existence au milieu de tant d'évènemens extraordinaires est une énigme pour moi. Le bon Sucy lui-même n'a pas échappé au malheur qui nous poursuivoit, il a été blessé au bras par les Arabes, & il paroit qu'il en

---

Had this been done; had the importunate claimants of Toulon and Genoa, and the daring revolters against the authority of Massena at Rome, been thus quietly disposed of in the "good old vvay," it vvould have saved us many a pang vvhich vve have felt in perusing these Letters; from seeing that the vengeance of the Directory could not fall upon the refractory army vvithout involving in their destruction an unoffending, and, in their ovvn opinion perhaps, a happy people, vvhose hard fate is depicted in the course of this vvell vvritten letter, in language that must vvring every feeling heart. VVe conclude vvith again recommending it to the reader's most serious attention.

Digitized by Google

per mangiare, nè acqua per bere, pervenne alfine l'armata quì, e dopo parecchj combattimenti ne' quali la è rimasta sempre vittoriosa. Mi sono assai di sovente lagnato, mio caro Miot, che la tua amicizia per me si sia occupata per mettermi a parte di questa spedizione. Parecchi de' miei Camerati ho dovuto vederli preda dell' assassinio, e la mia esistenza nel mezzo a tanti avvenimenti straordinarj, è per me stesso un enigma. L' ottimo Sucy lui medesmo non ha potuto to-

---

Se questo fosse stato eseguito; se gl' importuni pretendenti di Tolone, di Genova, e gli arditi rivoltosi contro l' autorità di Massena a Roma, fossero stati tranquillamente mandati all' altro mondo coi soliti metodi, *noi non saremmo stati sensibili all' angustia che abbiamo provato nel leggere queste lettere. Scorgendo adunque che la vendetta del Direttorio non poteva cadere sopra l' armata disubbidiente senza involgere nella di lei distruzione un popolo innocente, che forse credevasi felice, ed il di cui crudo destino viene dipinto in tutta questa bellissima lettera con uno stile che desta compassione in chiunque nutre un cuore sensibile, noi concludiamo raccommandando di nuovo al lettore di prestarvi la più seria attenzione.*

*restera estropié, Notre avancement dans les terres a été signalé par la perte d'un Général Français & de quarante employés. A quinze pas d' une colonne * un soldat qui restoit en arrière étoit perdu.*

Savary a trompé sur l'Egypte. Ce n'est pas ce beau pays qu'il vante tant, ni cette rosée balsamique que l'on respire le matin. C'est les pays de la misère. Les habitans sont des sauvages qui ont de toutes les manières encouru la disgrace de la nature. Ils n' ont absolument rien pour eux, & l'on doit se croire toujours au milieu d'une bande d'assassins, lorsque l'on se trouve dans quelque village de la Basse Egypte. **

---

* *Employés*, in the original. It may also mean persons in official situations about the army, such as commissaries, agens clerks, &c. &c.

** Oh, if the Egyptians vvrote letters! But vve vvonder vvhether our Savant ever thought of asking himself vvhat THE FRENCH WERE in the midst of these same villages of

gliersi alla sciagura, che ci venia dietro, venne ferito nel braccio dagli Arabi, e sembra ch' ei deggia rimanerne storpiato. Il nostro avanzamento nei paesi è stato segnalato dalla perdita di un Generale Francese, e di quaranta impiegati. * Un soldato che rimasto fosse addietro dalla sua Colonna quindeci passi era perduto.

Savary ci ha ingannati rapporto all' Egitto. Non è già questo il paese vantato cotanto, nè è così balsamica la ruggiada, che si respira la mattina. Egl' è il paese della miseria. Li abitanti sono de' selvaggi che in tutte le guise sono incorsi nella disgrazia della natura. Eglino non hanno assolutamente niente per se stessi, e noi dovevamo crederci sempre in mezzo d' una masnada di assassini, allorchè ci trovavamo in qualche Villaggio del Basso Egitto. **

---

* *Nell' originale*, impiegati. *Può anche significare persone addette al servizio dell' armata, tali che Commissarj, Agenti, Scrivani &c.*

* *Oh, se gli Egiziani scrivessero lettere! Ci reca stupore però che non sia mai venuto in mente al nostro letterato di domandare a se stesso cosa erano i Francesi in que' stessi Villaggi dell'*

*L'armée vint de la première journée à Demanhour, & de-là à Rachminie. Le Général préféra faire un détour * & arriver plus vîte sur les*

Lovver Egypt? most probably he never did. If any curious person, hovvever, should be tempted to put the question, vve vvill endeavour to satisfy him. They WERE "a band of assassins" infinitely more savage than those they found there, led on by a hypocritical Cartouche, vvho snuffed the scent of carnage like a vulture; and, amidst the most vvhining professions of universal benevolence, sacrificed the companions of his victories and his crimes to the fears of the Directory, and consigned them to inevitable destruction, vvith the same indifference that he did the remote and peaceable possessors of a fevv mud huts, and a vvaste of sand!

* To make a detour by vvay of getting the quicker to a given point, vvould be admirable in the mouth of an Irishman; indeed it is very vvell any vvhere.

Setting aside the vvriter's ignorance of the topography of the country, the simple truth is, that Bonaparte (vvho, like the old Hermit of Prague, is supposed by these people to have some extraordinary reason for every

Digitized by Google

L'armata venne fin dal primo giorno a Demanhour, e di là a Rachiminio. Il Generale preferì di fare un giro, * e giugnere più pre-

---

Egitto inferiore? Forse egli non ci pensò mai. Ma se qualche persona curiosa, forse tentata di far questa domanda, noi procureremo di contentarla. Essi erano una banda di assassini assai più crudeli di quelli che ivi trovarono, condotti da un Cartoccio Ipocrita, il quale simile all'Avoltojo, adorava da lontano la sua preda; e che ostentando con una vile affettazione sentimenti di umanità, sacrificava i compagni delle sue vittorie e de' suoi delitti ai rimori del Direttorio, e conducevali ad una perdita inevitabile, colla stessa indifferenza, con cui sacrificò i remoti e pacifici possessori di poche misere capanne e di un arenoso Deserto.

* *Il fare un giro per giungere più sollecitamente ad un certo dato luogo, sarebbe ridicolo nella bocca d'un Irlandese, ed infatti lo è in qualunque altra.*

Lasciando da parte l'ignoranza in cui è l'autore della topografia del Paese, la verità è, che Bonaparte (il quale siccome il vecchio Romito di Praga, viene creduto da questa gente aver sempre qualche straordinario motivo in qualunque co-

Digitized by Google

bords du Nil. J'ai offert, dans ma traversée d'Alexandrie à Demanhour, un louis d'un verre d'eau. J'avois bu la mienne & l'avois distribuée entre mes amis.

Dans la relation de notre expédition, je m'etendrai sur les malheurs que nous avons éprouvés, ils sont innombrables & c'est avec le dégoût dans l'âme que toute l'armée est arrivée ici: elle avoit placé toute son espérance dans cette ville; combien elle a été trompée! & malgré qu'on nous ait assuré que nous serions très-bien au Grand Caire; l'unique desir des Généraux & même des soldats est de s'en retourner.

*Enfin, mon cher ami, c'est un miracle des plus miraculeux que je ne sois pas mort, ni malade. Il n'en est pas de même de notre pauvre Milord; * je ne crois pas qu'il supporte longtems le*

---

thing he does) had no " preference " in the matter. He merely took the common road; a cameldriver vvould have done the same. In fact there vvas no other; unless he had gone round by Rosetta, vvhich, at that time, vvas hardly practicable.

* His horse, which, from the name, we suppose to be an English one. The joke of

sto sulle sponde del Nilo. Nel mio traversare da Alessandria a Demanhour esborsai un Luigi per un bicchier d'acqua, e parte del mio l'ho distribuito a miei amici.

Nella relazione della nostra spedizione estenderommi sulle disgrazie che abbiamo sperimentate; sono infatti innumerabili, egl'è perciò che sento con afflizione dell'animo che tutta l'armata sia quinci pervenuta. Aveva essa riposta ogni sua speranza in questa Città; o quanto mai è ella stata ingannata! E ad onta che siamo stati assicurati, che ci saressimo trovati bene al Gran Cairo, l'unico voto dei Generali, e dei soldati egualmente è di ritornarsene.

Mio caro amico, alla perfine gli è un portento de' più maravigliosi, che io non ne sia rimasto morto, o ammalato. Non è così del nostro povero Mylord; * Non credo ch'ei lun-

---

sa egli fa.) non preferì alcuna strada. Egli semplicemente prese il cammino solito; un conduttore di Camelli avrebbe fatto lo stesso. Altra strada non v'era, a meno che non avesse fatto il giro per Rosetta, la qualcosa era allora pressochè inseguibile.

** Il suo Cavallo, che dal nome supponiamo essere Inglese. Fa d'uopo confessare che lo scher-*

séjour de ce pays. Il n'y a ni foin ni avoine, & les chevaux doivent se nourrir de fèves & d'un peu de paille. S'il peut se rappeller son séjour à Turin, il doit être bien à plaindre.

Je n'ai cependant pas oublié, au milieu de tous mes maux, que j'ai toujours supportés avec courage, le bien que je pouvois retirer de mon séjour ici, & mes observations ont porté généralement sur tout. J'étudie maintenant la langue; mais je suis sans grammaire, & la nécessité seule sera mon maître.

*J'ai vu de Gisé où étoit situé le quartier général, le jour de la fameuse affaire de Boulac; les belles * Pirramides. Si nous voulons les voir de*

---

calling him Milord is not a very refined one, it must be confessed, but Savans have now and then odd ideas of humour. The animal, however, appears to have fallen into the hands of a kind master.

* This is a strange epithet for the Pyramids; but the French have learned from Savary to talk of the stupendous monuments of ancient Egypt with a silly affectation of fondness, that is really disgusting.

Digitized by Google

gamente possa soffrire il soggiorno di questo paese. Noi avvi ne fieno, ne avena, e li Cavalli devono nodrirsi di fave, e d'un poco di paglia. S'egli può rissovenirsi il suo soggiorno a Torino, egli dev'esser ben da compiangere.

Io non ho scordato intanto framezzo a tutti i mali miei, che ho sempre sofferti con coraggio, il bene che ritrarre poteva dal mio soggiorno qui, e le mie osservazioni sono state portate su tutto generalmente. Mi son dato intanto allo studio della lingua, ma mi trovo senza Grammatica, e perciò la sola necessità mi fornirà di maestro.

Viddi da Gisè dove stava appostato il quartier generale il giorno della famosa battaglia di Boulac, le *belle* * *Piramidi*. Se le vo-

---

zo di chiamarlo Milord non è dei più fini; ma i letterati hanno di quando in quando delle idee bizzarre. Pare però che questo animale sia caduto nelle mani di un buon Padrone.

* *Che strano epiteto per le Piramidi! ma i Francesi hanno imparato da Savary a parlare dei munumenti stupendi dell' antico Egitto con una passione affettata che veramente disgusta.*

Digitized by Google

près, il faudra nous réunir trois ou quatre cents. Il est impossible de sortir de la ville, & Boza dernièrement fut poursuivi par quinze Arabes pour avoir commis l'imprudence de s'écarter à une portée de fusil.

Tu sens le danger d'herboriser, & tu connois que ton herbier doit être un peu négligé. Tu me diras : dans la route tu pouvois au moins ramasser les plantes que tu rencontrois. Je te dirai franchement qu'il m'est venu rarement dans la tête, avec les inquiétudes que nous avions & les maux que nous éprouvions, que je putse rencontrer une plante qui attirât assez mes regards pour me la faire remarquer. Les botanistes sont mal placés à la guerre. Tous ce que je puis, mon cher ami, c'est de te promettre que du moment que l'on pourra sortir de la ville sans crainte d'être assassiné, je m'occuperai sur le champ de t'organiser un petit herbier.

Je ne te parlerai pas dans ce moment du pays, ni des mœurs des habitans. Quoi qu'ils te soient déjà connus, je me résume, lorsque j'en aurai davantage le tems, de te donner quelques détails qui peut-être t'intéresseront.

Tu te rappelles sans doute combien l'aspect, ou même l'idée d'un criminel mort ou que l'on alloit

gliamo veder dappresso converrà riunirci in tre, o quattrocento. E' impossibile sortire della Città, e Boza fu ultimamente perseguitato da quindici Arabi per aver usato l'imprudenza di distaccarsi un tiro di fucile.

Tu conosci il pericolo di passeggiare pei prati, e ben comprendi che il tuo erbario dev' essere un pò trascurato. Mi dirai tu, almeno per la via potevi raccoglier delle piante che incontravi; ma io ti dirò francamente che ciò di rado mi venne in capo, con le inquietudini che abbiamo, e con le sventure che ci stanno d'intorno onde m' accorgessi incontrare una pianta che avesse forza di attrarre i miei sguardi, e di farmela riconoscere. Li Botanici stan molto male alla guerra. Tutto ciò ch'io posso, o caro amico, gl' è di prometterti che dal momento in cui si potrà uscir dalla Città senza tema di essere assassinato, m' occuperò bentosto a formarti un picciolo erbario.

Non ti farò cenno in questo momento nè del Paese, nè dei costumi degli abitanti. Quantunque ti sien già noti, mi riserbo allorchè n' avrò maggior tempo a dartene alcuni ragguagli che forse otterranno la tua considerazione.

Senza dubbio tu ti dei sovvenire quanto l'aspetto, o l'idea stessa d'un reo estinto, o di

*tuer, me faisoit impression. La guerre chasse facilement cette foiblesse. J'ai vu des morts, des blessés, des têtes, des bras épars, & mon cœur ne m'a plus manqué. Je connois donc maintenant la possibilité de s'habituer au carnage, * J'ai marché au milieu de trois mille Mamelouks tués; Milord trembloit sous mes jambes, mes yeux s'arrêtoient sur ces victimes de l'ambition & de la vanité, & je dis, "nous traversons des mers, nous bravons une flotte anglaise, nous débarquons dans un pays qui ne pensoit pas à nous, nous pillons les villages, ruinons les habitans, & violons*

---

* There is a passage in Macbeth so perfectly applicable to the sentiment before us, that we cannot resist the temptation of laying it before the reader.

Mach. I have almost forgot the taste of fear.
The time has been, my senses would have cool'd
To hear a night-shriek; and my fell of hair
Would at a dismal treatise rouse, and stir
As life were in't. I have supp'd full with horrors;
Direness, familiar to my slaughterous thoughts,
Cannot once start me.

taluno, che si conduceva a morte mi facesse impressione. La guerra agevolmente fa cessare questa debolezza. Ho veduto de' morti, e de' feriti, delle teste, delle braccia sparse, e il mio cuore perciò non n'è venuto meno. Da ciò riconobbi intanto la possibilità di accostumarsi alla strage. * Ho marciato in mezzo a tremilla Mameluchi uccisi: il mio Milord tremava in sulle gambe, i miei occhi arrestavansi sopra codeste vittime dell'ambizione, e della vanità, e andavo dicendo: Noi attraversammo dei mari, abbiam disfidato una flotta

---

* *Vi è un passo in Macbeth così analogo al sentimento che abbiamo sotto occhio, che non possiamo trattenerci di esporlo al lettore.*

. . . . . *Ignoro*
Quasi che sia timor. Pur vi fu un tempo
In cui se mi ferìa notturno strepito
Per le fibre scorreami un freddo gelo,
E al solo udir di truce storia i casi,
Mi si rizzavan per orror le chiome.
Ora al sangue e alle stragi alfin avvezzo
L'occhio volgo tranquillo, e non sa l'alma
Oppor che indifferenza a tanti orrori.

leurs femmes, nous risquons de mourir de faim & de soif, nous sommes sur le point d'être tous assassinés, & tout cela, pourquoi? nous l'ignorons encore."

Le dégoût dans l'armée est général. Toutes les administrations sont désorganisées. Il existe entre nous tous un égoisme & une humeur qui fait que nous ne pouvons pas vivre ensemble. Je m'occupe quant à moi, & ne m'ennuye pas. Je suis toujours avec le même commissaire des guerres, mais tu me permettras de t'observer que je n'ai nulle envie d'attendre l'âge de vingt-cinq ans pour être commissaire des guerres. Ne m'oublies donc pas, & pense que le plus vîte que tu pourras me faire revenir auprès de toi ce sera le mieux.

La carrière que je parcours dans ce moment est entièrement avilie, & nous en sommes tous les jours aux prises avec les Généraux. Le Général en Chef est le seul qui nous écoute, mais il ne peut pas faire autrement que de donner raison au militaire. Il le ménage & il craint que l'armée, qui murmure déjà quelque peu, ne vienne à prendre un caractère plus sérieux. Enfin, penses que Sucy est tombé beau-

Digitized by Google

Inglese, sbarcammo in un Paese che non pensava a noi, ne saccheggiamo ora le Ville, spogliamo gli abitanti, violiamo le loro donne, ci mettiamo a rischio di morire di fame, e di sete, siamo sul punto d'essere tutti assassinati; e tutto ciò a quale oggetto? Noi l'ignoriam tuttavia.

Il disgusto nell'armata è generale. Tutte le amministrazioni sono disordinate. Tra noi esiste un'egoismo, e un certo umore, che ci rende incapaci di vivere uniti insieme. In quanto a me ho delle occupazioni, e non m'annojo. Continuamente mi trovo con lo stesso Commissario di guerra, ma tu mi permetterai di farti osservare, che non ho verun desiderio all'età di 25. Anni d'essere Commissario di guerra anch'io. Non mi dimenticare adunque, e pensa quanto più presto potrai di farmi ritornare presso di te che sarà il meglio.

La carriera ch'io stò percorrendo in questo momento è del tutto umiliante, e siamo ogni giorno alle prese coi generali. Il General in Capo è il solo che ci da retta, ma egli non può fare altrimenti, che dar ragione al militare. Egli sa calcolarlo, e teme che l'armata, che già mormora alcun poco venga a prendere un carattere più serio. Pensa infine, che Sucy e molto decaduto, che do-

coup, que depuis Alexandrie il n'a pas fait le service par la raison qu'il a eu l'imprudence de s'embarquer sur la flotille pour assurer, disoit-il, la subsistance de l'armée, & qu'il s'est trouvé, comme il devoit le prévoir, dans l'impossibilité de rejoindre l'armée. Enfin remarques encore que le climat fait que nous sommes devenus, malgré nous, mous, & que nous avons beaucoup de peine à nous déterminer de mettre un pied devant l'autre.

Je laisse à ta sagesse & à ta prudence à réfléchir làdessus, & je suis bien persuadé que ton amitié pour moi fera tout ce qu'elle jugera le plus convenable. J'attendrai avec impatience une réponse à cette lettre.

La blessure de Sucy l'empêche d'écrire, & il paroit qu'il ne pourra conserver que les deux premiers doigts de sa main. Il supporte sa blessure avec patience, mais il ne voit pas aussi tranquillement l'espace immense qui nous sépare de notre pays.

Je m'occupe très-sérieusement de la relation de notre expédition, & j'ai déjà ramassé plusieurs matériaux, que je vais m'occuper de mettre en ordre. Adieu, je t'aime toujours, adieu, mon cher Miot, quand pourrai-je te serrer dans mes bras? écris-moi toujours.

Digitized by Google

po Alessandria, non ha più avuto servigio attesocchè egli ha avuto l'imprudenza d'imbarcarsi sopra la flottiglia per assicurare, dic' egli, la sussistenza dell'armata, e che trovossi siccome dovea prevederlo nell'impossibilità di raggiugnere l'armata. Considera infine che il clima fa che siam divenuti infingardi nostro malgrado in guisacchè ci costa gran pena il mettere un piede avanti l'altro.

Su ciò lascio alla tua saggezza, ed al tuo avvedimento di fare le opportune considerazioni, e sono intanto persuaso che la tua amicizia per me farà tutto ciò che reputerà più conveniente. Attenderò con impazienza una risposta a questa lettera.

La ferita di Sucy gli vieta di scrivere; e sembra ch' ei non potrà conservare che le due prime dita della mano. Egli soffre con molta costanza la sua ferita, ma non vede però con eguale tranquillità lo spazio immenso, che ci separa dalla nostra Patria.

Con ogni serietà io me ne sto occupato a compilare la relazione della nostra spedizione, e già nè ho messo insieme parecchj materiali, che sono inteso a porre in ordine. Addio, io t'amo sempre, addio mio caro Miot, ah quando potrò mai stringerti fra le mie braccia? Scrivimi sovente.

P. S. *Le 15 Thermidor.*

Je pars dans l'instant avec le Général Le Clerc, * *pour une expédition secrete. Je laisse*

---

* " O most lame and impotent conclusion!" Who vvould have expected to see our *Savant*, after his pathetic description of the miseries he had already contributed to bring upon this unfortunate country, vvho vvould have expected, vve say, to find him gaily setting out upon a fresh expedition, of vvhich the avovved (not " secret ") purpose vvas the most flagitious and cruel robbery that vvas ever yet attempted! (vve speak of the meditated seizure of the caravan.)

But this is nature.

Hæc ubi locutus fænerator Alphius
Iam jam futurus rusticus,
Omnem relegit Idibus pecuniam—
Quærit Calendis ponere!!!

VVhen vve first found in some of these letters, sentiments of enlarged kindness and humanity, vve vvere inclined to give the vvriters credit for them, and spoke vvith cordial approbation (Part I. Introd. &c.) of feelings

Digitized by Google

P. S. li 15. Termidor.

In sull' istante parto col General le Clerc * per una segreta spedizione. Lascio anche il

---

* *Oh imperfettissima conclusione! Chi si sarebbe atteso di vedere il nostro letterato dopo la sua patetica descrizione dei mali recati a questo sgraziato Paese, ed a cui anch' egli aveva contribuito, chi si sarebbe atteso, diciamo, di vederlo partire con faccia allegra per una nuova spedizione, il noto ("non segreto") oggetto della quale era il più infame ladroneccio che si fosse ancora tentato; cioè la meditata preda della caravana.*

Ma tale è la natura

Hæc ubi locutus fœnerator Alphius
Jam jam futurus rusticus,
Omnem relegit Idibus pecuniam
Quærit Calendis ponere!!!

I sentimenti di ampliata tenerezza, ed umanità che noi trovammo in queste lettere, c' indusse dapprima a crederne sinceri i rispettivi loro autori, e parlammo con cordiale approvazione (P. I Introd. ec.) di sentimenti da noi creduti altretan-

dont encore le Grand Caire, mais j'espère y revenir.

Sucy va un peu mieux. Il désire revenir, mais il paroit qu'il ne veut pas me ramener avec lui. Ecris-lui en conséquence. Je t'embrasse encore.

---

vvhich vve imagined to be as sincere as they vvere vvell expressed; but a farther acquaintance vvith this correspondence has almost cured us of our credulity: for vve observed, as vve proceeded, that there vvas not one of those moralizing, those humane declaimers, "hovvever he might vvrite the style of gods," that did not in some part or other of his letter, like the *Savant* before us, betray the same infuriate passion for pillage and destruction, as the General himself, although a keen perception of his ovvn vvretched situation, might lead him, at the moment, to deprecate and deplore the vvide spreading ruin before him.

Gran Cairo, ma mi lusingo ritornarvi.

Sucy va stando un pò meglio. Desidero ritornare, ma pare ch'ei non voglia ricondurmi seco lui. Gli scrivi in conseguenza. Di nuovo ti abbraccio.

---

to reali quanto erano bene espressi; ma un più maturo esame di questa corrispondenza ci ha quasi guariti della nostra credulità. Noi abbiamo osservato in seguito, che fra tanti morali ed umani declamatori, non ve n'è pur uno, "per quanto scriva nello stile degli Dei", che in qualche parte della sua lettera (simile al letterato che abbiamo sott'occhio) non manifesti la stessa ardente passione per la rapina e la distruzione, quanto il Generale medesimo, quantunque il quadro della propria sua infelice situazione potesse indurlo allora a deplorare lo spettacolo di strage e di rovina esposto a suoi occhi.

N. V.

Au Grand Caire, le 9 Thermidor, an 6.

Cher Père & chère Mère,

JE n'ai pas pu vous donner de mes nouvelles depuis mon embarquement, vu la difficulté des couriers. Je présume que ma dernière vous sera parvenu date de Toulon.

Je voudrois pouvoir vous faire tous les détails de ce qui s'est passé depuis notre départ de Toulon jusqu'ici; je vous dirai seulement de gros en gros ce qui s'est passé.

La conquête de l'Isle de Malthe a été le début de la campagne; après quoi nous avons continué notre route jusqu'en Egypte. Le débarquement de l'armée s'est fait à Alexandrie, qui nous a couté plusieurs braves militaire, qui ont perdu la vie sous les mûrs de cette ville ancienne. De là toute l'armée s'est mise en marche sur cinq divisions pour le Grand Caire, où nous sommes enfin arrivés avec toutes les difficultés imaginables ayant souffert tout ce qu'il est possible de souffrir. Vous allez frémir en lisant ce qu'il suit: nous avons marché pendant dix-sept jours sans pain, sans vin,

Digitized by Google

N. V.

Al Gran Cairo, li 9 Termidor 27 Luglio an. 6.

Caro Padre, amatiss. Genitrice.

DOPO il mio imbarco non m'è potuto riuscire ancora darvi miei riscontri, attesa la mancanza de' Corrieri. Ho ragion di credere che vi sarà pervenuta almeno l'ultima mia lettera in data di Tolone.

Bramerei potervi dare i ragguagli tutti di quanto c'è avvenuto dalla nostra partenza da Tolone fin qua; dirovvi soltanto in abbozzo checchè n'avvenne.

La conquista dell'Isola di Malta è stata l'apertura della campagna; dopo di che abbiam seguito la nostra marcia sino in Egitto. Lo sbarco dell'armata seguì ad Alessandria, che ci ha costato parecchj bravi militari, che hanno perduta l'esistenza sotto le mura di questa antica Città. Da quinci in cinque corpi divisa si diè alla marcia per il Gran Cairo, ove siamo finalmente pervenuti in onta a tutte le immaginabili difficoltà avendo sofferto tutto ciò ch'era possibile a sofferire. In leggendo ciò che segue voi fremerete: per sette

ni eau de vie, & cinq jours sans eau, dans des plaines brûlantes, & l'ennemi continuellement à nos trousses. Figurez-vous que nous avions à combattre des barbares, qui ne connoissoient point les droits de la guerre, & par conséquent qui exerçoient toutes les cruautés imaginables envers les malheureux Français qui tomboient entre leurs mains; aux uns ils leur coupoient les oreilles, à d'autres, le nez, à d'autres ils leur tranchoient la tête, & bien d'autres choses que je n'ai plus dans la mémoire, qui me font frissonner quand j'y pense. *

* Captain Gay, who trembles to think on what he has forgot, has, not improbably, remembered what he never thought on! Though the conduct of the French, whose swords were yet reeking with the blood of their slaughtered brethren, would justify any retaliation on the part of the Arabs; yet we much doubt whether the practices here mentioned, ever took place: Shechy (No. I.) relates, that after the General's Proclamation, the prisoners were dismissed unhurt: indeed, we are convinced that these people never mangle such as fall into their hands; it is plun-

giorni, abbiam dovuto marciare senza pane, senza vino, nè acquavite, e cinque giorni senz' acque per le ardenti pianure e col nemico sempre alle spalle. Immaginatevi che abbiam dovuto combattere con de' barbari che non conoscevano dritti di guerra, e per conseguenza, che esercitavano tutte le immaginabili crudeltà verso quegl' infelici Francesi, che avevano la mala sorte di cadere nelle loro mani. Ad alcuni tagliavano gl' orecchi, ad altri il naso ad altri mozzavan la testa, ed altre molte cose facevano che più non mi rissovengo, e che mi fanno raccapricciare allorchè vi pongo mente. *

---

* *Il Capitano Gray, che trema quando pensa a quelle cose che si è dimenticate, è probabile almeno, che si ricorderà di averci pensato. Quantunque la condotta dei Francesi, le spade de' quali fumavan ancora del sangue dei loro trucidati fratelli, posesse benessimo giustificare un eguale concambio per parte degli Arabi, nulladimeno io dubito, che abbiano avuto luogo le suaccennate pratiche. Shechy riferisce (N. 1.) che dopo il Proclama del Generale furon messi in libertà li prigionieri, che non erano feriti. Sono certissimo, che sebbene rimasi fossero nelle lor mani non per questo li avrebbero uccisi; perchè gli Arabi, pro-*

*Croirez-vous que pendant dix-sept jours notre nourriture n'a été que des pesteques & des melons d'eau, ce qui a fait qu'un nombre infini de militaires sont morts de faim & de soif! Nous ne pouvions pas attendre aucun secours des habitans de ces contrées; attendu que ce sont des sauvages * qui nous égorgeoient à demi-portée de fusil de nos colonnes.*

---

der, not blood, they seek, for properly speaking, the Arabs are not cruel.

* Here again is another precious sentiment. No assistance, it seems, was to be expected from the people whom they were destroying, because — they were savages! But Gay is right. The Swiss were no savages, nor the Flemings, nor the Dutch, nor the Italians, and *therefore* the French procured succour from them! and *therefore* they found degenerate wretches amongst them, eager to aid in riveting the chains of their brethren, and zealous to edge the sword that was to pierce the bosom of their dearest connections! O may the nations that yet remain untrampled on, and unspoiled, profit from these letters, and in a rejection of all communication with their

Digitized by Google

Il credereste, che in diciasette giorni la nostra nutrizione non ha consistito che in alcuni pistacchj, e in Poponi d'acqua, in guisa che un numero di militari son morti di fame, e di sete! Non potevamo di già aspettarci verun soccorso dagli abitanti di coteste contrade, attesocchè sono altrettanti selvaggi * che a mezzo tiro di fucile dalle nostre colonne, ci scannerebbero.

---

priamente parlando non sono crudeli, non avidi di sangue, ma inclinati al saccheggio.

* *Ecco di nuovo un sentimento degno d'ogni pregio. Ei pare, che non dovessero lusingarsi di esser assistiti da una nazione, che erano determinati di voler distruggere; ma perchè ciò? La ragione si è, ch'ella è barbara, e selvaggia. Li Svizzeri, li Fiamminghi, gli Olandesi, e gl'Italiani non erano barbari, o selvaggi, e con tutto ciò trovarono appresso di questi soccorso, e ajuto, e pure fra questi uomini vili, e degenerati ebbero assistenza per ribadire le catene dei loro cari fratelli, e tutta la premura d'aguzzare le spade, che servir dovevano a trafigere il seno dei loro più intimi parenti ed amici. Possano una volta le nazioni non per anco oppresse, e depauperate approfittare della lettura di queste lettere,*

Malgré les pauvres malheureux qui tomboient en défaillance, nous étions obligés de marcher toujours en colonnes serrées, parceque leur cavalerie profitoit du moment où nous étions en désordre, pour nous charger, & nous faisoient un mal considérable. Jours & nuits nous étions sous les armes, ce qui nous causoit des fatigues mortelles. Le mécontentement étoit peint sur tous les visages. Les soldats étoient sur le point de refuser de marcher. Plusieurs militaires se sont brûlé la cervelle, d'autres se sont précipité dans le Nil; il s'est commis des choses terribles. * *Encore, dans cet intervalle nous avons livré plusieurs batailles que nous avons toutes gagnées!*

---

destroyers, imitate these unenlightened, or, if they vvill, " savage " Egyptians!

* There is great strength in this rude picture of the dreadful state of the army; vve scarce knovv vvhether it does not convey it more forcibly and distinctly to the mind, than the elaborate and eloquent description vve have pointed out in the preceding letter. Gay himself seems to have been deeply affected

Malgrado que' poveri infelici che cadevano in isfinimento, eravamo costretti a marciar sempre in colonne serrate, perciocchè la loro cavalleria profittava del momento nel quale ci trovassimo fuori di fila, per darci addosso, e ci recavano de' mali considerabilissimi; giorno, e notte ci conveniva star sotto le armi, ciò che ci riusciva di una fatica mortale. Sopra il volto di tutti era dipinto il malcontento. I soldati erano in procinto di rifiutarsi alla marcia. Parecchj militari si sono brucciate le cervella, ed altri si sono precipitati nel Nilo; successero delle cose terribili. Di più, anche in questo tempo abbiam dovuto sostenere, e dare parecchie battaglie, che abiam però tutte guadagnate.

---

e rigettando qualunque comunicazione e corrispondenza con li distruttori loro, imitare cotesti stupidi, e ancora se così vogliono, selvaggi, e crudeli Egizj.

* *In questa rozza e mal abbozzata pittura dello stato orribile dell' armata v'ha una gran forza, ed espressione. Non so però se ciò faccia nella mente maggior impressione, e con più d' energia agisca, di quello che la studiata ed eloquente descrizione fatta nella lettera precedente. Pare, che lo stesso Gay ne sia rimasto penetrato,*

*Enfin, arrivés aux environs du Grand Caire, nous avons trouvé les Beys & Mamelouks, qui nous attendoient dans un camp retranché; malgré tous les obstacles qui s'opposoient à nos succès, nous les avons battus à plate couture; trois mille ont péri par le feu & l'eau; il ne s'est pas fait de prisonniers. Il est bon de vous observer, qu'il n'y a que notre division qui s'est battue, * qui n'étoit tout au plus que de cinq mille hommes. La dix-huitième & la trente-deuxième se sont encore couverts de gloire dans cette bataille célèbre, que l'on appelle la Bataille des Pyramides.*

Si nous avons bientôt le bonheur de rentrer en France, je ferai mon possible pour obtenir ma démission à quel prix que ce soit. Je ne puis plus me souffrir dans ce maudit métier. Toujours se battre, à perdre la vie à tous les instants de la journée! Au reste, je crois en avoir assez

---

with it, for we find him just below abjuring, with every mark of disgust, any longer continuance in the service.

* Gay is not correct here. We know from better authority than his, that four out of the five divisions were engaged; though we believe the weight of the action fell chiefly upon Regnier's and Desaix'.

Pervenuti alla perfine nei dintorni del Gran Cairo, abbiam trovato li Bey, e li Mamelucchi, che ci attendevano in un campo trincierato; malgrado tutti gli ostacoli che frapponevansi a nostri successi, li abbiam battuti completamente; ne son periti tremila tra il fuoco, e l'acqua; non abbiam fatto prigionieri. Avvertite bene, che non vi fu che la nostra Divisione, che siasi battuta, * che non consisteva in più di cinquemila uomini. La diciasettesima, e la 32.me brigata si son coperte di gloria in questa celebre battaglia, che chiamasi la battaglia delle Piramidi.

Se presto avremo la bella sorte di rientrare in Francia farò quanto mi sarà possibile per ottenere la mia dimissione a qualunque prezzo. Non posso più tollerarmi in questo maladetto mestiere. Battersi sempre, ad ogni istante del giorno a rischio della vi-

---

perchè lo vediamo pronto a rinunziare, con le dimostrazioni tutte di mala soddisfazione, ad una più lunga continuazione di servizio.

* *Gay non è esatto. Appoggiati ad autorità più fondate di questa sappiamo, che delle cinque divisioni quattro furono impegnate nella battaglia, e si crede, che l'azione più importante sia stata principalmente in quelle di Regnier, e Desaix.*

P. S. *Le 15 Thermidor.*

Je pars dans l'instant avec le Général Le Clerc, * *pour une expédition secrete. Je laisse*

---

* " O most lame and impotent conclusion!" Who vvould have expected to see our *Savant*, after his pathetic description of the miseries he had already contributed to bring upon this unfortunate country, vvho vvould have expected, vve say, to find him gaily setting out upon a fresh expedition, of vvhich the avovved (not " secret ") purpose vvas the most flagitious and cruel robbery that vvas ever yet attempted! (vve speak of the meditated seizure of the caravan.)

But this is nature.

Hæc ubi locutus fænerator Alphius
Iam jam futurus rusticus,
Omnem relegit Idibus pecuniam—
Quærit Calendis ponere!!!

VVhen vve first found in some of these letters, sentiments of enlarged kindness and humanity, vve vvere inclined to give the vvriters credit for them, and spoke vvith cordial approbation (Part I. Introd. &c.) of feelings

Digitized by Google

P. S. li 15. Termidor.

In sull' istante parto col General le Clerc * per una segreta spedizione. Lascio anche il

---

* *Oh imperfettissima conclusione! Chi si sarebbe atteso di vedere il nostro letterato dopo la sua patetica descrizione dei mali recati a questo sgraziato Paese, ed a cui anch' egli aveva contribuito, chi si sarebbe atteso, diciamo, di vederlo partire con faccia allegra per una nuova spedizione, il noto (" non segreto ") oggetto della quale era il più infame ladroneccio che si fosse ancora tentato; cioè la meditata preda della caravana.*

Ma tale è la natura

Hæc ubi locutus fœnerator Alphius
Jam jam futurus rusticus,
Omnem relegit Idibus pecuniam
Quærit Calendis ponere!!!

I sentimenti di ampliata tenerezza, ed umanità che noi trovammo in queste lettere, c' indusse dapprima a crederne sinceri i rispettivi loro autori, e parlammo con cordiale approvazione (P. I. Introd. ec.) di sentimenti da noi creduti altresì-

dont encore le Grand Caire, mais j'espère y revenir.

Sucy va un peu mieux. Il désire revenir, mais il paroit qu'il ne veut pas me ramener avec lui. Ecris-lui en conséquence. Je t'embrasse encore.

---

vvhich vve imagined to be as sincere as they vvere vvell expressed; but a farther acquaintance vvith this correspondence has almost cured us of our credulity: for vve observed, as vve proceeded, that there vvas not one of those moralizing, those humane declaimers, "hovvever he might vvrite the style of gods," that did not in some part or other of his letter, like the *Savant* before us, betray the same infuriate passion for pillage and destruction, as the General himself, although a keen perception of his ovvn vvretched situation, might lead him, at the moment, to deprecate and deplore the vvide spreading ruin before him.

Gran Cairo, ma mi lusingo ritornarvi.

Sucy va stando un pò meglio. Desidero ritornare, ma pare ch'ei non voglia ricondurmi seco lui. Gli scrivi in conseguenza. Di nuovo ti abbraccio.

---

to reali quanto erano bene espressi; ma un più maturo esame di questa corrispondenza ci ha quasi guariti della nostra credulità. Noi abbiamo osservato in seguito, che fra tanti morali ed umani declamatori, non ve n' è pur uno, "per quanto scriva nello stile degli Dei", che in qualche parte della sua lettera (simile al letterato che abbiamo sott' occhio) non manifesti la stessa ardente passione per la rapina e la distruzione, quanto il Generale medesimo, quantunque il quadro della propria sua infelice situazione potesse indurlo allora a deplorare lo spettacolo di strage e di rovina esposto a suoi occhi.

N. V.

Au Grand Caire, le 9 Thermidor, an 6.

Cher Père & chère Mère,

Je n'ai pas pu vous donner de mes nouvelles depuis mon embarquement, vu la difficulté des couriers. Je présume que ma dernière vous sera parvenu date de Toulon.

Je voudrois pouvoir vous faire tous les détails de ce qui s'est passé depuis notre départ de Toulon jusqu'ici; je vous dirai seulement de gros en gros ce qui s'est passé.

La conquête de l'Isle de Malthe a été le début de la campagne; après quoi nous avons continué notre route jusqu'en Egypte. Le débarquement de l'armée s'est fait à Alexandrie, qui nous a couté plusieurs braves militaire, qui ont perdu la vie sous les mûrs de cette ville ancienne. De là toute l'armée s'est mise en marche sur cinq divisions pour le Grand Caire, où nous sommes enfin arrivés avec toutes les difficultés imaginables ayant souffert tout ce qu'il est possible de souffrir. Vous allez frémir en lisant ce qu'il suit: nous avons marché pendant dix-sept jours sans pain, sans vin,

Digitized by Google

N. V.

Al Gran Cairo, li 9 Termidor 27 Luglio an. 6.

Caro Padre, amatiss. Genitrice.

DOPO il mio imbarco non m'è potuto riuscire ancora darvi miei riscontri, attesa la mancanza de' Corrieri. Ho ragion di credere che vi sarà pervenuta almeno l'ultima mia lettera in data di Tolone.

Bramerei potervi dare i ragguagli tutti di quanto c'è avvenuto dalla nostra partenza da Tolone fin qua; dirovvi soltanto in abbozzo checchè n'avvenne.

La conquista dell'Isola di Malta è stata l'apertura della campagna; dopo di che abbiam seguito la nostra marcia sino in Egitto. Lo sbarco dell'armata seguì ad Alessandria, che ci ha costato parecchj bravi militari, che hanno perduta l'esistenza sotto le mura di questa antica Città. Da quinci in cinque corpi divisa si diè alla marcia per il Gran Cairo, ove siamo finalmente pervenuti in onta a tutte le immaginabili difficoltà avendo sofferto tutto ciò ch'era possibile a sofferire. In leggendo ciò che segue voi fremerete: per sette

ni eau de vie, & cinq jours sans eau, dans des plaines brûlantes, & l'ennemi continuellement à nos trousses. Figurez-vous que nous avions à combattre des barbares, qui ne connoissoient point les droits de la guerre, & par conséquent qui exerçoient toutes les cruautés imaginables envers les malheureux François qui tomboient entre leurs mains; aux uns ils leur coupoient les oreilles, à d'autres, le nez, à d'autres ils leur tranchoient la tête, & bien d'autres choses que je n'ai plus dans la mémoire, qui me font frissonner quand j'y pense. *

* Captain Gay, vvho trembles to think on vvhat he has forgot, has, not improbably, remembered vvhat he never thought on! Though the conduct of the French, vvhose svvords vvere yet reeking vvith the blood of their slaughtered brethren, vvould justify any retaliation on the part of the Arabs; yet vve much doubt vvhether the practices here mentioned, ever took place: Shechy (No. I.) relates, that after the General's Proclamation, the prisoners vvere dismissed unhurt: indeed, vve are convinced that these people never mangle such as fall into their hands; it is plun-

Digitized by Google

giorni abbiam dovuto marciare senza pane, senza vino, nè acquavite, e cinque giorni senz' acque per le ardenti pianure e col nemico sempre alle spalle. Immaginatevi che abbiam dovuto combattere con de' barbari che non conoscevano dritti di guerra, e per conseguenza, che esercitavano tutte le immaginabili crudeltà verso quegl' infelici Francesi, che avevano la mala sorte di cadere nelle loro mani. Ad alcuni tagliavano gl' orecchi, ad altri il naso ad altri mozzavan la testa, ed altre molte cose facevano che più non mi rissovengo, e che mi fanno raccapricciare allorchè vi pongo mente. *

---

* *Il Capitano Gray, che trema quando pensa a quelle cose che si è dimenticate, è probabile almeno, che si ricorderà di averci pensato. Quantunque la condotta dei Francesi, le spade de' quali fumavan ancora del sangue dei loro trucidati fratelli, potesse benessimo giustificare un eguale concambio per parte degli Arabi, nulladimeno io dubito, che abbiano avuto luogo le suaccennate pratiche. Shechy riferisce (N. 1.) che dopo il Proclama del Generale furon messi in libertà li prigionieri, che non erano feriti. Sono certissimo, che sebbene rimasi fossero nelle lor mani non per questo li avrebbero uccisi; perchè gli Arabi, pro-*

*Croirez-vous que pendant dix-sept jours notre nourriture n'a été que des pesteques & des melons d'eau, ce qui a fait qu'un nombre infini de militaires sont morts de faim & de soif! Nous ne pouvions pas attendre aucun secours des habitans de ces contrées; attendu que ce sont des sauvages * qui nous égorgeoient à demi-portée de fusil de nos colonnes.*

---

der; not blood, they seek, for properly speaking, the Arabs are not cruel.

* Here again is another precious sentiment. No assistance, it seems, was to be expected from the people whom they were destroying, because — they were savages! But Gay is right. The Swiss were no savages, nor the Flemings, nor the Dutch, nor the Italians, and *therefore* the French procured succour from them! and *therefore* they found degenerate wretches amongst them, eager to aid in rivetting the chains of their brethren, and zealous to edge the sword that was to pierce the bosom of their dearest connections! O may the nations that yet remain untrampled on, and unspoiled, profit from these letters, and in a rejection of all communication with their

Digitized by Google

Il credereste, che in diciasette giorni la nostra nutrizione non ha consistito che in alcuni pistacchj, e in Poponi d'acqua, in guisa che un numero di militari son morti di fame, e di sete! Non potevamo di già aspettarci verun soccorso dagli abitanti di coteste contrade, attesocchè sono altrettanti selvaggi * che a mezzo tiro di fucile dalle nostre colonne, ci scannerebbero.

---

priamente parlando non sono crudeli, non avidi di sangue, ma inclinati al saccheggio.

* *Ecco di nuovo un sentimento degno d'ogni pregio. Ei pare, che non dovessero lusingarsi di esser assistiti da una nazione, che erano determinati di voler distruggere; ma perchè ciò? La ragione si è, ch' ella è barbara, e selvaggia. Li Svizzeri, li Fiamminghi, gli Olandesi, e gl' Italiani non erano barbari, o selvaggi, e con tutto ciò trovarono appresso di questi soccorso, e ajuto, e pure fra questi uomini vili, e degenerati ebbero assistenza per ribadire le catene dei loro cari fratelli, e tutta la premura d' aguzzare le spade, che servir dovevano a trafigere il seno dei loro più intimi parenti ed amici. Possano una volta le nazioni non per anco oppresse, e depauperate approfittare della lettura di queste lettere,*

Malgré les pauvres malheureux qui tomboient en défaillance, nous étions obligés de marcher toujours en colonnes serrées, parceque leur cavalerie profitoit du moment où nous étions en désordre, pour nous charger, & nous faisoient un mal considérable. Jours & nuits nous étions sous les armes, ce qui nous causoit des fatigues mortelles. Le mécontentement étoit peint sur tous les visages. Les soldats étoient sur le point de refuser de marcher. Plusieurs militaires se sont brûlé la cervelle, d'autres se sont précipité dans le Nil; il s'est commis des choses terribles. * *Encore, dans cet intervalle nous avons livré plusieurs batailles que nous avons toutes gagnées!*

---

destroyers, imitate these unenlightened, or, if they vvill, "savage" Egyptians!

* There is great strength in this rude picture of the dreadful state of the army; vve scarce knovv vvhether it does not convey it more forcibly and distinctly to the mind, than the elaborate and eloquent description vve have pointed out in the preceding letter. Gay himself seems to have been deeply affected

Malgrado que' poveri infelici che cadevano in isfinimento, eravamo costretti a marciar sempre in colonne serrate, perciocchè la loro cavalleria profittava del momento nel quale ci trovassimo fuori di fila, per darci addosso, e ci recavano de' mali considerabilissimi; giorno, e notte ci conveniva star sotto le armi, ciò che ci riusciva di una fatica mortale. Sopra il volto di tutti era dipinto il malcontento. I soldati erano in procinto di rifiutarsi alla marcia. Parecchj militari si sono brucciate le cervella, ed altri si sono precipitati nel Nilo; successero delle cose terribili. * Di più, anche in questo tempo abbiam dovuto sostenere, e dare parecchie battaglie, che abiam però tutte guadagnate.

---

e rigettando qualunque comunicazione e corrispondenza con li distruttori loro, imitare cotesti stupidi, e ancora se così vogliono, selvaggi, e crudeli Egizj.

* *In questa rozza o mal abbozzata pittura dello stato orribile dell' armata v'ha una gran forza, ed espressione. Non so però se ciò faccia nella mente maggior impressione, e con più d' energia agisca, di quello che la studiata ed eloquente descrizione fatta nella lettera precedente. Pare, che lo stesso Gay ne sia rimasto penetrato,*

*Enfin, arrivés aux environs du Grand Caire, nous avons trouvé les Beys & Mamelouks, qui nous attendoient dans un camp retranché; malgré tous les obstacles qui s'opposoient à nos succès, nous les avons battus à plate couture; trois mille ont péri par le feu & l'eau; il ne s'est pas fait de prisonniers. Il est bon de vous observer, qu'il n'y a que notre division qui s'est battue, *qui n'étoit tout au plus que de cinq mille hommes. La dix-huitième & la trente-deuxième se sont encore couverts de gloire dans cette bataille célèbre, que l'on appelle la Bataille des Pyramides.*

Si nous avons bientôt le bonheur de rentrer en France, je ferai mon possible pour obtenir ma démission à quel prix que ce soit. Je ne puis plus me souffrir dans ce maudit métier. Toujours se battre, à perdre la vie à tous les instants de la journée! Au reste, je crois en avoir assez

---

with it, for we find him just below abjuring, with every mark of disgust, any longer continuance in the service.

* Gay is not correct here. We know from better authority than his, that four out of the five divisions were engaged; though we believe the weight of the action fell chiefly upon Regnier's and Desaix'.

Digitized by Google

Pervenuti alla perfine nei dintorni del Gran Cairo, abbiam trovato li Bey, e li Mamelucchi, che ci attendevano in un campo trincierato; malgrado tutti gli ostaccoli che frapponevansi a nostri successi, li abbiam battuti completamente; ne son periti tremila tra il fuoco, e l'acqua; non abbiam fatto prigionieri. Avvertite bene, che non vi fu che la nostra Divisione, che siasi battuta, * che non consisteva in più di cinquemila uomini. La diciasettesima, e la 32.ma brigata si son coperte di gloria in questa celebre battaglia, che chiamasi la battaglia delle Piramidi.

Se presto avremo la bella sorte di rientrare in Francia farò quanto mi sarà possibile per ottenere la mia dimissione a qualunque prezzo. Non posso più tollerarmi in questo maladetto mestiere. Battersi sempre, ad ogni istante del giorno a rischio della vi-

---

perchè lo vedianno pronto a rinunziare, con le dimostrazioni tutte di mala soddisfazione, ad una più lunga continuazione di servizio.

* *Gay non è esatto. Appoggiati ad autorità più fondate di questa sappiamo, che delle cinque divisioni quattro furono impegnate nella battaglia, e si crede, che l'azione più importante sia stata principalmente in quelle di Regnier, e Desaix.*

fait; que chacun en fasse un peu. Je ne suis plus avide de gloire, je l'ai été parcequ'il le falloit; maintenant je veux vivre tranquille auprès de vous. Voilà où se borne toute mon ambition. L'on me fait entrevoir un avancement prochain, mais je n'en veux point. J'ai fait la guerre en Europe, mais je ne veux plus la faire en Afrique, dans un climat aussi chaud.

Donnez-moi de vos nouvelles; j'aime à croire que la présente vous trouvera en bonne santé. Quant à la mienne elle est des meilleures: l'air de la mer m'a été salutaire.

Tous mes camarades ont été étonnés de ce que j'ai pu résister à tant de maux, & dans un climat où la terre semble un brasier. Je finis en vous embrassant de toute mon cœur, & suis avec respect,

Votre fils,

GAY, Capitaine.

ta. Del resto credo aver fatto abbastanza; che si faccia un poco per ciascheduno. Io non sono più ansioso di gloria, lo sono stato perciocchè n'aveva mestieri; in presente vuò viver tranquillo accanto à voi. Eccovi a che si confina tutta la mia ambizione. Mi si è fatto travvedere un prossimo avvanzamento, ma non ne voglio. Ho fatto la guerra in Europa, ma non la vuò fare in Africa, e in un clima cotanto ardente.

Datemi nuova di voi; stommi nella lusinga, che la presente vi troverà in buona salute. Quanto alla mia la è delle migliori; l'aria del mare m'è stata salutarissima.

Tutti i miei camerata sono rimasti maravigliati com'abbia io potuto ressistere a tanti mali in un clima di cui il suolo sembra coperto di bragge. Do fine abbracciandovi con tutto il cuore, e sono con rispetto.

Vostro Figlio

GAY, *Capitano.*

N. VI.

Rosette, le 10 Thermidor, an 6. Samedi, 28 Juillet, 1798.

Mon cher Ramey.

JE ne vous ai pas écrit depuis notre expédition de Malthe. Vous aurez reçu j'espère, la lettre que je vous ai écrite du bord de mon vaisseau dans le port de Malthe : pour ne pas me répéter, je poursuis.

L'escadre & la flotte mirent à la voile le 1er Messidor, & firent route vers l'Est. Le 6 nos découvrimes les hautes montagnes couvertes de neige de l'Isle de Candie. Le 11, une frégate signala la terre, & c'étoit les côtes de la Barbarie. Le 11, nous découvrimes des côtes extraordinairement plates & sabloneuses, parfaitement semblables à celles entre Calais & Gravelines.

*Enfin le 13. à 5 heures du matin, nous apperçumes la ville d'Alexandrie. Ce jour à quatre heures du soir on donna l'ordre du débarquement, qui s'effectua, malgré une mer assez forte, dans une baye favorable à l'Est, & à deux * lieues de la ville. En cet endroit de la côte, est une*

---

* Citizen Girez is not much more accura-

N. VI.

Rosetta 10 Termidor, 28 Luglio 1798
an. 6. Sabbato 28 Luglio 1798.

Mio caro Ramey.

DOPO la nostra spedizione di Malta non vi ho scritto. Mi lusingo avrete già ricevuto la lettera che vi ho inviata dal bordo della mia nave nel porto di Malta: per non farne ripetizione proseguo.

La squadra, e la flotta salparono il primo Messidor, e fecero rotta verso Oriente. Il dì sei scoprimmo le alte montagne dell'Isola di Candia coperte di neve. Il dì 11. una fregata contrasegnò la terra. Le coste eran quelle di Barberia. Il dì 12. scorgemmo delle spiagge straordinariamente piatte, e arrenose, somiglianti dello intutto a quelle tra Calais e Gravelines.

Il dì 13 infine alle cinque del mattino scorgemmo la Città d'Alessandria. Alle quattro pomeridiane dello stesso giorno fu rilasciato l'ordine dello sbarco, che seguì malgrado un' assai forte marea, in una baja che favoriva all'Est, e a due * leghe dalla Città. In que-

* *Il Cittadino Girez non è più esatto nella*

jour dite, des Mamelouks. Le 14, 6 à 7000 hommes sans aucune pièce d'artillerie assiégerent cette ancienne & fameuse ville. Les Turcs tirèrent quelques coups de canon. Les François étoient déjà aux pieds des murs ruinés de son enceinte; ils recevoient la mousqueterie & les pierres des Arabes. Ils montèrent à l'assaut par deux brèches qui existoient.

Les Généraux Kleber et Ménou furent blessés, mais les Français entrèrent victorieux dans la ville à midi. Le soir les Arabes et Turcs tirèrent sur les Français de leurs maisons, nous y perdimes du monde. On punit cette révolte,

---

te in his geography than the rest of his countrymen: the bay in which they landed is not to the east, but to the west of Alexandria; and, for the honour of his historical precision, be it farther remarked, that the building of which he speaks, is not called the Tovver of the Mamelouc, but of the Arabs, which is a very different thing;—but to notice every blunder of this nature, as we observed on a former occasion, is as far from our intentions, as our power, in the limits we have prescribed ourselves.

Digitized by Google

sto sito della costa trovasi una torre detta de' Mamelucchi. Il giorno quattordici, da sei in settemila uomini senz'alcun pezzo d'artiglieria si misero all'assedio di cotesta antica, e rinomata Città. Li Turchi tirarono qualche colpo di cannone. Erano già li Francesi a' piedi delle mura diroccate nel suo recinto; e per due breccie già esistenti montarono all'assalto.

I Generali Kleber, e Menou rimasero feriti, ma li Francesi verso il mezzogiorno entrarono vittoriosi in Città. Gl' Arabi, e i Turchi col favor delle tenebre dalle loro abitazioni tiravano sopra i Francesi,

---

sua geografia di quello siano gli altri suoi compatrioti; la Baja in cui sbarcarono i Francesi non è altrimente a Levante, ma bensì a Ponente d'Alessandria; e sia detto all'onore della sua istorica precisione, che l'Edifizio di cui egli parla non si chiama la Torre dei Mamelucchi, ma degli Arabi; cosa assai diversa. Abbiamo già accennato altrove, che i limiti che ci siamo prescritti non ci permettono di rimarcare ciascun sbaglio di questo genere, nè è nostra intenzione di farlo.

mais on se montra très-modéré. * *Cette première conquête a coûté cinq à six-cents hommes de part & d'autre.*

Je débarquai le 15, sans être encore appellé, je parcourus l'espace de deux lieues avant d'arriver à la ville. J'eus le bonheur avec mon frère aîné d'y parvenir sans malheur. Nous vîmes quelqu'uns de nos morts. Les Français en général eurent la plus grande peine à pourvoir à leurs vivres, & à se taser. Le 17, une députation de douze à quinze Arabes Bédouins vinrent offrir leur alliance au nom de leur tribu. Le Général en Chef Bonaparte leur fit quelques présents & leur donna dix louis à chacun. Ils devoient revenir le lendemain; ils ont manqué à leur parole. Il paroit qu'ils ne sont venus que

---

* That is to say, by an indiscriminate massacre of men, women, and children, for the space of four hours. Girez seems to have pretty nearly the same notions of humanity as the Rev. Mr. W. vvho, like him, perhaps, vvould call this resistance to the fury of the great nation, a REVOLT.

Digitized by Google

per il che vi perdemmo molta gente. S' è già punita codesta ribellione, ma si ha dovuto mostrarsi moderatissimi. * Questa prima conquista ha costato da cinque, a seicento uomini da una parte, e dall' altra.

Anch' io il giorno quindici mi misi a terra quantunque non ancora chiamato, trascorsi lo spazio di due leghe prima di giugnere alla Città. Ebbi la fortuna di pervenirvi col mio fratello primogenito senza disgrazie. S' abbattemmo per via in alcuni de' nostri uccisi. In generale i Francesi ebbero la maggior pena a provvedersi di viveri, e ad attendarsi. Li diciasette una deputazione di dodici a quindici Arabi Beduini vennero ad offerirci la loro alleanza a nome della loro Tribu. Il Generale in Capo Bonaparte fece loro alcuni regali, e tra gli altri dieci Luigi per ciascheduno. Do-

---

* *Vale a dire col massacrare indistintamente uomini, donne e fanciulli per lo spazio di quattr'ore! Girez sembra avere appresso poco nozioni di umanità consimili a quelle del Rev. Sig. W., il quale, come lui chiamerebbe questa resistenza contro il furore della Gran Nazione col nome di Rivolta.*

Digitized by Google

pour espionner. *

Les 15, 16, 17, 18, & 19, les divisions des Généraux Dessaix, Kleber, & autres filèrent sur Damanhour, ville assez considérable, située sur le Canal d'Alexandrie à 10 lieues de cette ville. Le quartier général, le Général en Chef, & le Général Cafarelli suivirent l'armée à travers le Déseyt.

Toute la partie des sciences & arts qui eut

---

* We have here a complete explanation of a circumstance which otherwise we could only know from the event. The reader cannot have forgot the exultation with which not only the letters in the First Part of this publication, but even the official dispatches of Bonaparte and Berthier, speak of this alliance with the Arabs, and of the mighty advantages to be derived from it.

Here then behold the venerable negotiators (vagabonds and beggars) who were entrusted with the interests of the Arabs! and contemplate the important drama to which the eyes of all Europe were anxiously directed, begun and ended in one miserable scene!

Digitized by Google

vevano ritornare il giorno dietro, ma non hanno attenuto la promessa; sembra perciò che non siano venuti che per espiare. *

I giorni 15. 16. 17. 18. e 19. le Divisioni dei Generali Dessaix, Kleber, ed altri defilarono sopra Damanhour Città considerabilissima situata sul Canale d'Alessandria, a dieci leghe da codesta Città. Il Quartier generale, il Generale in Capo, e il General Cafarelli seguirono l'armata attraverso il deserto.

Tutto lo stuolo de' Dotti, e degli artisti

---

* *Noi qui abbiamo una completa spiegazione di una circostanza di cui l'avenimento solo poteva metterci al fatto. Il Lettore non può non ricordarsi l'esultanza, colla quale non solo le lettere nella prima Parte di questa pubblicazione, ma eziandio i dispacci Uffiziali di Bonaparte, parlavano di questa Alleanza cogli Arabi e degl'immensi vantaggi che derivar ne dovevano.*

Vedasi ora quali erano i Venerabili Negoziatori (vagabondi e mendichi) ai quali erano affidati gl'interessi degli Arabi, e si contempli l'importante Dramma sopra cui gli occhi impazienti di tutta l'Europa erano rivolti, commincciato e finito in una misera Scena!

ordre de débarquer le 18, resta à Alexandrie jusqu'à nouvel ordre. Notre brigade des ingénieurs civils y est encore, à l'exception de trois dont je suis un de ceux que l'on semble avoir détaché pour suivre l'armée; mais jusqu'au 10 Messidor, que j'eus ordre d'aller à Rosette, je parcourus la ville d'Alexandrie. Nous cherchâmes à reconnoître son ancienne splendeur à travers des monts de ruines qui ne sont aujourd'hui que celles d'Alexandrie rebatie par les Arabes. Çà & là on ne trouve que des colonnes de marbre de toute espèce. J'ai été voir la Colonne d'Alexandre Severe, dite improprement de Pompée; ** elle est placée hors de l'enceinte actuelle, elle a 104 pieds de hauteur en granite rouge; son fût est de 9 pieds de diamètre, en a 56*

---

* In the original, 10 Messidor (the 28th of June), a most ridiculous blunder! There is no way of correcting it, but by supposing Girez to have confounded the old and new calenders in his mind (no uncommon circumstance); and in that case, if we read 10th of July in the good old way, instead of 10 Messidor, we shall probably be not far from the truth.

** This is the hundreth time at least, that we have met with this expression, which

ch' ebbero ordine di sbarcare il giorno diciotto rimase sino a nuove disposizioni in Alessandria. La nostra brigata, degli Ingegneri civili c' è ancora tolto ne tre, nel novero de' quali io pur ci sono, che pare essere stati staccati per seguire l' armata; ma sino li 10. * Messidor, che mi fu dato l' ordine di recarmi a Rosetta me la passai a scorrer le vie d' Alessandria. Ci siam dati a tracciare frammezzo i monti di ruine le reliquie del suo antico splendore, che non sono in presente, che quelle di Alessandria rifabbricata dagli Arabi. Trovansi quà e là delle colonne di marmo di ogni specie. Recaimi à vedere la Colonna di Alessandro Severo, detta impropriamente di Pompeo; * la è situata fuori

---

* *Nell' originale* 10 *Messidoro* (28 *Giugno*) *sbaglio assai ridicolo che non può essere corretto senza supporre che Girez abbia confuso i vecchi coi nuovi Calendarj, accidente non insolito; nel qual caso se leggiamo li* 10 *di Luglio in vece delli* 10 *Messidoro, non saremo forse lontani dal vero.*

* *Questa è la centesima volta almeno che noi troviamo questa espressione, la quale è poi tolta*

de longueur, & est d'un seul morceau. En rentrant dans les murs on voit aussi deux pyrami-

---

after all is taken from Savary, "the Column of Severus, improperly attributed to Pompey." Such a deplorable display of minute science amidst the grossest ignorance, is not calculated to raise our ideas of the progress of the disciples of the new school, to a very extraordinary pitch. What real knowledge is still amongst the French, and we are convinced there is still a great deal, was acquired under a very different discipline. With the scholars of the old regime will expire all that is scientific and profound in France.

Literature has not received so fatal a blow since the days of the National Convention, or (in the hypocritical cant of the present time) of Robespierre, as by the horrid deportations of the 18 Fructidor. In the prison-ships of that period were confounded men of the most varied accomplishments; men who had long delighted and instructed Europe; and whose place the present generation of crude, and shallow, and clamorous *cognoscenti*, will ineffectually labour to supply. In spite of the NATIONAL INSTITUTE, in spite of the

del recinto che ora esiste, tiene cento quattro piedi di altezza di granito rosso; il suo

---

da Savarg. „ La Colonna di Severo impropriamente attribuita a Pompeo.“ *Il voler ostentare delle sottigliezze in una Scienza in mezzo alla più crassa ignoranza, non è per certo il mezzo il più acconcio di trasmetterci delle idee molto vantaggiose sopra i progressi fatti dai discepoli della nuova Scuola. Ciò che rimane ancora di vera scienza fra i Francesi (e siamo convinti che ve ne rimanga assai) fu acquistato sotto uua disciplina ben diversa; ma è da temersi, che colli Letterati del passato Regime non si estingua quanto vi è di sventiglio e di profondo in Francia.*

Dalle orribili deportazioni del 18 Fruttidoro più che dal tempo della convenzione Nazionale, o (per servirsi del gergo ipocrita che corre presentemente, da quello di Robespierre) ricevette la Letteratura il Colpo il più fatale. Nelle navi che servivano allora di prigione trovavansi confusi degli uomini di vasj e rari talenti; uomini, i quali avevano per lungo tempo dilettata ed istrutta l' Europa, e che la presente generazione di sciocchi e garruli Conoscitori s' affaticherà inutilmente per rimpiazzarli. Malgrado l' Istituto nazionale e le innumerabili memorie, saggi, ode ec.

des, dites les Aiguilles de Cléopatre. Enfin elles sont situées sur le bord de la mer, elles ont toutes deux 56 à 60 pieds de hauteur sur 7 pieds de face; l'une est élevée, & l'autre couchée par terre. Les hyérogliphes dont les quatre faces sont couvertes, indiquent qu'elles sont un ouvrage des anciens Egyptiens; ils indiquent encore qu'elles ne sont pas entières; elles ont été cassées, & cependant les deux pyramides sont chacune d'un seul morceau de granite rouge. On travaille à leur enlèvement pour les transporter en France.

---

innumerable memoirs, essays, odes, that issue daily from its countless mouths, and astonish the vveak, and overvvhelm the vvise, vve are persuaded that the French are gradually relapsing into barbarism; nor vvill their decline, vve apprehend, be much retarded even by the EGYPTIANI INSTITUTE, though Bonaparte is ostentatiously inrolled amongst its members; and Tallien has descended from the dignity of a Senator, and almost a Director, to become a corrector of the press to Citizen Marc Aurèle!

Digitized by Google

fuo fusto comprende dieci piedi di Diametro, e ne ha cinquantasei di lunghezza, ed è di un solo pezzo. Al di dentro delle mura del recinto scorgonsi due Piramidi, dette le Gulie di Cleopatra. Sono queste insomma piantate sulla sponda del mare, hanno rretadue cinquantasei, a sessanta piedi di altezza sopra sette di facciata; l'una è rita l'altra è ctolata a terra. Li gerolifici de quali son ricoperte le quattro facciate, dimostrano che son desse opera degli antichi Egizj; mostrano ancora, che non sono già intere; sono state troncate, e pur ora le due Piramidi ciascheduna sono di un solo pezzo di granito rosso. Si travaglia ora al loro inalzamento per trasportarle in Francia.

---

che escono giornalmente da mille parti, che sbigottiscono i deboli ed apprimono i saggi, siamo convinti che i Francesi anderanno a poco a poco nel barbarismo; ne l' Istituto Egiziano, fra i di cui membri vedesi pomposamente arruolato Bonaparte; ne la metamorfosi di Tallieni, il quale di Senatore o quasi Direttore, è diventato Correttore di Stampa del Cittadino Marc' Aurele, potranno ritardare di molto la loro decadenza.

Leombre infini de puits & de citernes qui se trouvent dans cette ville, laisse entrevoir ce qu'elle a pu être. En général les reservoirs d'eau sont encore très beaux, ils n'ont besoin que d'être curés. Quelques uns de ces puits ont 40 & 50 pieds de profondeur, & 24 à 30 de diamètre, d'une belle construction: d'autres de la même profondeur offrent des souterreins, soutenus par deux ou trois rangs de colonnes posées les unes au dessus des autres.

Le port d'Alexandrie est divisé en deux baies très belles, peu profondes, & séparées par une digue ou chaussée de 5 à 600 toises de long, & qui se rend jusqu'au Phare, c'est-à-dire, à l'emplacement de cet ancien & superbe édifice, & d'où l'on découvroit les bâtimens à trente ou quarante lieues en mer. Ce Phare n'est plus aujourd'hui qu'un mauvais fort qui tombe en ruine, & au milieu duquel est un minaret. Je l'ai visité; on y a trouvé quelques pièces de canon, de longues couleuvrines de 18 à 20 pieds, des mortiers en pierre; le tout absolument hors de service, & ne pouvant plus résister à un coup de canon. On a encore trouvé dans ce fort des armes, dont la forme ne laisses pas douter qu'elles ne proviennent des Français dans la malheu-

Digitized by Google

L'infinito novero de pozzi e di Cisterne che trovansi in questa Città, lascia travvedere ben facilmente ciò che ha ella potuto essere in passato. In generale di serbatoj d'acqua sono ancora bellissimi non hanno duopo che di esser politi. Taluni di questi pozzi hanno 40, e 50. piedi di profondità, e da 24. a 30. di Diametro d'un' ottima Costruzione: ed altre della profondità medesima danno lo sfogo a de' sotterranei sostenuti da due, o tre serie di colonnati situate le une sopra dell'altre.

Il Porto d'Alessandria è diviso in due bellissime baje, poco profonde e separate da una Diga, o da un Argine di 5, a secento Tese di lunghezza, e che si stende sino al Faro cioè sino alla spianata di codesto antico e superbo edificio e d'onde scoprivonsi le navi in mare per la distanza di trenta a quaranta leghe. Questo Faro non è più al presente che un Cattivo forte che cade in ruina, e nel mezzo di cui vi sta una piccola Torricella. Ne ho fatto la visita; vi ho trovato alcuni pezzi di Cannoni, delle lunghe Colubrine di diciotto, a 20 piedi, de mortaj da pietre; tutto però inservibile assolutamente, e non capaci di resistere a un solo scoppio di Cannone. Si son trovate eziandio in questo forte dell'Ar-

veuse expédition de Saint Louis en Egypte. *

---

* Though Girez appars to have a very pretty nation of antiquity, vvhich he manifests among other things, by mistaking an obelisk for a pyramid, and the rnins of a Greek vvall for an indubitable specimen of Arabic masonry, vve are still somevvhat disinclined to give him credit for the discovery of vvhich he speaks in this place.

To do him justice, hovvever, he is not singular in his conjectures; a letter (a copy) has found its vvay to France, in vvhich the same circumstance is mentioned. This has been printed in the papers of the Directory, and, according fo the established custom, reprinted here, cum notis variorum. To iudge from the comments of the Jacobins on this famous discovery, it vvould seem as if they thought the vvhole army of France might be equipped from it, „ A room, " say they, " has been found in the Castle, *full* of arms, supposed, „ &c.——" this vvill prove a most valuable acquistion. " Would any one suppose, after this, that the treasure, of vvhich their vvishes

mi, la cui forma non lascia dubbitare, che siano ivi pervenuti nella malaugarata spedizione di S. Luigi in Egitto. *

---

* *Se il pigliare un obelisco per una Piramide, e gli avanzi di una muraglia Greca per un fabbricato Arabo, chiamasi possedere delle giuste nozioni dell' antichità, come pretende Ginez, che gli si debba credere vera la scoperta di cui egli qui parla?*

Conviene nondimeno rendergli giustizia, poichè non è solo nelle sue congetture. E' penetrata in Francia una copia di una lettera, in cui si fa menzione della stessa circostanza. Questa è stata stampata nelle carte del Direttorio, e secondo il costume stabilito ristampata qui, cum notis variorum. *Se dai commenti dei Giacobini giudicar si dovesse questa scoperta, sembrano essi persuasi, che tutta l' armata Francese potesse con ciò essere proveduta di tutto punto.* E' stata scoperta una camera *(dicono essi)* piena d'armi, supposta ec. questo è un acquisto preziosissimo. *Si crederà dopo ciò, che il tesoro, di cui hanno parlato con una sì apparente soddisfazione, consista soltanto in una mezza doz-*

Je ne m'étendrai pas davantage sur cette ville. J'ajouterai seulement que les habitans quoique vaincus, ne sont pas soumis, & ne le seront pas même de longtemps. Nous devons ici user de politique, car nous ne sommes pas assez forts pour agir autrement. Au reste on respecte leur religion, leurs mœurs, & surtout leurs femmes. Il est vrai que cette race féminine ici n'est pas*

---

clad them to speak with such apparent satisfaction, consisted in nothing more than half-a-dozen rusty halberds, and three or four unserviceable matchlocks, dragged out of a dust-hole!

* We hope the reader has not overlooked Girez' admirable reason for „ using policy. " It is the true secret of their forbearance in every country which the French have overrun, and is worth whole folios on the subject. Bonaparte seems to have committed a fatal mmistake on this head at Cairo. He took his measures better in Italy, where he seldom laid aside his policy (which is a very expressive word in the vocabulary of a French general), and began the work of pillage and murder till, in the simple but expressive words of Girez, he was „ strong enough to do it. "

Non m'interterrò davvantaggio sopra questa Città. Aggiugnerò soltanto che gli Abitanti quantunque vinti non sono però sottomessi, e noi saran neppure per lungo tempo. Siamo costretti usar politica perchè non siamo forti abbastanza per agire altrimente. * Del resto si rispetta la Religione, i lor Costumi, e sopra tutto le loro donne. Egl'è vero che

---

zina di rugginose alabarde, e in tre o quattro archibugi inservibili scavati da un sotteraneo?

* *Vogliamo lusingarci che non sarà sfuggito al lettore il motivo eccellente, per cui Girez si serve della parola* politica. *Questo è il vero secreto della ritenutezza dei Francesi ovunque hanno portato le loro armi, e sopra cui potrebbero scriversi intieri volumi — Grave fallo in questo sembra aver commesso Bonaparte al Cairo. Egli si diresse meglio in Italia, dove di rado depose la sua politica (parola molto espressiva in bocca di un Generale Francese), e principiò le sue operazioni di saccheggio e di strage, fino a che, nella semplice ma significante parola di Girez, egli si trovò forte abbastanza per farlo.*

pour espionner. *

Les 15, 16, 17, 18, & 19, les divisions des Généraux Dessaix, Kleber, & autres filèrent sur Damanhour, ville assez considérable, située sur le Canal d'Alexandrie à 10 lieues de cette ville. Le quartier général, le Général en Chef, & le Général Cafarelli suivirent l'armée à travers le Désert.

Toute la partie des sciences & arts qui eut

---

* We have here a complete explanation of a circumstance which otherwise we could only know from the event. The reader cannot have forgot the exultation with which not only the letters in the First Part of this publication, but even the official dispatches of Bonaparte and Berthier, speak of this alliance with the Arabs, and of the mighty advantages to be derived from it.

Here then behold the venerable negotiators (vagabonds and beggars) who were entrusted with the interests of the Arabs! and contemplate the important drama to which the eyes of all Europe were anxiously directed, begun and ended in one miserable scene!

Digitized by Google

vevano ritornare il giorno dietro, ma non hanno attenuto la promessa; sembra perciò che non siano venuti che per espiare. *

I giorni 15. 16. 17. 18. e 19. le Divisioni dei Generali Dessaix, Kleber, ed altri defilarono sopra Damanhour Città considerabilissima situata sul Canale d'Alessandria, a dieci leghe da codesta Città. Il Quartier generale, il Generale in Capo, e il General Cafarelli seguirono l'armata attraverso il deserto.

Tutto lo stuolo de' Dotti, e degli artisti

---

* *Noi qui abbiamo una completa spiegazione di una circostanza di cui l'avenimento solo poteva metterci al fatto. Il Lettore non può non ricordarsi l'esultanza, colla quale non solo le lettere nella prima Parte di questa pubblicazione, ma eziandio i dispacci Uffiziali di Bonaparte, parlavano di questa Alleanza cogli Arabi e degl'immensi vantaggi che derivar ne dovevano.*

Vedasi ora quali erano i Venerabili Negoziatori (vagabondi e mendichi) ai quali erano affidati gl'interessi degli Arabi, e si contempli l'importante Dramma sopra cui gli occhi impazienti di tutta l'Europa erano rivolti, comminciato e finito in una misera Scena!

ordre de débarquer le 18, *resta à Alexandrie jusqu'à nouvel ordre. Notre brigade des ingénieurs civils y est encore, à l'exception de trois dont je suis un de ceux que l'on semble avoir détaché pour suivre l'armée; mais jusqu'au** 10 *Messidor, que j'eus ordre d'aller à Rosette, je parcourus la ville d'Alexandrie. Nous cherchâmes à reconnoître son ancienne splendeur à travers des monts de ruines qui ne sont aujourd'hui que celles d'Alexandrie rebatie par les Arabes. Çà & là on ne trouve que des colonnes de marbre de toute espèce. J'ai été voir la Colonne d'Alexandre Sevère, dite improprement de Pompée;** elle est placée hors de l'enceinte actuelle, elle a* 104 *pieds de hauteur en granite rouge; son fût est de* 9 *pieds de diamètre, en a* 56

---

* In the original, 10 Messidor (the 28th of June), a most ridiculous blunder! There is no vvay of correctingit, but by supposing Girez to have confounded the old and nevv calenders in his mind (no uncommon circumstance); and in that case, if vve read 10th of July in the good old vvay, instead of 10 Messidor, vve shall probably be not far from the truth.

** This is the hundreth time at least, that vve have met vvith this expression, vvhich

ch' ebbero ordine di sbarcare il giorno diciotto rimase sino a nuove disposizioni in Alessandria. La nostra brigata, degli Ingegneri civili c' è ancora toltone tre, nel novero de' quali io pur ci sono, che pare essere stati staccati per seguire l' armata; ma sino li 10. * Messidor, che mi fu dato l' ordine di recarmi a Rosetta me la passai a scorrer le vie d' Alessandria. Ci siam dati a tracciare frammezzo i monti di ruine le reliquie del suo antico splendore, che non sono in presente, che quelle di Alessandria rifabbricata dagli Arabi. Trovansi quà e là delle colonne di marmo di ogni specie. Recaimi à vedere la Colonna di Alessandro Severo, detta impropriamente di Pompeo; * la è situata fuori

---

* *Nell' originale* 10 *Messidoro* (28 *Giugno*) *sbaglio assai ridicolo che non può essere corretto senza supporre che Girez abbia confuso i vecchi coi nuovi Calendarj, accidente non insolito; nel qual caso se leggiamo li* 10 *di Luglio in vece delli* 10 *Messidoro, non saremo forse lontani dal vero.*

* *Questa è la centesima volta almeno che noi troviamo questa espressione, la quale è poi tolta*

de longueur, & est d'un seul morceau. En rentrant dans les murs on voit aussi deux pyrami-

---

after all is taken from Savary, "the Column of Severus, improperly attributed to Pompey." Such a deplorable display of minute science amidst the grossest ignorance, is not calculated to raise our ideas of the progress of the disciples of the new school, to a very extraordinary pitch. What real knowledge is still amongst the French, and we are convinced there is still a great deal, was acquired under a very different discipline. With the scholars of the old regime will expire all that is scientific and profound in France.

Literature has not received so fatal a blow since the days of the National Convention, or (in the hypocritical cant of the present time) of Robespierre, as by the horrid deportations of the 18 Fructidor. In the prison-ships of that period were confounded men of the most varied accomplishments; men who had long delighted and instructed Europe; and whose place the present generation of crude, and shallow, and clamorous *cognoscenti*, will ineffectually labour to supply. In spite of the NATIONAL INSTITUTE, in spite of the

Digitized by Google

del recinto che ora esiste, tiene cento quattro piedi di altezza di granito rosso; il suo

---

da Savarg. „ La Colonna di Severo impropriamente attribuita a Pompeo.. “ *Il voler ostentare delle sottigliezze in una Scienza in mezzo alla più crassa ignoranza, non è per certo il mezzo il più acconcio di trasmetterci delle idee molto vantaggiose sopra i progressi fatti dai discepoli della nuova Scuola. Ciò che rimane ancora di vera scienza fra i Francesi (e siamo convinti che ve ne rimanga assai) fu acquistato sotto una disciplina ben diversa; ma è da temersi, che colli Letterati del passato Regime non si estingua quanto vi è di sventiglio e di profondo in Francia.*

Dalle orribili deportazioni del 18 Fruttidoro più che dal tempo della Convenzione Nazionale, o (per servirsi del gergo ipocrita che corre presentemente, da quello di Robespierre) ricevette la Letteratura il Colpo il più fatale. Nelle navi che servivano allora di prigione trovavansi confusi degli uomini di vasi e rari talenti; uomini, i quali avevano per lungo tempo dilettata ed istrutta l' Europa, e che la presente generazione di sciocchi e garruli Conoscitori s' affaticherà inutilmente per rimpiazzarli. Malgrado l' Istituto nazionale e le innumerabili memorie, saggi, ode ec.

des, dites les Aiguilles de Cléopatre. Enfin elles sont situées sur le bord de la mer, elles ont toutes deux 56 à 60 pieds de hauteur sur 7 pieds de face; l'une est élevée, & l'autre couchée par terre. Les hyérogliphes dont les quatre faces sont couvertes, indiquent qu'elles sont un ouvrage des anciens Egyptiens; ils indiquent encore qu'elles ne sont pas entières; elles ont été cassées, & cependant les deux pyramides sont chacune d'un seul morceau de granite rouge. On travaille à leur enlèvement pour les transporter en France.

---

innumerable memoirs, essays, odes, that issue daily from its countless mouths, and astonish the vveak, and overvvhelm the vvise, vve are persuaded that the French are gradually relapsing into barbarism; nor vvill their decline, vve apprehend, be much retarded even by the EGYPTIANI INSTITUTE, though Bonaparte is ostentatiously inrolled amongst its members; and Tallien has descended from the dignity of a Senator, and almost a Director, to become a corrector of the press to Citizen Marc Aurèle!

Digitized by Google

fuo fusto comprende dieci piedi di Diametro, e ne ha cinquantasei di lunghezza, ed è di un solo pezzo. Al di dentro delle mura del recinto scorgonsi due Piramidi, dette le Gulie di Cleopatra. Sono queste insomma piantate sulla sponda del mare, hanno tretadue cinquantasei, a sessanta piedi di altezza sopra sette di facciata; l'una è rita l'altra è ctolata a terra. Li gerolifici de quali son ricoperte le quattro facciate, dimostrano che son desse opera degli antichi Egizj; mostrano ancora, che non sono già intere; sono state troncate, e pur ora le due Piramidi ciascheduna sono di un solo pezzo di granito rosso. Si travaglia ora al loro inalzamento per trasportarle in Francia.

---

che estono giornalmente da mille parti, che sbigotiiscono i deboli ed apprimono i saggi, siamo convinti che i Francesi anderanno a poco a poco nel barbarismo; ne l' Istituto Egiziano, fra i di cui membri vedesi pomposamente arruolato Bonaparte; ne la metamorfosi di Tallieni, il quale di Senatore o quasi Direttore, è diventato Correttore di Stampa del Cittadino Marc' Aurele, potranno ritardare di molto la loro decadenza.

Leombre infini de puits & de citernes qui se trouvent dans cette ville, laisse entrevoir ce qu'elle a pu être. En général les reservoirs d'eau sont encore très-beaux, ils n'ont besoin que d'être curés. Quelques uns de ces puits ont 40 & 50 pieds de profondeur, & 24 à 30 de diamètre, d'une belle construction: d'autres de la même profondeur offrent des souterreins, soutenus par deux ou trois rangs de colonnes posées les unes au dessus des autres.

Le port d'Alexandrie est divisé en deux baies très-belles, peu profondes, & séparées par une digue ou chaussée de 5 à 600 toises de long, & qui se rend jusqu'au Phare, c'est-à-dire, à l'emplacement de cet ancien & superbe édifice, & d'où l'on découvroit les bâtimens à trente ou quarante lieues en mer. Ce Phare n'est plus aujourd'hui qu'un mauvais fort qui tombe en ruine, & au milieu duquel est un minaret. Je l'ai visité; on y a trouvé quelques pièces de canon, de longues couleuvrines de 18 à 20 pieds, des mortiers en pierre; le tout absolument hors de service, & ne pouvant plus résister à un coup de canon. On a encore trouvé dans ce fort des armes, dont la forme ne laisses pas douter qu'elles ne proviennent des Français dans la malheu-

Digitized by Google

L'infinito novero de pozzi e di Cisterne che trovansi in questa Città, lascia travvedere ben facilmente ciò che ha ella potuto essere in passato, In generale di serbatoj d'acqua sono ancora bellissimi non hanno duopo che di esser politi. Taluni di questi pozzi hanno 40, e 50. piedi di profondità, e da 24. a 30. di Diametro d'un' ottima Costruzione: ed altre della profondità medesima danno lo sfogo a de' sotterranei sostenuti da due, o tre serie di colonnati situate le une sopra dell'altre.

Il Porto d'Alessandria è diviso in due bellissime baje, poco profonde e separate da una Diga, o da un Argine di 5, a secento Tese di lunghezza, e che si stende sino al Faro cioè sino alla spianata di codesto antico e superbo edificio e d'onde scoprivonsi le navi in mare per la distanza di trenta a quaranta leghe. Questo Faro non è più al presente che un Cattivo forte che cade in ruina, e nel mezzo di cui vi sta una piccola Torricella. Ne ho fatto la visita; vi ho trovato alcuni pezzi di Cannoni, delle lunghe Colubrine di diciotto, a 20 piedi, de mortaj da pietre; tutto però inservibile assolutamente, e non capaci di resistere a un solo scoppio di Cannone: Si son trovate eziandio in questo forte dell'Ar-

yeuse expédition de Saint Louis en Egypte. *

---

* Though Girez appars to have a very pretty nation of antiquity, vvhich he manifests among other things, by mistaking an obelisk for a pyramid, and the rnins of a Greek vvall for an indubitable specimen of Arabic masonry, vve are still somevvhat disinclined to give him credit for the discovery of vvhich he speaks in this place.

To do him justice, hovvever, he is not singular in his conjectures; a letter (a copy) has found its vvay to France, in vvhich the same circumstance is mentioned. This has been printed in the papers of the Directory, and, according fo the established custom, reprinted here, cum notis variorum. To iudge from the comments of the Jacobins on this famous discovery, it vvould seem as if they thought the vvhole army of France might be equipped from it. „ A room, " say they, " has been found in the Castle, *full* of arms, supposed, „ &c.——" this vvill prove a most valuable acquistion. " Would any one suppose, after this, that the treasure, of vvhich their vvishes

mi, la cui forma non lascia dubbitare, che siano ivi pervenuti nella malaugarata spedizione di S. Luigi in Egitto. *

---

* *Se il pigliare un obelisco per una Piramide, e gli avanzi di una muraglia Greca per un fabbricato Arabo, chiamasi possedere delle giuste nozioni dell'antichità, come pretende Ginez, che gli si debba credere vera la scoperta di cui egli qui parla?*

Conviene nondimeno rendergli giustizia, poichè non è solo nelle sue congetture. E' penetrata in Francia una copia di una lettera, in cui si fa menzione della stessa circostanza. Questa è stata stampata nelle carte del Direttorio, e secondo il costume stabilito ristampata qui, cum notis variorum. *Se dai commenti dei Giacobini giudicar si dovesse questa scoperta, sembrano essi persuasi, che tutta l'armata Francese potesse con ciò essere proveduta di tutto punto.* E' stata scoperta una camera *(dicono essi)* piena d'armi, supposta ec. questo è un acquisto preziosissimo. *Si crederà dopo ciò, che il tesoro, di cui hanno parlato con una sì apparente soddisfazione, consista soltanto in una mezza doz-*

Je ne m'étendrai pas davantage sur cette ville. J'ajouterai seulement que les habitants quoique vaincus, ne sont pas soumis, & ne le seront pas même de longtemps. Nous devons ici user de politique, car nous ne sommes pas assez forts pour agir autrement. Au reste on respecte leur religion, leurs mœurs, & surtout leurs femmes. Il est vrai que cette race féminine ici n'est pas*

---

clad them to speak with such apparent satisfaction, consisted in nothing more than half-a-dozen rusty halberds, and three or four unserviceable matchlocks, dragged out of a dust-hole!

* We hope the reader has not overlooked Girez' admirable reason for „ using policy. " It is the true secret of their forbearance in every country which the French have overrun, and is worth whole folios on the subject. Bonaparte seems to have committed a fatal mmistake on this head at Cairo. He took his measures better in Italy, where he seldom laid aside his policy (which is a very expressive word in the vocabulary of a French general), and began the work of pillage and murder till, in the simple but expressive words of Girez, he was „ strong enough to do it. "

Digitized by Google

Non m'interterrò davvantaggio sopra questa Città. Aggiugnerò soltanto che gli Abitanti quantunque vinti non sono però sottomessi, e nol saran neppure per lungo tempo. Siamo costretti usar politica perchè non siamo forti abbastanza per agire altrimente.* Del resto si rispetta la Religione, i lor Costumi, e sopra tutto le loro donne. Egl' è vero che

---

zina di rugginose alabarde, e in tre o quattro archibugi inservibili scavati da un sotterraneo?

* *Vogliamo lusingarci che non sarà sfuggito al lettore il motivo eccellente, per cui Girez si serve della parola* politica. *Questo è il vero secreto della ritenutezza dei Francesi ovunque hanno portato le loro armi, e sopra cui potrebbero scriversi intieri volumi — Grave fallo in questo sembrà aver commesso Bonaparte al Cairo. Egli si diresse meglio in Italia, dove di rado depose la sua politica (parola molto espressiva in bocca di un Generale Francese), e principiò le sue operazioni di saccheggio e di strage, fino a che, nella semplice ma significante parola di Girez, egli si trovò forte abbastanza per farlo.*

très-engageante, en général ce sont de vilains peuples.

J'eus ordre, comme je vous l'ai dit, de me rendre à Rosette, distante de 12 lieues d'Alexandrie. Je m'embarquai avec le Général Menou, qui commande provisoirement dans cette province. J'entrai dans le Nil le 24 Messidor. Nous passâmes avec quelque peine la barre du Nil, l'effroi des navigateurs, & nous remontâmes ce fleuve jusqu'à Rosette, qui est située sur la rive gauche, à deux lieues de l'embouchure du Nil. C'est seulement de cette seconde * & principale branche du Nil que l'Egypte prend un aspect de verdure, que le contraste des sables & des déserts voisins embellissent encore. Le long des rives de ce fleuve on voit des bois de dattiers ou palmiers, des sycamores, de nombreux bestiaux, de nom-

* We do not quite comprehend this topographical view of Egypt. It seems as if Girez supposed Alexandria to be situated upon a branc of the Nile, a circumstance which, if we consider that he remained there several days, exploring, as he says, the circumjacent country, promises admirably for the fidelity of the hydraulic charts which we find he has been so judiciously selected to compose.

questa razza femminina non è quinci interessante gran fatto; in generale sono popoli rozzi e grossolani.

Ebbi l'ordine siccome vel dissi di recarmi a Rosetta distante 12. leghe da Alessandria. M'imbarcai col General Menou che Comanda interinalmente in codesta Provincia. Montai il Nilo li 24. Messidor con qualche fatica trappassamo l'argine del Nilo, lo spavento de' navigatori, e rimontamo questo fiume fino a Rosetta che stà situata sulla manca sponda, a due leghe dall'imboccatura del Nilo. Gl'è soltanto che da questo secondo * principale ramo del Nilo l'Egitto acquista una superficie di Verzura, contrastatagli dalle sabbie, e dai deserti vicini, che l'abbellano vieppiù. Lungi le sponde di questo fiume veggonsi degli Alberi di Dateri, o Palme, di Sicamo-

* *Noi non comprendiamo bene questa topografica vista dell'Egitto. Pare come se Gerez supponesse Alessandria situata sopra un ramo del Nilo; il che, se consideriamo ch'egli si trattenne colà diversi giorni, esplorando (come dice) i contorni del Paese, fa sperare un esattezza mirabile nelle carte idrauliche che doveva comporre e per cui era stato si giudiziosamente scelto.*

breuses habitation. Les jardins sont remplis d'orangers, citroniers, & bananiers.

Rosette, comme toutes les autres ville du Levant, habitées par les Turcs, est mal bâtie, sale, les rues sont des allées étroites fermées par en haut. Les maisons sont des repaires de puces, de moucherons. Jusqu'à cette heure, nous n'avons, pour ainsi dire, été occupés que du soin de notre subsistance, & du soin de dormir. Les moustiques sont un véritable fléau; leur piquure, la chaleur du soleil toujours brûlant, d'un ciel toujours serein, embrasé, nous font passer des nuits cruelles. J'ai beau me plonger dans les eaux bourbeuses du Nil, je ne peux éteindre la chaleur de mon sang bouillonnant.

Mes fonctions à Rosette sont de lever le cours du Nil, d'observer ce fleuve, ses crues, ses époques, son inondation, son embouchure, sa barre ou banc de sable, si dangereux pour la navigation; enfin de présenter un mémoire sur la ville de Rosette considérée comme port. Je suis logé sur le bord du Nil: de mon lit je vois le Delta, nous n'avons pas encore mis le pied dans cette province qui ne nous inquiète pas, parceque'elle sera bientôt soumise.

Digitized by Google

ri, delle numerose mandre, e delle frequenti abitazioni. Li Giardini son zeppi di Melaranci, di Cedri, di Ficaje.

Rosetta siccome tutte l' altre città del Levante abitate da' Turchi è mal fabbricata; succida, le strade sono degli Argasti Viotoli chiusi in alto. Le Case sono il ricetto delle pulci, e delle mosche: Fin quà non ci abbiamo per così dire occupati che delle cure per la nostra sussistenza e del modo di riposare. Le Zanzare sono un vero flagello; le lor punture, il calore del sole mai sempre ardente, da un cielo continuamente sereno, infiammato, ci fa trappassar delle notti affannosissime. Ho un bel zufarmi nell' acque limaciose del Nilo, niente posso per ciò estinguere il calore del mio ribollente sangue.

Le mie ispezioni sono di far innalzare il corso del Nilo, di far arginar questo fiume riconoscerne i suoi crescimenti le sue epoche, le sue innondazioni, le sue foci, i suoi sostegni, o banchi di sabbia, cotanto pericolosi per la navigazione; e di presentare infine una memoria sulla città di Rosetta considerata come porto. Stammi alloggiato sulla sponda del Nilo: Dal mio letto contemplo il Delta; non abbiamo ancora messo piede in codesta Provincia, che non ci da veruna pena perciocchè sarà bentosto sottomessa.

Nous avons appris hier, 9 Thermidos, (d'heureuse mémoire) que le Caire étoit au pouvoir des Français, qui y sont entrés en vainqueurs le 4 de ce mois. Cette conquête a été l'affaire d'une bataille de quelques heures. Les Mamelouks au nombre de quatre mille cavaliers sortis du Caire, se sont disposés à défendre l'entrée de leur ville. Les Français, quoique harrassés & extenués de fatigues, ont emporté à la bayonette une redoute assez bien fortifiée & défendue par trente pièces de canon. Ce fut l'affaire d'un instant. L'affaire devenue générale; mille Mamelouks sont taillés en pièces, mitraillés, deux à trois cents sont noyés dans le Nil; le reste épouvanté prit la fuite; or entra dans la ville le feu embrâsoit encore le palais ou maison des trois Beys qui s'étoient emparés du pouvoir en méconnoissant l'empire du Grand Sultan. Une Sultane a dérobé à la mort tous les Français & Européens qui résidoient au Caire, en les faisant retirer dans ses cours. Sans cette mesure ils eussent été infailliblement massacrés.

La prise du Caire va ranger dans notre parti tous les Turcs, qui n'osoient se décider par la crainte d'une défaite. Malgré cela, nous avons journellement à Alexandrie, comme à Rosette des

Digitized by Google

Jeri riseppimo, 9 Termidor (di felice ricordanza) che il Cairo era già in poter de' Francesi, che vi sono entrati vittoriosi li quattro di questo mese. L'affare di una battaglia di poche ore ci ha fornito di questa conquista. Li Mamelucchi al numero di quattromila a cavallo sortiti dal Cairo si son messi in ordine per difender l'ingresso della loro Città. I Francesi comecchè stanchi, ed estenuati dalle fatiche si son tosto impadroniti con la bajonetta di un ridotto molto bene fortificato e diffeso da 30. pezzi di cannone. Fu questo l'affare di un'istante. L'attacco divenuto generale, mile Mamelucchi furono parte tagliati a pezzi, parte morti di mitraglia, e due a trecento annegati nel Nilo, il resto preso dallo spavento si diede alla fuga; entrati in Città il fuoco incendiava ancora il palaggio o casa de' tre Bey, ch' eransi impadroniti del potere non volendo riconoscere il dominio del Gran Sultano. Una Sultana sottrasse alla morte tutti i Francesi, e gl' Europei che abitavano al Cairo facendoli ritirare ne' suoi seragli. Senza questa precauzione stati sarebbero tutti infallibilmente massacrati.

La conquista del Cairo mette dal nostro partito tutti li Turchi, che non osavano di chiararsi per tema di una disfatta. In onta a ciò tanto in Alessandria quanto a Rosetta ab-

Digitized by Google

alertes. Avant-hier j'ai accompagné le Général Menou dans une sortie qu'il fit. Cette alerte étoit fausse, mais il n'en est pas de même toutes les fois que les Arabes nous forcent de sortir.

Quand nous sommes arrivés à Alexandrie, la peste regnoit encore dans quelques maisons Turques; elle y regnoit aussi à Rosette. Mais dès le mois de Juin & pendant les cinq ou six mois suivans, cette maladie n'est pas dangereuse, elle ne se gagne plus. Le Nil est dans sa crue, ses eaux sont très-bourbeuses, cela ne m'empêche pas de m'y baigner tous les jours.

J'espère aller au Caire sous quinzaine, & aller plus haut voir les fameuses Pyramides & les autres monumens de l'antiquité. J'espère & desire vivement de revenir en France par l'Italie, fasse le ciel seconder mes voux, mes projets: revoir ma patrie, à laquelle un Français ne peut renoncer!

Je crois que ma lettre partira pour France par la première occasion; celle qui doit porter la nouvelle des succès de notre armée. En vous écrivant, mon cher Ramey, je vous prie de donner de mes nouvelles aux amis de Calais. Vous voyez que je vous ai écrit longuement. Cette lettre est la quatrième. Je n'écrirai donc pas à Calais, je

Digitized by Google

biam tutti i giorni degli allarmi. L'altr'jeri accompagnai il General Menou in una sortita ch'ei fece. Questa mossa era finta, ma non è però lo stesso tutte l'altre fiate che gli Arabi ci costringono ad uscire in campo.

Allorchè giunsimo ad Alessandria infuriava ancora la peste in alcune case de' Turchi; e a Rosetta eziandio menava strage. Ma dopo il mese di Giugno per cinque o se' mesi di seguito non è pericolosa codesta malattia, nè così agevolmente si contrae. Non è il Nilo nel suo crescimento, le sue acque sono limaciosissime, ciò però non mi vieta di tuffarmivi ogni giorno.

Dentro quindici giorni mi lusingo d'andarmene al Cairo, e di progredire più avanti a vedere le famose Piramidi e gli altri monumenti dell'antichità. Spero, e vivamente bramo ritornarmene per la via d'Italia in Francia: secondi il cielo i miei voti, e le mie direzioni ond'io possa riveder la mia Patria a cui non può rinunciare un Francese giammai!

Alla prima occasione credo che la mia lettera partirà per la Francia; che quella recar le notizie de' successi della nostra armata. Scrivendovi mio caro Ramey pregovi di darmi riscontri dell'amico di Calais. V'accorgerete che vi ho scritto lungamente. Questa è la quarta lettera. Non scrivo di vantaggio dun-

vous charge de me rappeller au souvenir de Madame Wieyne, la future, de vôtre aimable famille, de Madame Grandcour, Dufaux jeune & vieux, Madame Becquet, Mons. & Madame Durier, de l'ami Moreaux, Dufour, Eden, & autres. A Paris à Madame Récicour, Mons, & Madame Bénard.

Salut & amitié pour la vie,

GIREZ.

*Nota. Deux voyageurs en Egypte ont écrit sur cet ancien pays; l'un est Savary; sa relation que j'ai lu dans sa traversée, n'est pas très-exacte; son ouvrage est en trois volumes. Le second est Volney que j'avois déjà lu, & que je relis en ce moment. * Son ouvrage est très bien fait, ses relations sont exactes; je vous engage à le*

* It should not be forgotten, that our engineer, who decides so peremptorily on the accuracy of Volney's account of Egypt, has not yet, as appears from his own letter, set foot beyond the suburbs of Rosetta; the first town, as he truly says, on entering the Ni-

Digitized by Google

relazioni sono esatte; vi eccito a leggerla in due volumi.

In Alessandria riseppimo lo sbarco famoso degl' Inglesi sulle coste della Francia presso di Ostenda. Sbarcarono con 10,000 ebbero a lasciare 4500 prigionieri, 1500, uccisi. Il resto dovè darsi alla fuga, in ciò però non c'è male: * Gl' è duopo che codesti isolani siano

---

sto è appunto come se un Egiziano decider volesse delle descrizioni della Francia, coll' esaminare di passaggio la spiaggia di Calais.; e non è molto dissimile da quanto fece un certo filosofastro chiamato de Pages, il quale andò errando pel mondo in traccia di Selvaggi virtuosi; *e pretese caratterizzare gl' Inglesi per essere accidentalmente dimorato tre ore a Deal.*

* *Questo curioso paragrafo, in cui Girez alla distanza di mille leghe rammemora al suo corrispondente ciò che succede sotto i suoi occhi, somiglia assai ad un passo che ci sovviene aver letto in una lettera di Nord nell' America settentrionale al suo amico in Londra* "salutatemi

Je ne m'étendrai pas davantage sur cette ville. J'ajouterai seulement que les habitants quoique vaincus, ne sont pas soumis, & ne le seront pas même de longtemps. Nous devons ici user de politique, car nous ne sommes pas assez forts pour agir autrement. Au reste on respecte leur religion, leurs mœurs, & surtout leurs femmes. Il est vrai que cette race féminine ici n'est pas*

---

clad them to speak with such apparent satisfaction, consisted in nothing more than half-a-dozen rusty halberds, and three or four unserviceable matchlocks, dragged out of a dust-hole!

* We hope the reader has not overlooked Girez' admirable reason for „ using policy. " It is the true secret of their forbearance in every country which the French have overrun, and is worth whole folios on the subject. Bonaparte seems to have committed a fatal mmistake on this head at Cairo. He took his measures better in Italy, where he seldom laid aside his policy (which is a very expressive word in the vocabulary of a French general), and began the work of pillage and murder till, in the simple but expressive words of Girez, he was „ strong enough to do it. "

Non m'interterrò davvantaggio sopra questa Città. Aggiugnerò soltanto che gli Abitanti quantunque vinti non sono però sottomessi, e nol saran neppure per lungo tempo. Siamo costretti usar politica perchè non siamo forti abbastanza per agire altrimente.* Del resto si rispetta la Religione, i lor Costumi, e sopra tutto le loro donne. Egl' è vero che

---

zina di rugginose alabarde, e in tre o quattro archibugi inservibili scavati da un sotteraneo?

* *Vogliamo lusingarci che non sarà sfuggito al lettore il motivo eccellente, per cui Girez si serve della parola* politica. *Questo è il vero secreto della ritenutezza dei Francesi ovunque hanno portato le loro armi, e sopra cui potrebbero scriversi intieri volumi — Grave fallo in questo sembra aver commesso Bonaparte al Cairo. Egli si diresse meglio in Italia, dove di rado depose la sua politica (parola molto espressiva in bocca di un Generale Francese), e principiò le sue operazioni di saccheggio e di strage, fino a che, nella semplice ma significante parola di Girez, egli si trovò forte abbastanza per farlo.*

très-engageante ; en général ce sont de vilains peuples.

*J'eus ordre ; comme je vous l'ai dit, de me rendre à Rosette, distante de 12 lieues d'Alexandrie. Je m'embarquai avec le Général Menou, qui commande provisoirement dans cette province. J'entrai dans le Nil le 24 Messidor. Nous passâmes avec quelque peine la barre du Nil, l'effroi des navigateurs, & nous remontâmes ce fleuve jusqu'à Rosette, qui est située sur la rive gauche, à deux lieues de l'embouchure du Nil. C'est seulement de cette seconde * & principale branche du Nil que l'Egypte prend un aspect de verdure, que le contraste des sables & des déserts voisins embellissent encore. Le long des rives de ce fleuve on voit des bois de datiers ou palmiers, des sycamores, de nombreux bestiaux, de nom-*

* We do not quite comprehend this topographical view of Egypt. It seems as if Girez supposed Alexandria to be situated upon a branc of the Nile, a circumstance vvhic, if vve consider that he remained there several days, exploring, as he says, the circumjacent country, promises admirably for the fidelity of the hydraulic charts vvhich vve find he has been so judiciously selected to compose.

Digitized by Google

questa razza femminina non è quinci interessante gran fatto; in generale sono popoli rozzi e grossolani.

Ebbi l'ordine siccome vel dissi di recarmi a Rosetta distante 12. leghe da Alessandria. M'imbarcai col General Menou che Comanda interinalmente in codesta Provincia. Montai il Nilo li 24. Messidor con qualche fatica trappassamo l'argine del Nilo, lo spavento de' navigatori, e rimontamo questo fiume fino a Rosetta che stà sisuata sulla manca sponda, a due leghe dall'imboccatura del Nilo. Gl'è soltanto che da questo secondo * principale ramo del Nilo l'Egitto acquista una superficie di Verzura, contrastatagli dalle sabbie, e dai deserti vicini, che l'abbellano vieppiù. Lungi le sponde di questo fiume veggonsi degli Alberi di Dateri, o Palme, di Sicamo-

---

* *Noi non comprendiamo bene questa topografica vista dell'Egitto. Pare come se Gerez supponesse Alessandria situata sopra un ramo del Nilo; il che, se consideriamo ch'egli si trattenne colà diversi giorni, esplorando (come dice) i contorni del Paese, fa sperare un esattezza mirabile nelle carte idrauliche che doveva comporre e per cui era stato si giudiziosamente scelto.*

breuses habitation. Les jardins sont remplis d'orangers, citroniers, & bananiers.

Rosette, comme toutes les autres ville du Levant, habitées par les Turcs, est mal bâtie, sale, les rues sont des allées étroites fermées par en haut. Les maisons sont des repaires de puces, de moucherons. Jusqu'à cette heure, nous n'avons, pour ainsi dire, été occupés que du soin de notre subsistance, & du soin de dormir. Les moustiques sont un véritable fléau; leur piqure, la chaleur du soleil toujours brûlant, d'un ciel toujours serein, embrasé, nous font passer des nuits cruelles. J'ai beau me plonger dans les eaux bourbeuses du Nil, je ne peux éteindre la chaleur de mon sang bouillonnant.

Mes fonctions à Rosette sont de lever le cours du Nil, d'observer ce fleuve, ses crues, ses époques, son inondation, son embouchure, sa barre ou banc de sable, si dangereux pour la navigation; enfin de présenter un mémoire sur la ville de Rosette considérée comme port. Je suis logé sur le bord du Nil: de mon lit je vois le Delta; nous n'avons pas encore mis le pied dans cette province qui ne nous inquiète pas, parcequ'elle sera bientôt soumise.

Digitized by Google

ri, delle numerose mandre, e delle frequenti abitazioni. Li Giardini son zeppi di Melarangi, di Cedri, di Ficaje.

Rosetta siccome tutte l' altre città del Levante abitate da' Turchi è mal fabbricata; succida; le strade sono degli Argasti Viotoli chiusi in alto. Le Case sono il ricetto delle pulci, e delle mosche. Fin quà non ci abbiamo per così dire occupati che delle cure per la nostra sussistenza e del modo di riposare. Le Zanzare sono un vero flagello; le lor punture, il calore del sole mai sempre ardente, da un cielo continuamente sereno, infiammato, ci fa trappassar delle notti affannosissime. Ho un bel zufarmi nell' acque limaciose del Nilo, niente posso per ciò estinguere il calore del mio ribollente sangue.

Le mie ispezioni sono di far innalzare il corso del Nilo, di far arginar questo fiume riconoscerne i suoi crescimenti le sue epoche, le sue innondazioni, le sue foci, i suoi sostegni, o banchi di sabbia, cotanto pericolosi per la navigazione; e di presentare infine una memoria sulla città di Rosetta considerata come porto. Stammi alloggiate sulla sponda del Nilo: Dal mio letto contemplo il Delta; non abbiamo ancora messo piede in codesta Provincia, che non ci da veruna pena perciocchè sarà bentosto sottomessa.

Nous avons appris hier, 9 Thermidor, (d'heureuse mémoire) que le Caire étoit au pouvoir des Français, qui y sont entrés en vainqueurs le 4 de ce mois. Cette conquête a été l'affaire d'une bataille de quelques heures. Les Mamelouks au nombre de quatre mille cavaliers sortis du Caire, se sont disposés à défendre l'entrée de leur ville. Les Français, quoique harrassés & extenués de fatigues, ont emporté à la bayonette une redoute assez bien fortifiée & défendue par trente pièces de canon. Ce fut l'affaire d'un instant. L'affaire devenue générale, mille Mamelouks sont taillés en pièces, mitraillés, deux à trois cents sont noyés dans le Nil; le reste épouvanté prit la fuite; or entra dans la ville le feu embrasoit encore le palais ou maison des trois Beys qui s'étoient emparés du pouvoir en méconnoissant l'empire du Grand Sultan. Une Sultane a dérobé à la mort tous les Français & Européens qui résidoient au Caire, en les faisant retirer dans ses cours. Sans cette mesure ils eussent été infailliblement massacrés.

La prise du Caire va ranger dans notre parti tous les Turcs, qui n'osoient se décider par la crainte d'une défaite. Malgré cela nous avons journellement à Alexandrie comme à Rosette des

Digitized by Google

Jeri riseppimo, 9 Termidor (di felice ricordanza) che il Cairo era già in poter de' Francesi, che vi sono entrati vittoriosi li quattro di questo mese. L'affare di una battaglia di poche ore ci ha fornito di questa conquista. Li Mamelucchi al numero di quattromila a cavallo sortiti dal Cairo si son messi in ordine per difender l'ingresso della loro Città. I Francesi comecchè stanchi, ed estenuati dalle fatiche si son tosto impadroniti con la bajonetta di un ridotto molto bene fortificato e diffeso da 30. pezzi di cannone. Fu questo l'affare di un'istante. L'attacco divenuto generale, mile Mamelucchi furono parte tagliati a pezzi, parte morti di mitraglia, e due a trecento annegati nel Nilo, il resto preso dallo spavento si diede alla fuga; entrati in Città il fuoco incendiava ancora il palaggio o casa de' tre Bey, ch' eransi impadroniti del potere non volendo riconoscere il dominio del Gran Sultano. Una Sultana sottrasse alla morte tutti i Francesi, e gl' Europei che abitavano al Cairo facendoli ritirare ne' suoi seragli. Senza questa precauzione stati sarebbero tutti infallibilmente massacrati.

La conquista del Cairo mette dal nostro partito tutti li Turchi, che non osavano di chiararsi per tema di una disfatta. In onta a ciò tanto in Alessandria quanto a Rosetta ab-

alertes. Avant-hier j'ai accompagné le Général Menou dans une sortie qu'il fit. Cette alerte étoit fausse, mais il n'en est pas de même toutes les fois que les Arabes nous forcent de sortir.

Quand nous sommes arrivés à Alexandrie, la peste regnoit encore dans quelques maisons Turques; elle y regnoit aussi à Rosette. Mais dès le mois de Juin & pendant les cinq ou six mois suivans, cette maladie n'est pas dangereuse, elle ne se gagne plus. Le Nil est dans sa crue, ses eaux sont très-bourbeuses, cela ne m'empêche pas de m'y baigner tous les jours.

J'espère aller au Caire sous quinzaine, & aller plus haut voir les fameuses Pyramides & les autres monumens de l'antiquité. J'espère & desire vivement de revenir en France par l'Italie, fasse le ciel seconder mes vœux, mes projets: revoir ma patrie, à laquelle un Français ne peut renoncer!

Je crois que ma lettre partira pour France par la première occasion; celle qui doit porter la nouvelle des succès de notre armée. En vous écrivant, mon cher Ramey, je vous prie de donner de mes nouvelles aux amis de Calais. Vous voyez que je vous ai écrit longuement. Cette lettre est la quatrième. Je n'écrirai donc pas à Calais, je

Digitized by Google

biam tutti i giorni degli allarmi. L' altr' jeri accompagnai il General Menou in una sortita ch' ci fece. Questa mossa era finta, ma non è però lo stesso tutte l' altre fiate che gli Arabi ci costringono ad uscire in campo.

Allorchè giunsimo ad Alessandria infuriava ancora la peste in alcune case de' Turchi; e a Rosetta eziandio menava strage. Ma dopo il mese di Giugno per cinque o se' mesi di seguito non è pericolosa codesta malattia, nè così agevolmente si contrae. Non è il Nilo nel suo crescimento, le sue acque sono limaciosissime, ciò però non mi vieta di tuffarmivi ogni giorno.

Dentro quindici giorni mi lusingo d' andarmene al Cairo, e di progredire più avanti a vedere le famose Piramidi e gli altri monumenti dell' antichità. Spero, e vivamente bramo ritornarmene per la via d' Italia in Francia: secondi il cielo i miei voti, e le mie direzioni ond' io possa riveder la mia Patria a cui non può rinunciare un Francese giammai!

Alla prima occasione credo che la mia lettera partirà per la Francia; che quella recar le notizie de' successi della nostra armata. Scrivendovi mio caro Ramey pregovi di darmi riscontri dell' amico di Calais. V' accorgerete che vi ho scritto lungamente. Questa è la quarta lettera. Non scrivo di vantaggio dun-

vous charge de me rappeller au souvenir de Madame Wieyne, la future, de votre aimable famille, de Madame Grandcour, Dufaux jeune & vieux, Madame Becquet, Mons. & Madame Durier, de l'ami Moreaux, Dufour, Eden, & autres. A Paris à Madame Récicour, Mons, & Madame Bénard.

Salut & amitié pour la vie,

GIREZ.

*Nete. Deux voyageurs en Egypte ont écrit sur cet ancien pays; l'un est Savary; sa relation que j'ai lu dans sa traversée, n'est pas très-exacte; son ouvrage est en trois volumes. Le second est Volney que j'avois déjà lu, & que je relis en ce moment. * Son ouvrage est très bien fait, ses relations sont exactes; je vous engage à le*

* It should not be forgotten, that our engineer, who decides so peremptorily on the accuracy of Volney's account of Egypt, has not yet, as appears from his own letter, set foot beyond the suburbs of Rosetta, the first town, as he truly says, on entering the Ni-

relazioni sono esatte; vi eccito a leggerla in due volumi.

In Alessandria riseppimo lo sbarco famoso degl' Inglesi sulle coste della Francia presso di Ostenda. Sbarcarono con 10,000 ebbero a lasciare 4500 prigionieri, 1500, uccisi. Il resto dovè darsi alla fuga, in ciò però non c'è male: * Gl' è duopo che codesti isolani siano

---

sto è appunto come se un Egiziano decider volesse delle descrizioni della Francia, coll' esaminare di passaggio la spiaggia di Calais.; e non è molto dissimile da quanto fece un certo filosofastro chiamato de Pages, il quale andò errando pel mondo in traccia di Selvaggi virtuosi; *e pretese caratterizzare gl' Inglesi per essere accidentalmente dimorato tre ore a Deal.*

* *Questo curioso paragrafo, in cui Girez alla distanza di mille leghe rammemora al suo corrispondente ciò che succede sotto i suoi occhi, somiglia assai ad un passo che ci sovviene aver letto in una lettera di Nord nell' America settentrionale al suo amico in Londra* " *salutatemi*

veuse expédition de Saint Louis en Egypte. *

---

* Though Girez appars to have a very pretty nation of antiquity, vvhich he manifests among other things, by mistaking an obelisk for a pyramid, and the rnins of a Greek vvall for an indubitable specimen of Arabic masonry, vve are still somevvhat disinclined to give him credit for the discovery of vvhich he speaks in this place.

To do him justice, hovvever, he is not singular in his conjectures; a letter (a copy) has found its vvay to France, in vvhich the same circumstance is mentioned. This has been printed in the papers of the Directory, and, according to the established custom, reprinted here, cum notis variorum. To iudge from the comments of the Jacobins on this famous discovery, it vvould seem as if they thought the vvhole army of France might be equipped from it, „ A room, " say they, " has been found in the Castle, *full* of arms, supposed, „ &c.——" this vvill prove a most valuable acquistion. " Would any one suppose, after this, that the treasure, of vvhich their vvishes

mi, la cui forma non lascia dubbitare, che siano ivi pervenuti nella malaugarata spedizione di S. Luigi in Egitto. *

---

* *Se il pigliare un obelisco per una Piramide, e gli avanzi di una muraglia Greca per un fabbricato Arabo, chiamasi possedere delle giuste nozioni dell' antichità, come pretende Ginez, che gli si debba credere vera la scoperta di cui egli qui parla?*

Conviene nondimeno rendergli giustizia, poichè non è solo nelle sue congetture. E' penetrata in Francia una copia di una lettera, in cui si fa menzione della stessa circostanza. Questa è stata stampata nelle carte del Direttorio, e secondo il costume stabilito ristampata qui, cum notis variorum. *Se dai commenti dei Giacobini giudicar si dovesse questa scoperta, sembrano essi persuasi, che tutta l' armata Francese potesse con ciò essere proveduta di tutto punto.* E' stata scoperta una camera *(dicono essi)* piena d' armi, supposta ec. questo è un acquisto preziosissimo. *Si crederà dopo ciò, che il tesoro, di cui hanno parlato con una sì apparente soddisfazione, consista soltanto in una mezza doz-*

Je ne m'étendrai pas davantage sur cette ville. J'ajouterai seulement que les habitants quoique vaincus, ne sont pas soumis, & ne le seront pas même de longtemps. Nous devons ici user de politique, car nous ne sommes pas assez forts pour agir autrement. Au reste on respecte leur religion, leurs mœurs, & surtout leurs femmes. Il est vrai que cette race féminine ici n'est pas*

---

clad them to speak with such apparent satisfaction, consisted in nothing more than half-a-dozen rusty halberds, and three or four unserviceable matchlocks, dragged out of a dust-hole!

* We hope the reader has not overlooked Girez' admirable reason for „ using policy. " It is the true secret of their forbearance in every country which the French have overrun, and is worth whole folios on the subject. Bonaparte seems to have committed a fatal mmistake on this head at Cairo. He took his measures better in Italy, where he seldom laid aside his policy (which is a very expressive word in the vocabulary of a French general), and began the work of pillage and murder till, in the simple but expressive words of Girez, he was „ strong enough to do it. "

Non m'interterrò davvantaggio sopra questa Città. Aggiugnerò soltanto che gli Abitanti quantunque vinti non sono però sottomessi, e nol saran neppure per lungo tempo. Siamo costretti usar politica perchè non siamo forti abbastanza per agire altrimente. * Del resto si rispetta la Religione, i lor Costumi, e sopra tutto le loro donne. Egl' è vero che

---

zina di rugginose alabarde, e in tre o quattro archibugi inservibili scavati da un sotterraneo?

* *Vogliamo lusingarci che non sarà sfuggito al lettore il motivo eccellente, per cui Girez si serve della parola* politica. *Questo è il vero secreto della ritenutezza dei Francesi ovunque hanno portato le loro armi, e sopra cui potrebbero scriversi intieri volumi — Grave fallo in questo sembrà aver commesso Bonaparte al Cairo. Egli si diresse meglio in Italia, dove di rado depose la sua politica (parola molto espressiva in bocca di un Generale Francese), e principiò le sue operazioni di saccheggio e di strage, fino a che, nella semplice ma significante parola di Girez, egli si trovò forte abbastanza per farlo.*

très-engageante ; en général ce sont de vilains peuples.

J'eus ordre ; comme je vous l'ai dit, de me rendre à Rosette, distante de 12 lieues d'Alexandrie. Je m'embarquai avec le Général Menou, qui commande provisoirement dans cette province. J'entrai dans le Nil le 24 Messidor. Nous passâmes avec quelque peine la barre du Nil, l'effroi des navigateurs, & nous remontâmes ce fleuve jusqu'à Rosette, qui est située sur la rive gauche, à deux lieues de l'embouchure du Nil. C'est seulement de cette seconde * & principale branche du Nil que l'Egypte prend un aspect de verdure, que le contraste des sables & des déserts voisins embellissent encore. Le long des rives de ce fleuve on voit des bois de datiers ou palmiers, des sycamores, de nombreux bestiaux, de nom-

* We do not quite comprehend this topographical view of Egypt. It seems as if Girez supposed Alexandria to be situated upon a branc of the Nile, a circumstance vvhic, if vve consider that he remained there several days, exploring, as he says, the circumjacent country, promises admirably for the fidelity of the hydraulic charts vvhich vve find he has been so judiciously selected to compose.

Digitized by Google

questa razza femminina non è quinci interessante gran fatto; in generale sono popoli rozzi e grossolani.

Ebbi l'ordine siccome vel dissi di recarmi a Rosetta distante 12. leghe da Alessandria. M'imbarcai col General Menou che Comanda interinalmente in codesta Provincia. Montai il Nilo li 24. Messidor con qualche fatica trappassamo l'argine del Nilo, lo spavento de' navigatori, e rimontamo questo fiume fino a Rosetta che stà sisuata sulla manca sponda, a due leghe dall'imboccatura del Nilo. Gl'è soltanto che da questo secondo * principale ramo del Nilo l'Egitto acquista una superficie di Verzura, contrastatagli dalle sabbie, o dai deserti vicini, che l'abbellano vieppiù. Lungi le sponde di questo fiume veggonsi degli Alberi di Dateri, o Palme, di Sicamo-

* *Noi non comprendiamo bene questa topografica vista dell'Egitto. Pare come se Gerez supponesse Alessandria situata sopra un ramo del Nilo; il che, se consideriamo ch'egli si trattenne colà diversi giorni, esplorando (come dice) i contorni del Paese, fa sperare un esattezza mirabile nelle carte idrauliche che doveva comporre e per cui era stato si giudiziosamente scelto.*

Digitized by Google

breuses habitation. Les jardins sont remplis d'orangers, citroniers, & bananiers.

Rosette, comme toutes les autres ville du Levant, habitées par les Turcs, est mal bâtie, sale, les rues sont des allées étroites fermées par en haut. Les maisons sont des répaires de puces, de mouscherons. Jusqu'à cette heure, nous n'avons, pour ainsi dire, été occupés que du soin de notre subsistance, & du soin de dormir. Les moustiques sont un véritable fléau; leur piquure, la chaleur du soleil toujours brûlant, d'un ciel toujours serein, embrasé, nous font passer des nuits cruelles. J'ai beau me plonger dans les eaux bourbeuses du Nil, je ne peux éteindre la chaleur de mon sang bouillonnant.

Mes fonctions à Rosette sont de lever le cours du Nil, d'observer ce fleuve, ses crues, ses époques, son inondation, son embouchure, sa barre ou banc de sable, si dangereux pour la navigation; enfin de présenter un mémoire sur la ville de Rosette considérée comme port. Je suis logé sur le bord du Nil: de mon lit je vois le Delta; nous n'avons pas encore mis le pied dans cette province qui ne nous inquiète pas, parcequ'elle sera bientôt soumise.

Digitized by Google

ri, delle numerose mandre, e delle frequenti abitazioni. Li Giardini son zeppi di Melarancj, di Cedri, di Ficaje.

Rosetta siccome tutte l' altre città del Levante abitate da' Turchi è mal fabbricata; succida; le strade sono degli Argasti Viotoli chiusi in alto. Le Case sono il ricetto delle pulci, e delle mosche. Fin quà non ci abbiamo per così dire occupati che delle cure per la nostra sussistenza e del modo di riposare. Le Zanzare sono un vero flagello; le lor punture, il calore del sole mai sempre ardente, dà un cielo continuamente sereno, infiammato, ci fa trappassar delle notti affannosissime. Ho un bel zufarmi nell' acque limaciose del Nilo, niente posso per ciò estinguere il calore del mio ribollente sangue.

Le mie ispezioni sono di far innalzare il corso del Nilo, di far arginar questo fiume riconoscerne i suoi crescimenti le sue epoche, le sue innondazioni, le sue foci, i suoi sostegni, o banchi di sabbia, cotanto pericolosi per la navigazione; e di presentare infine una memoria sulla città di Rosetta considerata come porto. Stammi alloggiate sulla sponda del Nilo: Dal mio letto contemplo il Delta; non abbiamo ancora messo piede in codesta Provincia, che non ci da veruna pena percioc-chè sarà bentosto sottomessa.

Nous avons appris hier, 9 Thermidor, (d'heureuse mémoire) que le Caire étoit au pouvoir des Français, qui y sont entrés en vainqueurs le 4 de ce mois. Cette conquête a été l'affaire d'une bataille de quelques heures. Les Mamelouks au nombre de quatre mille cavaliers sortis du Caire, se sont disposés à défendre l'entrée de leur ville. Les Français, quoique harrassés & extenués de fatigues, ont emporté à la bayonette une redoute assez bien fortifiée & défendue par trente pièces de canon. Ce fut l'affaire d'un instant. L'affaire devenue générale, mille Mamelouks sont taillés en pièces, mitraillés, deux à trois cents sont noyés dans le Nil; le reste épouvanté prit la fuite; or entra dans la ville le feu embrâsoit encore le palais ou maison des trois Beys qui s'étoient emparés du pouvoir en méconnoissant l'empire du Grand Sultan. Une Sultane a dérobé à la mort tous les Français & Européens qui résidoient au Caire, en les faisant retirer dans ses cours. Sans cette mesure ils eussent été infailliblement massacrés.

La prise du Caire va ranger dans notre parti tous les Turcs, qui n'osoient se décider par la crainte d'une défaite. Malgré cela nous avons journellement à Alexandrie, comme à Rosette des

Digitized by Google

Jeri riseppimo, 9 Termidor (di felice ricordanza) che il Cairo era già in poter de' Francesi, che vi sono entrati vittoriosi li quattro di questo mese. L'affare di una battaglia di poche ore ci ha fornito di questa conquista. Li Mamelucchi al numero di quattromila a cavallo sortiti dal Cairo si son messi in ordine per difender l'ingresso della loro Città. I Francesi comecchè stanchi, ed estenuati dalle fatiche si son tosto impadroniti con la bajonetta di un ridotto molto bene fortificato e diffeso da 30. pezzi di cannone. Fu questo l'affare di un'istante. L'attacco divenuto generale, mile Mamelucchi furono parte tagliati a pezzi, parte morti di mitraglia, e due a trecento annegati nel Nilo, il resto preso dallo spavento si diede alla fuga; entrati in Città il fuoco incendiava ancora il palaggio o casa de' tre Bey, ch' eransi impadroniti del potere non volendo riconoscere il dominio del Gran Sultano. Una Sultana sottrasse alla morte tutti i Francesi, e gl' Europei che abitavano al Cairo facendoli ritirare ne' suoi seragli. Senza questa precauzione stati sarebbero tutti infallibilmente massacrati.

La conquista del Cairo mette dal nostro partito tutti li Turchi, che non osavano di chiararsi per tema di una disfatta. In onta a ciò tanto in Alessandria quanto a Rosetta ab-

Digitized by Google

alertes. Avant-hier j'ai accompagné le Général Menou dans une sortie qu'il fit. Cette alerte étoit fausse, mais il n'en est pas de même toutes les fois que les Arabes nous forcent de sortir.

Quand nous sommes arrivés à Alexandrie, la peste regnoit encore dans quelques maisons Turques; elle y regnoit aussi à Rosette. Mais dès le mois de Juin & pendant les cinq ou six mois suivans, cette maladie n'est pas dangereuse, elle ne se gagne plus. Le Nil est dans sa crue, ses eaux sont très-bourbeuses, cela ne m'empêche pas de m'y baigner tous les jours.

J'espère aller au Caire sous quinzaine, & aller plus haut voir les fameuses Pyramides & les autres monumens de l'antiquité. J'espère & desire vivement de revenir en France par l'Italie, fasse le ciel seconder mes vœux, mes projets: revoir ma patrie, à laquelle un Français ne peut renoncer!

Je crois que ma lettre partira pour France par la première occasion; celle qui doit porter la nouvelle des succès de notre armée. En vous écrivant, mon cher Ramey, je vous prie de donner de mes nouvelles aux amis de Calais. Vous voyez que je vous ai écrit longuement. Cette lettre est la quatrième. Je n'écrirai donc pas à Calais, je

Digitized by Google

biam tutti i giorni degli allarmi. L'altr'jeri accompagnai il General Menou' in una sortita ch' ci fece. Questa mossa era finta, mà non è però lo stesso tutte l'altre fiate che gli Arabi ci costringono ad uscire in campo.

Allorchè giunsimo ad Alessandria infuriava ancora la peste in alcune case de' Turchi; e a Rosetta eziandio menava strage. Ma dopo il mese di Giugno per cinque o se' mesi di seguito non è pericolosa codesta malattia, nè così agevolmente si contrae. Non è il Nilo nel suo crescimento, le sue acque sono limaciosissime, ciò però non mi vieta di tuffarmivi ogni giorno.

Dentro quindici giorni mi lusingo d'andarmene al Cairo, e di progredire più avanti a vedere le famose Piramidi e gli altri monumenti dell'antichità. Spero, e vivamente bramo ritornarmene per la via d'Italia in Francia: secondi il cielo i miei voti, e le mie direzioni, ond'io possa riveder la mia Patria a cui non può rinunciare un Francese giammai!

Alla prima occasione credo che la mia lettera partirà per la Francia; che quella recar le notizie de' successi della nostra armata. Scrivendovi mio caro Ramey pregovi di darmi riscontri dell'amico di Calais. V'accorgerete che vi ho scritto lungamente. Questa è la quarta lettera. Non scrivo di vantaggio dun-

relazioni sono esatte; vi eccito a leggerla in due volumi.

In Alessandria riseppimo lo sbarco famoso degl'Inglesi sulle coste della Francia presso di Ostenda. Sbarcarono con 10,000 ebbero a lasciare 4500 prigionieri, 1500, uccisi. Il resto dovè darsi alla fuga, in ciò però non c'è male: * Gl' è duopo che codesti isolani siano

---

sto è appunto come se un Egiziano decider volesse delle descrizioni della Francia, coll' esaminare di passaggio la spiaggia di Calais.; e non è molto dissimile da quanto fece un certo filosofastro chiamato de Pages, il quale andò errando pel mondo in traccia di Selvaggi virtuosi; *e pretese caratterizzare gl' Inglesi per essere accidentalmente dimorato tre ore a Deal.*

* *Questo curioso paragrafo, in cui Girez alla distanza di mille leghe rammemora al suo corrispondente ciò che succede sotto i suoi occhi, somiglia assai ad un passo che ci sovviene aver letto in una lettera di Nord nell' America settentrionale al suo amico in Londra* " salutatemi

soient bien battus; ils devroient rester dans leur demeure de bois. Ces animaux descendent, je crois, en ligne directe de Moyse, qui leur a enseigné à voguer sur l'eau. * *Ils devroient s'y tenir renfermés, car en sortant ils font voir qu'ils ne sont que des bêtes.*

America to his friend in London. „ Give my love to Abraham Turner, and tell him I have no news to send, only I hear the parliament is dissolved. "

We make no remarks on the authenticity of the intelligence which is conveyed to this deluded army.

* Girez, as Sir Hugh Evans says, has „ prayed his piple ill. " If he will into the history of Moses at his return, (for we fear he will have no opportunity of doing it while he stays in Egypt), he will find that Moses has little pretensions to the reputation of a teacher in navigation. His „ descendants in a right line " too, know almost as little of the matter as himself; but so it ever is; ignorance and profeneness go hand in hand, and the sneer of the scoffer is produced by the misconceptions of the fool.

Digitized by Google

que a Calais, e dò a voi il carico di risovvenirmi a Madama Wieyné la futura delizía dell' amabile vostra famiglia. A Madama Grandcourt, Dufaux giovane, e vecchio a Madama Buquet, a Mons. e Madama Durier, all'amico Moreawe, Dufour, e agl'altri. A Parigi a Madama Reciocour, a Mons. e Mad. Benard.

Salute, e amicizia per tutta la mia vita.

GIREZ.

Nota. Due viaggiatori in Egitto hanno scritto intorno a questo antico Paese; L'uno è Savary; la relazione del suo passaggio per queste contrade non è esattissima; la sua opera sta in tre volumi. Il secondo è Volney, ch' io aveva già letto, e che rileggo attualmente; * l'opera è assai ben compilatata, le sue

* *Si osservi che il nostro Ingegnere, il quale sì perentoriamente decide dall' esattezza di Volney, nella sua descrizione dell' Egitto, non ha ancora, come apparisce dalla sua propria lettera, oltrepassato i borghi di Rosetta, che è la prima Città, come ben dice, all' ingresso del Nilo. Quei*

In onta alla Psoclamazione del General in Capo ai Turchi riguardo la nostra spedizione, il popolo Egizio, Turchi Maometani richiedon tutti ove si trovi il Pascià di Selim a nome di cui noi operiamo. La presa del Cairo li ha ricolmi di spavento, e di maraviglia; parevano malissimo contenti; e van ora dicendo in lor linguaggio. Dio s'è servito dell' armi de' Francesi per discacciare li Mamelucchi, e gl'oppressori dell' Egitto.

Digitized by Google

INDICE

Delle Lettere che contiene in questa Quarta Parte.

	INTRODUZIONE	pag. vii
I.	*Sbecby, Capitano Ajutante del Generàl Bonaparte al Cittadino le Maire. Luglio 7.*	7
II.	*Sbecby Capitano Ajutante ec. al Cittadino Doulcet. Luglio 7.*	21
III.	—— *a suo Padre. Luglio 26.*	51
IV.	—— *a Miot. Luglio 26.*	67
V.	*Il Capitano Gay, ai suoi Genitori. Luglio 27.*	91
IV.	*Girez a Ramey. Luglio 28.*	103

612105

Digitized by Google

ben battuti; dovrebbero rimanersene nei loro boschi. Io credo, che codesti animali discendano per linea retta da Mosè che li ha istruiti a scorrer sull'acque. * Dovrebbero tenersi chiusi perciocchè uscendo si fanno riconoscere per bestie.

---

affettuosamente Abramo Turner, e ditegli che per mancanze di altre nuove, gli fò sapere che il Parlamento, a quanto mi si dice, è disciolto.

Noi non faremo alcuna osservazione sopra l'autenticità delle notizie che vengono spedite a questa delusa armata.

** Se Girez al suo ritorno vuol scorrere l'Istoria di Mosè, il che temiamo non potrà fare mentre sta in Egitto, troverà che Mosè non pretendeva molto alla riputazione di Maestro di Nautica, e i suoi discendenti in linea retta ne sanno anch' essi poco al pari di lui ma tale è il destino, che l'ignoranza e la profanità vanno sempre unite, e che il riso dello schernitore viene sempre prodotto dalla falsa interpretazione dello stolto.*

Digitized by Google

Malgré la Proclamation du Général en Chef aux Turcs, sur notre expédition, le peuple Egyptien, Turcs, Mahométans, tous demandent où est le Pacha de Selim, au nom duquel nous agissons. La prise du Caire les a frappés de terreur & d'étonnemen, ils paroissent en être très-contents; ils disent en leur langue: " Dieu s'est servi des armes des Français pour chasser les Mamelouks, les Beys, les oppresseurs de l'Egypte. "

Digitized by Google